

AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



N° d'Ordre :

N° de Série :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
AKATAY N LMASTER**

DOMAINE: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFERNA: TASNULFAWAYT AKKED TESNIREMT TAMAZIYT

ASENTEL

**Aneerud n tsuqilt n kraḍ n yixfawen seg udlis n Salem CHAKER
« Berbères aujourd'hui » seg tutlayt tafransist yer tutlayt n tamaziyt
(Tantala Taqbaylit)**

S-γur :

-HADDAD Hamid
-TAAZIBT Hassina

Amesnalay:

- SADI Kaci

Aseqqamu n yimsekyaden:

- Mass NAIT CHABANE Takfarinas	MCB UMMTO	Aselway
- Mass HOUACINE Mourad	MCB UMMTO	Amsekyad
- Mass SADI KACI	MCB UMMTO	Amesnalay

Tagrawt: 2016-2017

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIIT



ASENMER

- *Tanemmirt tameqqrant i Mass SADI Kaci
i yellan ilmendad n leqdic-nney
si tazwara armi d taggara.*
- *Tanemmirt i yemskayaden ara yeskazlen
amahil-nney.*
- *Tanemmirt tameqqrant i widak i d-ay-iaawnen
deg leqdic-nney.*

Abuddu

Ad budday amahil-agi:

➤ *I mawlan-iw ezizen ,*

Baba d yemma saramey-as

cfa s leeġlan.

➤ *I wegma d yesetma yal*

yiwet s yisem-is.

➤ *I wergaz-iw d yemma-s.*

➤ *I wumdakel-iw HAMID*

akkud xedmey amahil-agi.

➤ *I tmeddukakal-iw yal yiwet*

s yisem-is ladya Lisma,

Yasmina d Kamilia.

Hassina

Abuddu

Ad budday amahil-agi :

➤ *I mawlan-iw ezizen ,
baba d yemma.*

➤ *I wayetma d yesetma yal
yiwet s yisem-is.*

➤ *I temdakel-iw Hassina*

Akkud xedmey ahil-agi.

➤ *I yemddukal-iw d temdukakal-iw*

Yal yiwen s yisem-is ladya :

Samir, Amran, Fadma,

Lisma d Yasmina.

Hamid

Ayawas:

Tazwart tamatut:

Tazwart.....	07
Tudert n Salem CHAKER.....	08

Ixef amezwaru: Tizri

Tabadut n tsuqilt.....	11
Tisuddas n Tsuqilt.....	11
Uguren i d-nufa deg tsuqilt-agi ney.....	17
Awal yef tesnulfawalt.....	17
Tiwsatin n tesnulfawalt.....	18
Ibardan n usnulfu di tmaziyt.....	18

Ixef wis sin: Anaenuḍ n tsuqilt

Ixef amezwaru n tsuqilt: Lxedma yef tutlayt.....	27
Ixef wis sin n udlis:Acqirew n tmaziyt di Lezzayer.....	35
Ixef wis kraḍ n udlis:I tmument tasnilsant n tmurt n Leqbayel.....	56

Tagrayt tamatut:

Tagrayt.....	66
--------------	----

Tiybula:

Tiybula

Timerna:

Tafelwit n wawalen imaynuten i nsemres deg tsuqilt akked usenkedis.....	73
---	----

Ammud:

Ixef amezwaru: Le rtavail sur la langue.....	87
Ixef wis sin: Le défi berbère en Algérie.....	97
Ixef wis kraḍ: Pour l'autonomie linguistique de la Kabylie.....	120

Takarḍiwt n trakalt

Agbur



Tazwart tamatut

I. Tazwart:

Deg ddunit merra llant ugar n xemsa yar setta alaf n tutlayin, yiwen ur yezmir ad yessawed ad tent-yisin imerra. Tamaziyt d tutlayt gar tutlayin-agi, ttmeslayen-tt imezday n Tefriqt n ugafa: Lezzayer, Lmaruk, Tunes...

Tamaziyt ass-agi tekcem deg tallit n tira imi zik tella kan deg timawit akken i d as-yenna Lewnis At Mengelat «Zik wa ihedder-itt i wayed ass-a di lkayed ad tid-afen ingura » ihi iwulem fell-ay ad nhareb fell-as d yedles-is s usnarni n tmusniwin deg-s xas ulama tagnit ur d ay-tettunefk ara ad nseh̄biber fell-as akken iwata, imi ur d-as-fkin ara azal i tt-iwulmen deg tmendawt.

Ulaç agdud yettidiren s yiman-is, iwaken ad yili wassay gar-as akked wiyad, yerna akken ad as-yishil ufham n tutlayt, ama d idrisen amad idlisen, ad nsemres tasuqilt.

Tasuqilt d asufey n unamek n udris deg tutlayt taybalut, akken ad d-nsufey anamek-is amaynut deg tutlayt n yiswi.

Newwi-d awal deg ukatay-agi nney yaf tsuqilt seg tutlayt tafransist (tutlayt taybalut) yer tutlayt n tmaziyt "tantalat taqbaylit" (tutlayt n yiswi). Ilaq fell-ay ad nesnarni ahr̄ic n tsuqilt acku tutlayt-nney ur tesei ara amawal yemden.

I.1. Afran n usentel:

Deg ukatay-agi nney n lmaster, nextar tasuqilt seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt (tantala taqbaylit), acku amur ameqqran n yimsuylen tsuyulen kan s tutlayt tafransist, taerabt, taglizit... Yerna tigi d tutlayin iwumi fkan azal d ameqran di ddunit ur d-eedilent ara yar tutlayt-nney n tmaziyt i yerra uwanek deg rrif.

Nextar tasuqilt n kraç n yixfawen seg udlis n Salem Chaker «Berberes Aujourd'hui» iwakken ad nesnarni tutlayt-agi nney yerna ad nesnarni tamkarçit s yidlisen.

I.2. Tamukrist:

Mi ara nsuqel seg tutlayt tafransist yar tutlayt tamaziyt (Tantala taqbaylit) d acu n tarayt n tsuqilt i yelaqen ad tnedfer?

I.3.Turdiwin:

- Ahat ad neḍfer neḍfer tarrayt n tsuqilt awal s wawal ney tin n umamek.
- Nsemres awalen imaynuten d yireṭṭalen, acku ulac tutlayt deg umaḍal yellan kan i yiman-is ur d-tarḍil ara yar tiyaḍ.

I.4.Tudert n Salem Chaker:

Salem Chaker d yiwen n usnilsan ilul deg tmurt n Leqbayel deg useggas n 1950 di Larebea n At Yiraten, d amazzag n tesnilest tamaziyt (taseddast, tasnilesmetti...), yerna d ductur deg tsekla, yesselmed deg tseddawit n Lezzayer "tasnilest tamatut", syin akkin yunag yar tmurt n Fransa, yuḡal d abrufisur n tmaziyt deg (institut) ayelnaw n tutlayin akked tyarmiwin n umalu n Paris, syin akin yesnulfa-d deg useggas n 1980 agens n unadi yef tmaziyt, yexdem tamrawt n yiseggasen deg Aix-en provence (CNRS akked tseddawit n provence; 1981-1989).

Yessufey-d deg useggas n 2008 yiwen n (L'institut) n unadi yef yeeraben d yinselman deg Aix-en-provence. Seg 01 di ctamber 2008, Chaker yuḡal d aselmad n tseddawit (tutlayt n tmaziyt) deg tseddawid n Provence.¹(D nekkni i tid-yesuqlen).

I.5.Kra n yedlisen i yura Salem Chaker

-*Un țar ler berbȚre d'Algerie* (Kabyle): Syntaxe, Univesité de provence, (Aix), 1983.

-*Textes en linguistique berbȚre* (Introduction ou domaine berbȚre), paris, Editions du CNRS, 1984.

- *Textes țguregs en țr ġse de Charles de Fȡucauld...*, Réédition critique avec traduction, Aix-en-provence, Edisud, 1984.

-*Tizi-Wuccen, Mȡthȡde audiȡ-ȡisuelle de langue berbȚre* (Kabylie- 1^{er} niveau), Aix-en-Provence, Edisude, 1987.

¹ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Salem-Chaker>.

-«BerbZre: une identitz en cǧnstructiǧn» vol; 44 de la revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée, 1987.

-*Annuaire des Etude Tǧuregues*: Chercheurs-Institution-Bibliographie, Paris/Aix-en provence, Edisude/Iremam (CNRS) 1988.

-*Une dzcenie d'ztude berbzre (1980-1990)*. Bibliographie critique (Langue-Littérature-Identité) Alger, Bouchène, 1992.

- *Linguistique berbZre: étude de syntaxe et de diachronie*, Paris/Louvain, Peeters, 1995.

-*La nzgatiǧn en berbzre et en arabe marǧcain*, Paris, L'Harmattan; 1996.

-*Langue et tǧuǧǧire, De l'Afrique du Nǧrd Č l'Extrhme-ǧrient*, Aix-en-Provence, Edisud, 1998.²

I.6. Asenked n udlis:

« BERBERES AUJOURD'HUI »

CHAKER (S), *BERBERES AUJǧURD'HUI*, L'Harmattan, 1998, paris sb 1-207.

—————→ Yura-t Salem Chaker s tutlayt tefransist deg useggas 1998, yesea 12 n yixfawen yewwi-d awal deg-s yaf temsalt n tmaziyt (tutlayt, tamagit, idles,...) di tmurt n Tmazya ladya lihala-s deg tmurt n Lezzayet.

G.M :

Adlis-agi yettwasuqel yar tutlayt n taerabt syur H.A.MANSOURI deg useggas n 2003.

² Wikipedia. Op.cit.



Ixef amezwaru:

Tizri

II. Tazwart :Acu-yer i nesuqul?

Nesuqel, acku imdanen ttmeslayen s tutlayin yemgaraden, imi llant ugar n xemsa alaf n tutlayin deg umaḍal, acku ulac win i yezemren ad ad ten-tyemeslay imerra yef way-agi tasuqilt tesa azal d ameqran.

II.1.Tabadut n tsuqilt:

Tasuqilt d asufey n unamek n uḍris seg yiwet n tutlayt ("tutlayt taybalut", "tutlayt ansi i d-nugem"), u ad nesufey aḍris-nni yesea tutlayt d yedles ttemgaraden "tutlayt n yiswi", "tutlayt uyur ara naweḍ".¹ (D nekkni i d-yesuqlen).

II.2.Tisuddas n tsuqilt:

Delisle d wiyad (1999:77), ttwalin belli tisuddas n tsuqilt d tifukkas ney d ilugan yettwasmarsen s wudem amezlay syur imsuylen yisexdamen tarrayt i wulmen i tsuqilt n uḍris akken yebyu yili.²(D nekkni i d-yesuqlen).

Ḍinay akked Darblent (1995: 30-40) nnan-d «Llant seba (7) n tsuddas n tsuqilt»: Arettal, Arwes, tasuqilt awal s wawal, Anfal (transḡs itiḡn), awlley (La mḡdulatiḡn), Tagdazalt (Equiḍalḡnce) akked twulemt (Adaḡt atiḡn).³(D nekkni i d-yesuqlen).

II.2.1.Arettal:

D awalen i d-newi deg tutlayin nniḍen acku ur ten-nesei ara deg tutlayt-nney.

Yer Mehrazi irettalen bḍan yef sin n yehricen:⁴

¹ SADI. K, *Timsirin n tsuqilt* (Aswir wis sin).

«La traduction est le fait d'interpréter le sens d'un texte dans une langue ("langue source", "langue de départ"), et de produire un texte ayant une langue et une culture différentes ("langue cible", "langue d'arrivée").»

² MEHRAZI. M, *Regards croisés sur procédés de traduction et d'adaptation en tamazight*, Ed.ENG, 2014.p.76.

« Selon Delisle et al. (1999: 77), les stratégies ou les procédés de traduction sont des technique ou des règles utilisées de façon cohérente par le traducteur en fonction de vissée adaptée pour la traduction d'un texte donné.»

³ Idem.

«Les sept procédés de traduction envisagés par Vinay & Darbelnet (1995: 30-40) sont: l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation.»

II.2.2.1. Irettal en igensayen:

D awalen i d-nettawi deg tentaliyin nniɛen n yiwet n tutlayt:

Md:

-Selmed (d awal i d-newi deg tetargit).

-Amɗan (d awal i d-newi deg tetargit).

-Aked (d awal i d-newi deg trifit).

II.2.2.2. Irettal en izeyrayen:

D wid i d-nettawi seg tutlayin nniɛen ladya tafransist d taerabr:

Md:

-Tɥasin

-Tebda

-Aneɣli

-Trebga-w

II.2.2. Arwas:

D tasuqilt s yiwen n urettal n unudus abarani akked tsuqilt, awal s wawal , lmaɛna-s yiwet n tsuqilt awal s wawal ney anmawal n yirem (terme).⁵(D nekkni i d-yesuqlen).

Md:

-Descripteurs scientifique → Agelman n tusna

-Théoré général → Tizri tamatut

-Passage à l'écrit → Asmutti yer tira

⁴ MEHRAZI.M. Op.cit.p.78.

⁵Idem.

«C'est la traduction par un emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale ou lexicale du terme».

- Les moyens techniques —————> Allalen n tfukkest
- Sociologie —————> Tusna n tmetti
- Le terrain de la culture —————> Annar n yidles
- Langue et culture amazigh —————> Tutlayt d yidles amaziɣ
- Autonomie linguistique —————> Timument tasnilsant

II.2.3.Tasuqilt n wawal s wawal:

D tasuqilt i neseṃras s tuget, tettwaxdem s ubeddel n yal awal n tutlayt tamezwarut akked lemtel-is deg tutlayt uɣur ara nesuqel, d acu kan ad neɣ anamek d tseddast n tutlayt tamezwarut. ⁶(D nekkni i d-yesuqlen).

Md:

-Le travail linguistique et culturel mené en milieu Kabyle de manière autonome depuis le début du siècle atteste clairement qu'une action d'aménagement linguistique peut être conduite hors de tout cadre institutionnel officiel. —————> Axeddim n tesnilsit d yedles yettwaxedmen deg temnaɗt n leqbayel s wudem afulman, seg-mi yebda lqarn, ad yesebganay mliḥ belli axeddim n ugarrez n tutlay yezmer ad yettwaxdam berra n usarsi unṣib.

-L'évolution de la situation à été plus sensible dans ce domaine. —————> Anarni n tegnit yettwaḥus aṭas deg uḥric-agi.

-Les militants et les élis politique Kabyles, le mouvement berbère en général doivent accepter cette réalité et se fixer des objectifs en phase avec les aspirations de leur société et en accord avec la situation concrète de leur langue. —————> Imeynasen d ikataren isertanen iqbayliyen, amussu amaziɣ s umata, illaq ad qeblen tilawt-agi ad sɛun iswan ara yeddun akked usirem n tmetti-nsen d wamek i tela deg tidet tutlayt-nsen.

⁶MEHRAZI. M. Op.cit,p.76.

II.2.4. Anfal:

D yiwet n tsuddest anida ara nbeddel taggayt (şşenş) tajjarumt n yiwen n wawal deg tutlayt tamezwarut s wawalen nniđen deg tutlayt aniyer nessuqel, mebla ma nebdel anamek n tenfalit(Isem, amyag, arbib...)⁷(D nekkni i d-yesuqlen).

Md:

-Ces questions sont ressenties avec acuité et régulièrement soulevées par les jeunes générations berbères depuis 1980. L'assouplissement récent de la position des Etats algérien et marocain par rapport à la langue berbère. → Si talit n tmanyin ilmezyen bdan ad ttħassin s temsal-agi s leħrara yaf tmuyli n uwanek Azzayri d Lmaruk yaf tutlayt n tmaziyt.

-On sait que toute édition berbérisante a disparu en Algérie dès 1962, alors qu'Alger avait été depuis la fin du siècle dernier l'un des principaux lieux de l'édition berbère, avec de nombreux éditeurs spécialisés et une source d'impulsion scientifique (et de financement) très active: la Faculté des Lettres d'Alger. → Asizreg d usufey n tmaziyt yenger deg tmurt n Lezzayer seg 1962, imi tella Lezzayer tamanayt yar taggara n lqarn ieddand d yiwen n imkan gar n imkan igejdanen n usizreg s tmaziyt, yerna ay-agi seg tama n wařas n yimsizergen izewren deg uybalu usaw (d usizref) iqedcen ařas: Ayiwen n tsekka n Lzzayer tamanayt.

-Les circonstances et les formes qu'a prises la protestation populaire en Kabylie confirment totalement les analyses que j'ai développées dans ce livre et dans ce divers supports depuis 1980. → Ssebbat d wudmawen i yeddem usuter d umennuy yellan di tmurt n leqbayel yesbeggen-d belli timuyliwin yellan deg udlis-agi d wayen i d-uriy seg 1980. d tidet.

II.2.5. Awlelley:

D tasuddest i yebnan yef ubeddel n tmuyli, ima iwakken ad as-d-nezzi i yiwen n wugur n

⁷ MEHRAZI.M.Op.cit,p.79.

«C'est un procédé qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot dans la langue de départ par un autre mot dans la langue d'arrivée, sans changer le sens de l'énoncé (nom, verbe, adjectif...) Par exemple, si on veut traduire verbe et que la langue cible n'en dispose pas d'équivalent, alors on peut recourir soit à un nom ou à un adjectif ou encore à un adverbe pour le traduire».

*tsuqilt, ney iwakken ad d-nesebgen amek tettili tmuyli yer tyawsiwin, d ayla n umsiwel n tutlayt uyur nesuqel, amedya ad nessuqel yiwet n tefyirt tilawt s tayed d tibawayt n tseddast tebna yef ubeddel n tudsas n wawalen i wakken ad nar tafyirt d taxfifant.*⁸(D nekkni i d-yesuqlen).

Md :

- Les questions de linguistique appliquée et d'aménagement doivent impérativement être prises en charge par les berbérissants maghrébins, qui sont les seuls à pouvoir traiter de ces questions avec efficacité et réalisme. Faute de quoi, le champ sera investi par le charlatanisme l'incompétence et l'idéologie. —> Imusnawen n tmaziyt ilaq fell-asen ad skelfen s temsal agi yeean tasnilit n usemres d useqeed deg tezrawin-nsen, acku d nutni i yezemren ad d-tawin tifat s lhir, ney ma ulac iger-agi ad tarwin wid yexdan i temsalt n tutlayt d wid ur n-ssin ney wid tesdaryel tesnakta.

-Même la reconnaissance constitutionnelle comme «langue national» pourrait se révéler n'être qu'un marché de dupe. —> Ula d tiririt-nni i terran d "tutlayt tayelnawt" deg tmendawt d ayebar s allen.

II.2.6.Tasuqilt n unamek:

*D tarrayt tilellit, imsuqel ad iyer aḍris akken ilaq lhal uqbel ad t-yesuqel mebla ma imuqel yer uḍris ayevalu, lmeena-ines amsuqel ad iyer aḍris, ad yegzi tikiwin-is tigejdanin, imir ad yesuqel anamek n uḍris-nni ansi akken i d-yugem s umata.*⁹(D nekkni i d-yesuqlen).

⁸ MEHRAZI.M.Op.cit,p.82.

«C'est un procédé qui consiste à changer le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propre aux locuteurs de la langue d'arrivée. Par exemple, on traduit une phrase affirmative par une phrase négative. La modulation de syntaxe consiste à changer l'ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide».

⁹Idem,p.83.

« Certains auteurs emploient les termes (similarité, analogie, synonymie, invariance, etc.) pour nommer ce mode de traduction. C'est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différents.»

Md:

-Mais les faiblesses et limites du MCB sont tout aussi flagrantes, tant au plan de réflexion et de la doctrine qu'à celui de son existence et de son fonctionnement organique. Aucun véritable projet n'a émergé, ni même un ensemble d'objectif précis. Et le (MCB) a été incapable de résister aux tensions partisans, tant et si bien qu'il s'est divisé en (au moins) deux grandes tendances, l'une directement contrôlée par le (RCD), l'autre prouche du (FFS) ; et il lui manque toujours un tissu organique efficace et pérenne. Il s'agit en fait d'un mouvement de masse peu structuré, très spontanéiste et profondément divisé. —> Acu kan (MCB) ur yesawed ara ad yemmed di ttxmam-is aken dayen ur yesawed ara ad yesgem iman-is aken iwata. Imi ur dyufrar ula d yiwen n usenfar aħqani d yiswiyen i bnan. Yerna (MCB) d yikabaren i tt-yesselhuyen, imi yebda (ma drus) yaf sin yiħricen, yiwen yeselhuy-it (RCD) wayed d(FFS). Ihi (MCB) ur yeddukel ara yerna ur yezmir ara ad yeqqim ilebda.

-Sans cette inscription concrète dans la géographie, même la reconnaissance constitutionnelle comme «langue national» pourrait se révéler n'être qu'un marché de dupe.

—> Ma yella ur tekcm ara yer trakalt-agi id nebder, ula d tiririt-nni i terran d "tutlayt tayelnawt" deg tmendawt d ayebar s allen.

-Par ailleurs, depuis le début des années 80, le terrain de l'aménagement est progressivement investi par d'autres berbérophones que les Kabyles.—> Si tama tayed, segmi bnan iseggasen n tmanyin bnan wid yettmeslayen s tmaziyt menyir leqbayel ad kečmen ciť yar wannar n useqeed.

II.2.7.Tawulemt:

D tiririt n wungal d asaru ney d tacequft n umezgun, ney yar tfelwiyin n wunuy, ama seg tutlayt yar tayed ney deg yiwet n tutlayt.

GM:Tarrayt-agi ur tnesemres ara acku adlis-agi s Salem Chaker yessexdem awalen n tesnilsit d tfukkest deg iħricen-is, ur d-yettmeslay ara yef tsekla.

II.3.Uguren i d-nufa deg tsuqilt-agi ney:

Tasuqilt seg tutlayt tafransist yer tutlayt n tmaziyt mačči d ayen isehlen, acku yal yiwet s umđiq-is deg umađal yef way-a amur ameqran seg uxeddım-agi nney nesuqlit yef lehşab n unamek, s usemres n yimawalen yettwarun s snat n tutlayin (tafransist, tamaziyt), acku yef waken tezram ugur ameqran deg tsuqilt n yiđrisen yer tualayt n tmaziyt, yerna d win yellan atas ay-a, d ugur n umawal, imi lexşaş yimawalen iy-yettawin ad d-nerđel seg tutlayin tibaraniyin ney ad nuđal yer wawalen iqburen i yellan deg umđiq n ngar.

Llan kra n tenfaliyin weerent-ay atas i usuqel , acku amaru deg udlis-agi «Berbéres Aujourd'hui» isemres kra n wawalen n tsertit, n tusna n tmetti d tdamsa... ur ten-nesei ara deg yimawalen-ney acku mazal ar ass-a ur nesei ara imawalen yemden deg yal ađric, imi txuş-ay atas n tesniremt.

Md: - Radicalisation

-Stratégie

Ihi ad d-nini ur teshil ara tsuqilt acku yella wanda d lmuđal ad d-yeffey uđris-ni n yiswi amzun akken d ađris aybalu, nettaerađ kkan akken ad nefk anamek i yeqarben yer wayen i yura umaru deg uđris-is aybalu. Yerna neeřeđ s umata amek ara d-nessaweđ izen i yellan deg uđris aybalu akken yella, yef lehşab n unamek.

II.4.Awal yef tesnulfawalt :

II.4.1.Tabadut n tesnulfawalt :

D abrid n usnulfu n wawalen atraren di tmaziyt.D asiley n wawalen imaynuten ama deg talya ney deg unamek.

D asiley n tayunin tatararin ama deg wayen yerzan anamek ama deg wayen yerzan talya.

Ma yella neđfer Doubois (J) yebđa tasnulfawalt yef sin n yeđricen:

II.4.2. Tiwsatin n tesnulfawalt:

II.4.2.1. Tasnulfawalt talyawayt:

D asnulfu n tayunin timaynutin yettili-d s tmerna n kra n yewsilen i uẓar n wawalen ama d izwaren ama d idfiren ney s usewzel (trancation) d uretṭal n wawalen seg tutlayin niḍen.

Md:

-Aymis → aneymas

II.4.2.2. Tasnulfawalt tasnamkayt:

D tikci n unamek amaynut i wawalen yellan yakkan deg tutlayt yesēan anamek-is amezwaru.

Md:

-Production → afares

II.4.3. Ibardan n usnulfu di tmaziyt:

Tamaziyt d tutlayt gar tutlayin tiḥamayin tisamiyin, gar n ibardan n usnulfu di tutlayt-agi ad d-naf: asuddem d usuddes arnu yer waya aretṭal d urwas.

II.4.3.1. Asuddem:

Asuddem d asufey n wawal seg wawal nniḍen yellan yakan, s tmerna n yiwen n uwṣil ney ugar.¹⁰

Yenna-d Dubois.J «*S umata irem n usuddem yesenfalayed asiley n wawalen*».¹¹(D nekkni i d-yesuqlen).

¹⁰ACHOUR Remdan, *Timsirin n unagraw n umyag*, (aswir wis sin).

¹¹ DUBOIS.J et All, *Dictiḡnnaire de la linguistique*, Ed.Librairie Larousse, 1989 Canada, p141.

«*Tris en un sens large, le terme de dzriḡatiḡn ẓe ut designer de faḡḡn gznzrale le ẓr ḡcessus de fḡrmatiḡn des unitz lexicales*».

Nesëa sin n wanawen n usuddem:

- Asuddem n teyda
- Asuddem n tyara

II.4.3.1.1.Asuddem n teyda:

D timerna n yiwsilen yar yisem, yesëa sin yiberdan:

Asuddem seg umyag d usuddem seg yisem

II.4.3.1.1.Asuddem seg umyag:

Seg umyag nezmer ad d-nesuddem:Isem n tigawt, isem ameskar, isem n wallal ney arbib...

II.4.3.1.1.A.Asuddem n yisem seg umyag:

II.4.3.1.1.A.a.Isem n tigawt:

Md: -Tira

-Tanezwit

-Asezreg

II.4.3.1.1.A.b.Isem n wallal:

Md: -Asegzawal

-Leslah

-Tifextin

II.4.3.1.1.A.c.Isem ameskar:

Md: -Agelman

-Aneymas

- Imsizrgen

II.4.3.1.1.A.d.Isem akemam:

Md:-Azetṭa

-Aymis

-Axxam

II.4.3.1.1.A.e.Arbib:

Md: -Alqayan

-Deqs

-Imeqranen

II.4.3.1.1.A.2.Asuddem n umyag seg umyag:

II.4.3.1.1.A.2.a.Asway:S tmerna n uzwir "S"

Md: -Yeshesben.

-Sxedmen

- Snerni

II.4.3.1.1.A.2.b.Attway:S tmerna n uzwir "ttw","ttu","mm"

Md: -Tettwaxdem

-Ttwayuren

-Tettwaggez

II.4.3.1.1.A.2.c.Amyay: S tmerna n uzwir "n","my","ttm"

Md: -Myusanen

-Mwalamen

-Amyezwer

II.4.3.1.1.B.Asuddem seg yisem:

Seg yisem yezmer ad yeffey umyag, yezmer ad d-yeffey yisem.

II.4.3.1.1.B.1.Asuddem n yisem seg yisem:

Nezmer ad d-nesuddem isem seg yisem nniđen.

Md: -Tusna → Amusnaw
 -Aglam → Agelman
 -Lbațel → Amesbațli

II.4.3.1.1.B.2.Asuddem n urbib seg yisem:

Yenna-d Chaker. S: "Uzwir bu" yusa-d seg tutlayt n taerabt, nettaf-it-id deg tuget n tantaliyin yesea anamek n seaya.¹²

Arbib yessebgan-it-id dayen usezwar am: "at", "m", "sut", "asm" akked yisem degwaddad amaruz.

Md: At yeččumar.

II.4.3.1.2.Asuddem n tyara:

II.4.3.1.2.A.Asuddem s talsa n tergalin:

S talsa n uțar n wawal yezmer ad d-yefruri wawal nniđen.

Md: -Alallen → LN
 -Lehrara → LHR
 -Aluley → LY

II.4.3.1.2.B.Asuddem s uwsil n tyara:

Yettban-d s tmerna n yiwșilen am: c, ħ, ber, b, l, j, ț, q, t, di tazwara ney di taggara n wawal.

Iwșilen-agi mmalen-d asemzi ney asemyer n tyawsa.

G.M: Ur d-nufi ara imedyaten deg ukatay-nney.

¹²CHAKER. S , *Un parler berbère d'algerie (kabyle) syntaxe*, Ed. Aix-en-Provence, 1978/ 1983, P.193.

II.4.3.1.2.C.Asemzi n tyawsa:

G.M: Ur d-nufi ara imedyaten deg ukatay-nney.

II.4.3.2.Asuddes:

Yenna-d Mertureux: «*Asuddes d asenteđ ney d asdukel n sin ney ugar n wawalen, ttunfund seg-sen awalen imaynuten, s talya-nsen d unamek-nsen*». ¹³(D nekkni i d-yesuqlen).

Yenna-d Haddadou M. A: «*Asuddes-agi yebđa yef sin n yinawen*». ¹⁴(D nekkni i d-yesuqlen).

- ❖ -Asuddes n usenteđ n sin wawalen
- ❖ -Asuddes n usdukel

II.4.3.2.1.Asuddes s usenteđ n sin wawalen:

D asenteđ n sin n wawalen yemgaraden deg unamek, akken ad d-suffyen yiwen n wawal nniđen yesaan anamek.

Md: -Tasniremt

-Tilizri

-Aslizri

II.4.3.2.2.Asuddes n usdukel n wawalen:

D asemliil n sin n wawalen s tenzeyt n " n" ney mebla tanzayt.

Md: -Tidswin n tsertit

- Amussu adelsan

-Tusna n tmetti

¹³ MORTUREUX..M. F, *La lexicologie entre langue et discours*, Ed. SDS, 1997, P.46.

«*Un cgmğs z est mgt qui ađđai cğnstitut de deux bases gu řl us. La cgmğs itign est dğnc un řr gczdz de řğrmatign de mğts řar assemblance de bases entre elles*».

¹⁴ HADDADOU. M. A, *Le guide de la culture et la langue berbZre*, Ed. Inal-Enap, Paris,2000, P.246.

«*Ĝn ře ut distinguer deux tyře s de cgmğs z s*».

II.4.3.3. Irettalen:

Tutlayt n tmaziyt kecmen-id irettalen.

Ilmend n wassayen i yellan gar imaziyen d yiwerfan nniđen, atas n yirettalen i yellan di tmaziyt, seg yirettalen-agi, amur ameqqran kkan-d seg tutlayt n teerabt.

Yenna-d Sadiq .F: «*Imerđilen d awalen ney d tanfaliyin id tewwi tutlayt seg tutlayt tabarranit*». ¹⁵(D nekkni i d-yesuqlen).

II.4.3.3.1. Irettalen i d-yekkan si taerabt:

Tamaziyt kecmen-tt-id atas n wawalen n teerabt imi snat-agi n tmettiyyin seant yiwen n ddiin.

Md: -Ddewla

-Tadyanit

-Cuktey

II.4.3.3.2. Irettalen i d-yekkan si tefransist:

Yenna-d Kahlouche R: «*Gar tentaliyin n tmaziyt d taqbaylit i d-yewwin atas n yimarđilen si tutlayt tafransist*». ¹⁶

Md: - Istratijiyyen

- Iradikaliyen

- Tafentazit

¹⁵ SADIQI, F, *Grammaire du berbZre*, Ed. L'Harmattan, Paris, 1997, p.247.

«*Les emtr unts sđnt les mđts et exđr essiđns que les usagers d'une langue emđr untent Ćune autre langue.*»

¹⁶ KAHLOUCHE, R, *Le berbZre (kabyle) au cđntact de l'arabe et de franđais, ztude sđciđhistđrique*, V2, Thèse pour le doctorat d'Etat en linguistique, Alger, 1992, p.468.

II.4.3.3.3. Ireṭṭalen i d-yekkan si tlatinit:

Di tmaziyt, ulac aṭas n yismawen imerḍilen i d-yekkan si tutlayt talaṭinit.

Md:- Iger

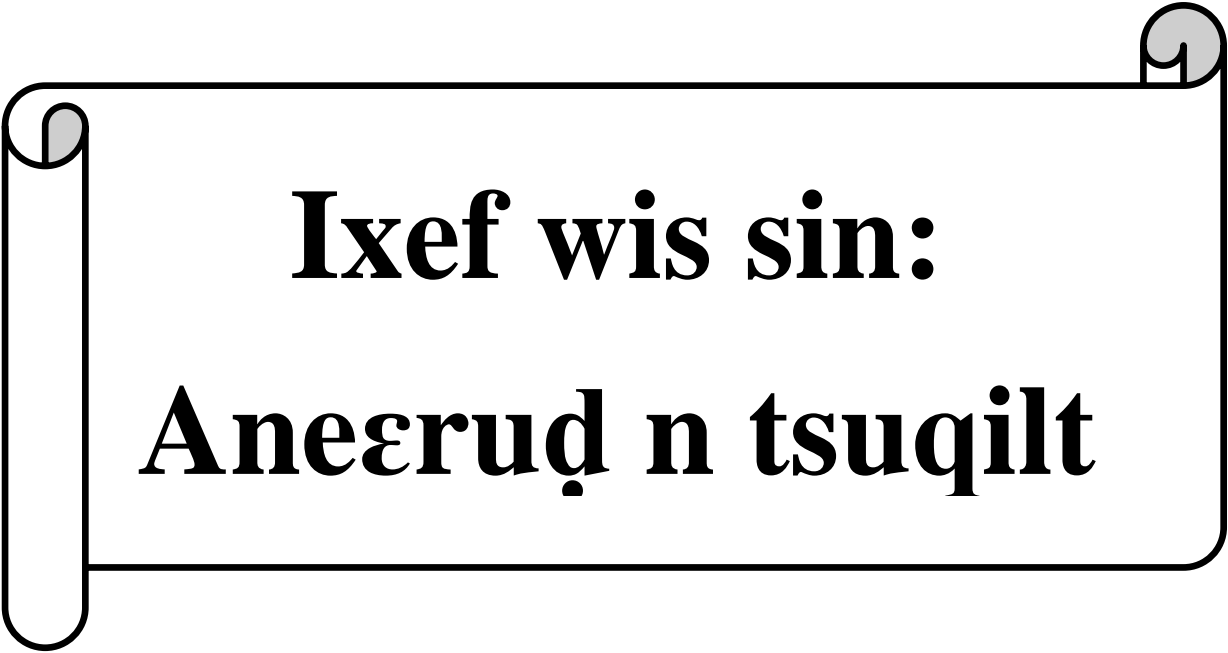
II.4.3.4. Arwes:

D tasuqilt s yiwen n ureṭṭal n unuddus abarani akked tsuqilt awal s wawal, lemeena-s yiwet n tsuqilt awal s wawal ney anmawal n yirem (terme).

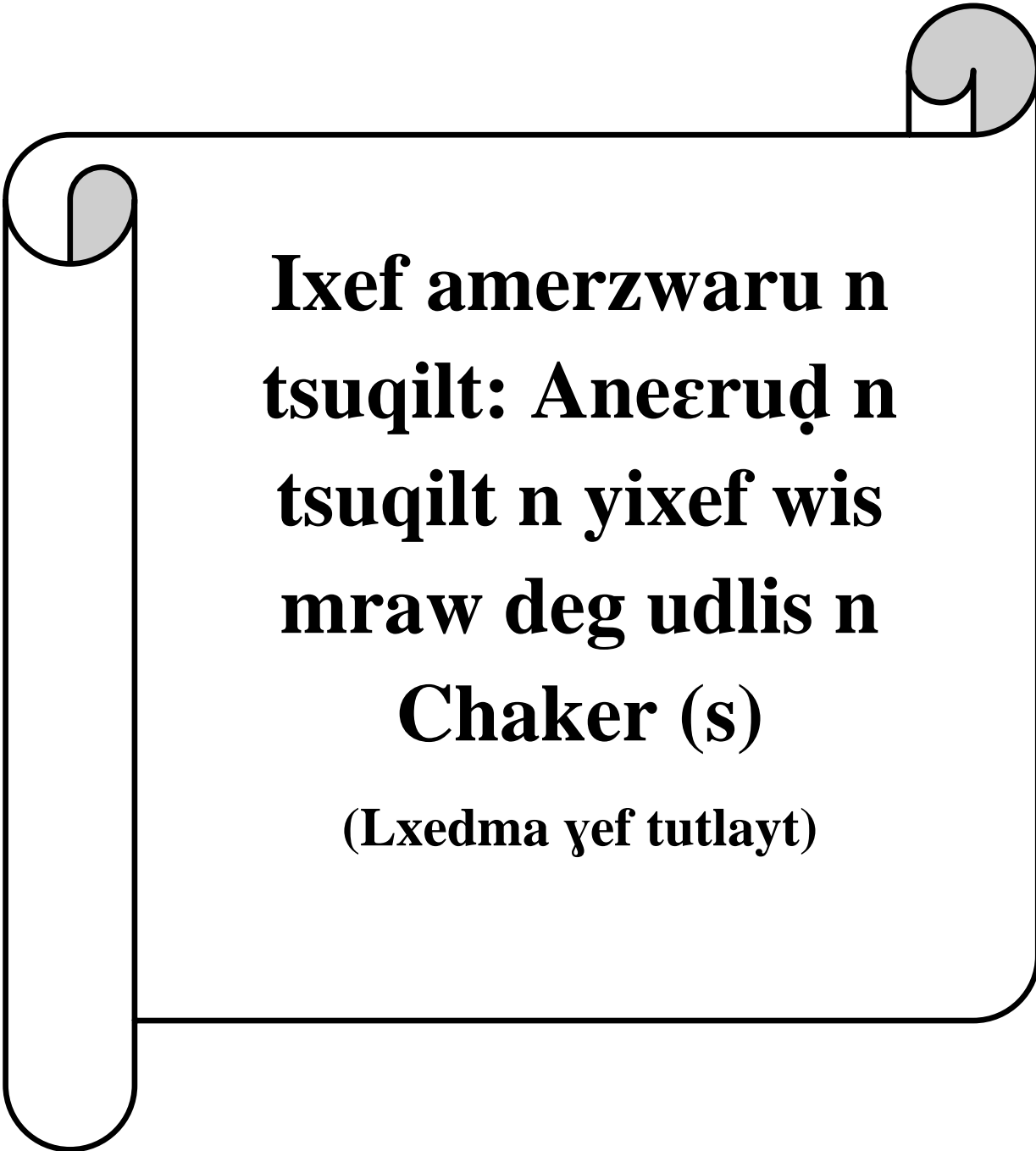
Md: - Agelman n tusna

-Axxam n yedles

-Tusna n tmetti



**Ixef wis sin:
Aneerud n tsuqilt**



**Ixef amerzwaru n
tsuqilt: Aneεruđ n
tsuqilt n yixef wis
mraw deg udlis n
Chaker (s)**

(Lxedma yef tutlayt)

Lxedma yef tutlayt

Yiwen ney ugar n tentaliyin ?

Aseqeed n tutlayt: Ilaq ad yili s lemyawla?

Tutlayt d aħric i yef nudan atas n yimusnawen n tmazya deg tezrawin-nsen. Am akken rran-tt d tamsit tayarant ilmend n usnarni n tgela tamaziyt.

Deg iseggasen i d-yetteddun d wid-ak i yezemren ad frun uguren n useqeed n tesnilest, ladya deg wayen yaenan aslugen n tutlayt. Si tallit n tmanyin ilmezyen bdan ad thassin s temsal-agi s lehrara yef tmuyli n uwanek Azzayri d Lmaruk yaf tutlayt n tmaziyt(Cf.aħric wis 11), akken kan tebda ad tkečcem deg yisegma iyurbizen, d ay-agi i ten-yeğgan ad snarnin di leqdic-agi yaf temsal n uhegi n tesnilest. Dayen yeğgan imaziyen ineshliyen ad d-rren din din s lehrara yef tuttriwin: D acu n tutlayt ara lemden? D acu n yilugan n tira ara sxedmen? Yerna iwulem fell-asen akken ad xedmen alallen n tutlayt iwulmen am usegzawal, tarayin n uselmed deg yal aswir, ajemmeε n yeđrisen, d tesniremt tayarant...

Nezmer ad d-nerr tiririt s wudem n tufra sdaxel n lberj asdawan: «Isnasen mačči d ayen i yiēnan; nekk d agelman n tusna,ur qedcey ara yef wayen i d-ssutur tmetti». Maca ur cukey ara belli atas n yimusnawen n tutlayt n tmaziyt đefren aħric-agi n tusna deg tezrawin-nsen yef tmaziyt acku tamsalt-agi tcud yer wuguren d imenyan i d-ttmagaren yal ass yaf tutlayt-nsen.Amusnaw n tmaziyt anešli yeweer mliħ fell-as akken ad yilli d amenay si berra acku yettwaħtem fell-as ad yeqqabel tamsalt n usentel-agi deg tezrawt-is, imi tella d aħric deg-s, yerna iwulem fell-as. Dya lukkan mačči akken-nni ahat ad yesmuzeg kan deg taerabt ney deg tefrensist ney deg tezri tamatut. Acku akken ad tuyaled d amusnaw n tmaziyt, ma yella d amaziy i tellid, d lexteyar yesean anamek, xarşum di tuttra yef tmagit.

Nezmer ad d-nini belli nefka-as azal d ameqqran i wugur n useqeed n tutlayt, ladya ugur n usmutti yar tira. Maca imaziyen stehzan deg usnammas n tutlayt d yidles; ladya imi yella kan d ansay n timawit yerna yebna fell-as ačal n leqrun ay-agi, yaf way-agi ur teħwağ ara tamsalt n usmutti yer tira, ladya mi d kecmen wallalen n teffukest (Tasfift, tanezla, ađebši) i yezemren ad ay-εawnen iwakken ad nemutti yar tira yerna nezmer ad d-nerbeħ akud.

Imusnawen n tesnilest s "timad-nsen" zemren ad ttwayuren s temsal-agi n timawit, imi tuy tella d lsas agejdan deg tutlayt n umdan, acku tira teena kkan illummaz imazrayen n kra n yidlisen, maca ttwalin-tt ur tessei ara lmeena, wama ur ilaq ara ad stehzin deg-s, yerna ilaq ad ten-tneseu.

Anarni n tezlatin tatararin, aselhu n tesfifin deg yal amkan, ad d-yeched fell-as, yerna imaziyen xedment wa ad txedmen deg yal amkan melba ma faqen. Maca tawenađt anida i netteici d tmetti anida tidiren imaziyen mačči d tid isehlen yef way-agi amutti d usemres n tira dayen iwulmen fell-asen, mačči kkan yaf usnarni n tutlayt d yedles-is, iwakken ad qqimen ur negren ara, acku leđnas d tmetiyin yetfen deg timawit ftutsent gar wallen-nney, d kra n wayen i d-đđan lejdud s wawal kan yebda ala yengger ciđ ciđ, yerna ula d tiyawsiwin n ufares deg yedles n timawit ruđent...Deg uyurbaz fekkan-as azal d ameqqran i uselmed n tutlayin niđen d yidles-nsent, d ay-agi i yeđđan tutlayt-agi simal ala ad tettuyal yer deffir yerna tettwaezel di rrif, acku ur nezmir ad nsehbiber yaf tutlayt n tmaziyt berra n uyarbaz (ak ney ciđ) s tutlayt n tmaziyt, d ay-agi i d-yesbegnen azal n tira, imi yeweer fell-ay ad d-nnaf alallen s wayes ara nqabel wid-ak yebyan ad tseylin s yal tarrayt, yas ulama ilaq lweqt iwakken ad tettwasenger tutlayt d yedles-is.

Imusnawen n tmaziyt ilaq fell-asen ad stekelfen s temsal-agi i yaenan tasnilit n usemres d useqeed deg tezrawin-nsen, acku d nutni i yezemren ad d-awin tifat s lhir, ney ma ulac iger-agi ad tarwin wid yexdan i temsall n tutlayt d wid ur nessin ney wid tesdaryel tesnakta, d timsal s wayes nebda ad netthass-a s tter-nsent, ama di tmurt n Lzzayer ama di tmurt n Lmaruk.

Maca timsal weerit, iewiqen qwan, tifat ur d-teban ara, d ay-agi ara yiđđan ad d-fkey kra n yesteqsiyen i d-yetteawaden yal ass i yemusnawen n tmaziyt deg tezrawin-nsen.

Seg tirit taqbaylit yer tembawlant n tmaziyt s umata

Axeddim n tesnilit d yedles yettwaxedmendeg temnađt n leqbayel s wudem afulman, seg-mi yebda lqarn, ad yesebganay mliđ belli axeddim n useqeed n tutlayt yezmer ad yettwaxdam berra n usarsi unşib.

Akken yebyu yili deg uđric n usmutti yer tira (Asebgen n tira yettwaxedmen d usufey n yittaftaren n tirawt) ney ayen yeean tasnulfawalt, am akken nwalla yakan deg uđric (wis sin d wis xemsa), ayen xedmen imusnamen n tmaziyt d imeynasen iqbayliyen deg tezrawin yef tmaziyt mebla ađbas, iwakken ad tenarni tutlayt-nsen, armi tuyal tira taqbaylit tesa tira n tsekla s wazal-is, am wakken dayen tuyal tira d tilawt terša, yerna ay-agi berra akk n tallelt n

usarsi. Limer atas ay-agi i tekker tembawlant-agi yer lemeawna n yal yiwen ladya si (Boulif, yar imaziyen iyelnawen, ney ula yer Mammeri) tilli seg-mi bdan iseggasen n sebain tebda ad teddukul ciṭ ciṭ, yerna tezdi akken iwata, si tama n ugraw ameynas aqbayli.

Armi d melmi kan, yella uxeddim n umdan d yiwen n uḥebbas deg umaḍal amaziṯ. Di temnaḍt n leqbayel, annar n tezrawin n tmaziṯt d aqbur yerna d aluzar, ieggalen-is myusanen yarna xedmen atas s talelt. Isawalen-agi uyalen-d deg umkan n ukatar n usersi.

Tamlilt n kra n wudmawen akked unekcum n cna d later-is akked tezmert-is yafuznerwi, yerna d tnumi yaf tira akked uznezw-is deg temnaḍt sawden ad silken ciṭ seg wid-agi yebyan ad tseylin. Ula deg wayen yeean tutlayt. Ay-agi ur yelli ara akk deg umaḍal amaziṯ, ackudeg temnaḍin niḍen menyir tid n Leqbayel, igrawen yesmuzugen deg tezrawin n tmaziṯt d imaynuten yerna tignatin n tsertit i yellan gar tmura n tefriqt n ugafa, ur ten-teḡḡi maḍi ad mdaxalen, ladya gar izayriyen d imarukiyen. Ma yella d ayen yeean itargiyen, d aezal-nsen i yesnarnan aybel, imi nutni n teriqt n umalu i yesean atas n yebardan yemgaraden yaf wid i nettaf deg tmurt n tmazya.

Xas akken ulac tarbaet ara yesetkelfen s uzedduy, aqlay nufa-d, deg-mi kfan iseggasen n sebain, imataren i tembawlant yemqaraben deg uxeddim yef tutlayt: Amqarab yella-d seg ubeddel n isefka imsyareyen d tesnakta.

-Si tama, tafsut 1980 tḥuz akk amaḍal Amaziṯ, yas leqbayel aran-d akk s lexbar i yinedruyen-agi deg yal amkan, akken dayen fehmen mliḥ lmeena-s: I tikelt tamezwarut deg umezruy n yimaziyen, bdan kra seg-sen ad suturen einani yerna s lehrara yef tutlayt-nsen d uzref-nsen akken ad illin d tagruma tadelsant tamazlayt. Amussu-agi yef tmaziṯt deg tmurt n Lezzayer yeḡḡa-d later d ameqqran deg yal tamnaḍt ihedren tamaziṯt, akken dayen iawen s waṭas lehṣas s tmestla amaziṯ i yellan zik deg teginit ifetteten.

-Ayen xedmen Leqbayel yef useqeed n tutlayt tḥuza srid tigruma tiyaḍ n tmaziṯt, am wakken dayen geddac n wawalen i d-yenulfan ladya timetti n tsertit i semrasen deg teqbaylit, tuyal ttwasxedment deg tmura tiyaḍ am lmaruk akked itargiyen d tmurt n Libya. Ula d aḥric n tira (am telatinit, am tiffinay) dayen tḥuz-aten, acku asemres n tira s telatinit i yenarnan seg tama n leqbayel tebda ad tkeččem ciṭ ciṭ gar tegruma tiyaḍ n tmaziṯt¹.

¹ Tambawlant-agi bdan ad tḥulfun yis mi beddan yiseggasen n 1990, irifiyen d yimzabiyen d waṭa n tdukliwin ticelḥiyin i yebdan ala ttarun s tira-agi (talatinit).

-Si tama tayed, seg-mi bdan iseggasen n manyin bdan wid yettmeslayan s tmaziyt menyir leqbayel ad d-kečmen cič cič yer wannar n useqeed: Di tazwara si tama n tdukliwin tidelsanin akked imeynasen icelhiyen i yuyalen ad d-sufuyen ittaftaren n tirawt, yerna ad tjerriben tira i semrasen deg tmaziyt, am akken dayen ad d-taken awalen n tesnulfawayt d wawalen n tesniremt.

-Yer taggara, tagruma n yimaziyen imarukiyen (ladya), akked itargiyen d imzabiyeni i d-yenulfan xedmen seg tezrawin n tmaziyt iwakken ad arzen akewwac d uezal n yeqbayliyen. Acku seg-mi i tettili teywelt telha gar imazagen deg tezrawin n tmaziyt i tmura yemgaraden, seg-mi i d-yettuyal Imizan yer imusnawen, ilmend n temnađin i yellan zik "eetflen" dayen ara yesiđhiden taywalt d uxeddim iten-icerken.

Akka, isefka tbedillen, tura nebeed mlih yef lweqt-nni i deg tella temnađt ihedren s tmaziyt, tebda d ihricen, yerna tettwaezel. Ma d imarukiyen d itargiyen hššan ass-a s uxeddim n leqbayel d wayen i d-sufyen, ula d nutni kif kif.

Am akken dayen bdan-t kra n tegruma n Libya seqdacent tira n ɣlatinit am leqbayel. Yerna ula d tira tunsibt n yitargiyen di Nijer akked Mali tebda ad tettaž yer tina yettwaxxedmen gar leqbayel, xas ulama tfranin d lexteyar unšib n yal tamurt xulfen-ten.

Ihi tella tagnit n taggagt d tusna tamaziyt i mazal ad tettwaxdem, teffey yer tmura niđen, tin akken ahat ara yesemhen yer zdad s uxeddim yelhan i temsal n useqeed n tutlayt tamaziyt akken ma tella.

Kra n yidusal i yelaqen ad welhen axeddim n useqeed n tutlayt.

1) Abrar n tentaliyin d useqeed n tesnilest.

S umata nezmer ad d-nebder belli abrar d ubeddel, d inefkan iwatan i tegruma tsnalsiyin, yerna ula i yal anagraw asnilsan. Acku tasnilesmetti tbeddel akk tamuylı i temsukt taqdimt n unagraw-agi i yellan d aluzar yerna idukkel deg yeħricen-is imerra, xas ulama tamsalt teena tutlayin "timeqranin" i yesean ansayen d iqdimen deg wannar n uslugen. Tikti n tutlayt timsarit s timad-is deg yal tama deg wakal-is d wid-ak i tt-yessexdamen tettwahseb d asugen, yerna d afares n umezruy n timetti d yedles usdid, ur twulem ara mađi tilawt tamsayrut i nwala tettwasexdem deg tesnilsit. Acku tutlayin tbeddilent, ay-agi ur tt-yettqarie ara ad texdem akken iwata deg yal amkan. Ihi ur illaq ara ad d-nawi yer uħric-nney isugam n tesnakta, d tmukrist taragmawant, tin yef wacu ara n-naetab yerna mebla nfee.

Asmenyif n talya yef tayed dayen iwumi ur nezmir ara ad nesufey alallen n tsegmisent s waṭas n tentaliyin i yellan. Maca ilaq fell-ay ad tnexdem akken iwata yerna s lemḥadra! Ilaq yaf wid yetteqaæiden ad d-afen tifat iwatan deg uxeddim n uslugen yef usexdem-is aḥeqqani d tezri "Anef-as ad yini/Anef-as ad yaru", ara yesḥbesen asnarni n tutlayt tamaziyt d useḥbiber fell-as.

2) Tezmer ad tilli "tmaziyt yezdin"?

Ma yella nsexdem inefkan ufrinen n tesnilsit, nezmer ad d-nini belli annar n tmaziyt yesæa tazmart d tameqrant i waken ad yennarni: Tayunt tizrimeskant, d umawal iwakken ad nesæu yiwet n tutlayt yedduklen, ara d-yesbegnen i usnilsan s shala, yerna ay-agi ma yella nerra tamsalt n yitargiyen d rrif. Maca abrar n yibeddilen idaxliyen zemren ad uyalen d imeslugan yemgaraden aṭas s iguccal n tsartit n tmurayerna d tid ara yuyalen d "tutlayin timaziyin".

Uqbel akk ay-agi imaziyen yeena-ten mlih, yaf way-a ur ilaq ara yaf umazzag n tesnilsit, ladya win ur nelli ara d amaziyt akken ad yuyal deg umkan n wid teæna temsalt. Ad tili tutlayt n tmaziyt s unamek n "ulugen n usentel", ma yella begssen imaziyen yerna fkan i yiman-nsen alallen iwatan, maca alama am wid tesæa dewla. D wayen nettwali "yar lsas" yal ass yerna deg yal amkan, saramen ad tuyal d yiwet. Asteqsi aḥqani ara d-nefk icud mlih yer tsertit: Ma yella ad sawḍen wid ihedren s tmaziyt akken ad æelmen amek ara d-fken i yiman-nsen allalen i tmuyli-agi?

Deg tallit-agi, ilaq fell-ay ad nebges yer temsal-agi s wudem i iṣḥan, yerna ad nexdem kra n termiwin ara yeddumen. Asuteb n uslugen amaziyt yettwacarken ur ilaq ara ad aten-neḥseb *d iswi tura kan*. Acku ur ilaq ara ad d-nesbed deg uḥric n tmaziyt tagnit tadiglusit am tin-a yellan deg taerabt n lfuṣḥa/taerabt n darḡa, ara d-yawin amgired i yeswi uyur qesden, asnarni d usmatu n tutlayt n tmaziyt. Yerna ad yili d tter ameqran lukan ad nesbed laeḥeb alagan imsiṭi aḥeqqani, d tagi i d-tasebiwt iwaken ad neḍleb ula d nekni ad nesæu "yiwet n tutlayt".

Di lweqt-agi, mebla ccek deg yiseggasen i d-yetteddun, ad neereḍ akken ad nexdem tizeyt i yal tamnaḍt n tmaziyt ur ilaq ara ad nxemem fell-as alama s lweqt, yerna s tnumi d useqreb ciṭ ciṭ gar ibeddilen yemxalafen. Ur ntettu ara belli tantaliyin n tmaziyt n tura, yal yiwet deg-sent tettnarni weḥd-s yerna tesufuyed igrawen n tesnilesmettit yemxalafen azal n mraw n leqrun ay-a!² Arnu yer way-a, yal tantala tettawid ansayen n yidles, d tsekla i d-tt-yeenan:

²Ihi nezmer ad d-nini belli deg taggara n uḥric n tesnilesit tamaziyt deg tefriqt n ugafa.

Tagnut n tesnilit n tmaziyt ad tebdu din din wid yettmeslayen tamaziyt yef tgella n yedles-nsen yerna ad d-xedmen tutlayt tamaynut "tutlayt n usyar" mebla lsas amazday neşşeh d tembawlant tadelsant.

3) Aslugen n tentaliyin maca aseqed yemqarab:

Ihi lsas n uxeddim ilaq ad yeqqim d talya nesseh n temnađin-agi(taqbaylit, tacelhit, tatargit, tarifit...)akken ilaq ad neeređ si sya-agi ad neselhu aslugen s umqarab.Yerna aseqreb n tentatiyin s wayen i wumi nezmer, ay-agi d axeddim isehlen cwiya di kra n yihricen:

- a) Ilaq ad tili tira teddukel gar tentaliyin akk, alla ayen yaenan asnimesli n temnađin zzayen. Yarna asexdem n yeskilen n tlatinit i yellan tura d amedya, imi tuget n yimaziyen qeblen-tt yerna mallen yur-s, arnu yer waya ur neħwağ ara anekcum ara yesxarben inefkan n yal tantala.³
- b) Deg umawal, ad nexdem akken ad tuyal tesnulfawalt (awalen imaynuten, awalen n tusna d tfukkest) zdin deg uħric n tmaziyt.

Yal tikelt mi ara ay-tettunefk tegnit, ad nexdem, iwakken ad nsiğhed aseqreb gar tentaliyin, ma i d beħtu ara ten-tnebdu.

4- Yiwen n uslugen i yal tamnađt.

Ad neg yiwen n uslugen i yal amkan n tentala, maca uqbel ad tid-nseddi ilaq ad iwulem i isefranen imsayruyen yemgaraden: Tamaziyt, tehri n trakalt i talyiwin deg tentaliyin, tifawt d tellugna n talya d tseddast....

Ad neeneđ ad d-nsumer yiwen n uslugen i yal tamnađt, akken yebyu yili lhal ur yesteylab ara fell-as win yellan din. Am akken dayen ad nsunef ladya asufey n yidrisen yesean asay akked tsegmisent ney wid yenezwin s wařas s usexdem n wugar n tentaliyin n din, d ay-agi i d-yettawin aewiq n useħbes d usefreq n usmatu n tira.Ur ilaq ara ad nemuyel yar uslugen n tentaliyin am waken d ilugan ur nwulem ara yarna ur sufuyen ara. Maca ilaq ad ten-neħseb d akatar ibanen, anida i nezmer ad neğğ abrid i ibeddilen d ufran. Yerna mi ara d-naf iman-nney deg teginatin anida ur nezmir ad neřtef yiwen n řray (Md: A s yawi akked ad as yawi), ilaq ad nsekcem uk izubaz-agi yemgaraden deg "uslugen" yarna ad ten-yelmed uselmad akked unelmad. Arnu yer waya ilaq fell-aneý ad nsekcem kra seg yebdilen-agi dixel n" uslugen".

³ lwelihen n tira n tmaziyt s yeskilen n tlatinit i d-yefyen deg useggas n 1996 deg INALCO, lhan deg ubrid-agi.

*

Deg taggara, ilugan n umsefhem i yezemren ad ilin gar imazzagen deg tezrawin n tmaziyt yef kra n teydiwin timeqqranin i nezmer ad ten-tid-nini s lewzel:

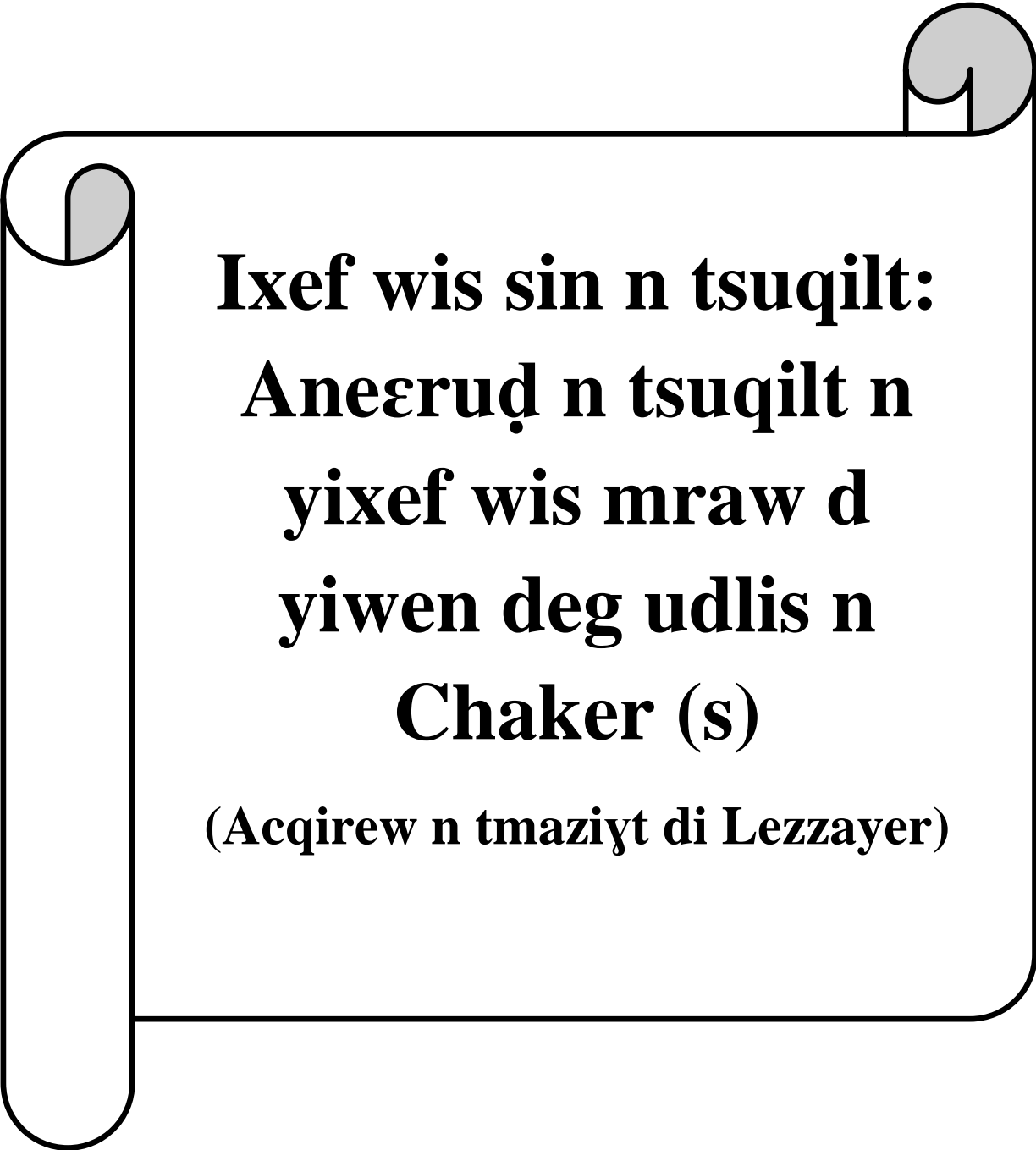
-Tutlayt n tmaziyt d yiwet, maca abrar n tesnilsit d tusna n tmetti i d-ay-yeğgan ad nsekcem abeddel deg tbadut n" uslugen". Yal win ur nebyi aslugen ad yagi mađ yerna ur yettizmir ara ad yessexdem ula d tayawsa iwakken ad tid-yessebgen.

-Ur ilaq ara ad nexdem aslugen s wudem aragmawan i tmaziyt, maca ilaq ad nruh qbala deg uslugen s useqreb seg tama n tentaliyin yellan, yerna ay-agi s usexdem n tira yemşadan, dayen s tuksa n temsislit i tentaliyin deg tira, yerna ad nsexdem tasnulfawalt s wudem yedduklen.

-Tifrat yemyezwaren, ladya deg wayen yeenan tira akked umawal, yezmer ad teneqbel yerna ad tensekcem deg tezmert n tesnilesmettit i wid ihedren tamaziyt.

-Ulac"aslugen n tutlayt tamaziyt s umata", aragmawan ney asugnan, ulac asnarni deg uslgen n tentaliyin ara d-yesbegnen yerna ad tesehbes abrar-agi.

Acku abrid yedyeq, maca ay-agi d tawtilt i yezemren ad ay-teawen akken ad nesehbiber yef tayent (deg ubrar) i tmaziyt, yerna ad tenarşu, ay-agi ara ay-yesawden akken ad nehder yef "yiwet n tutlayt tamaziyt".



**Ixef wis sin n tsuqilt:
Aneεruḍ n tsuqilt n
yixef wis mraw d
yiwen deg udlis n
Chaker (s)
(Acqirew n tmaziyt di Lezzayer)**

Acqirew n tmaziyt di Lezzayer:

Lihala n temsalt (1998)

Tinarmasin yesɛan azal

Ngelm-d deg yixfawen iɛddan amek tella "zik" lihala n tutlayt d yidles amaziyt di Lezzayer, tisri-agi tefka-d udem n usufey d tizeyzeyt deg umšuk, seg wass-mi i d-iwi Lezzayer tilelli (1962) alama d taggara n 1988. Si 1989 deg ukatar amatu n ulday asartan d tuğgin n unagraw n ukabar awhid, isefka bedlen atas.

Ma nbedred deg tazwara ayen yeenan aswir yettuwalin si 1989, asnarni-agi yella s waṭas deg wayen yaenan timetti.

Annar n yidles

Asizreg d tyamsa yuran

Asizreg d usufey n tmaziyt yenger deg tmurt n Lezzayer seg 1962, imi tella Lezzayer tamanayt yer taggara n lqarn iɛddan d yiwen n umkan gar n imukan igejdanen n usizreg s tmaziyt, yerna ay-agi seg tama n waṭas n yimsizergen izewren deg uybalu usaw (d usizref) iqedcen atas: Ayiwen n tsekka n Lezzayer tamanayt.

Si 1989, yebda yettuṭal-d usizreg n leqdic n kra n tdukliwin, d tizargin tucrikin, dayen drus ay-agi seg-mi i d-arnan yixxamen n usizreg isuddiwen am l'ENAG i d-as-yettaken cwiṭ cwiṭ nnuba i tmaziyt¹. Maca ilaq ad nḥezzeb imi ddeqs n wuguren i tezmer ad ten-t-id-magger, ttawilat idersen (uguren n uheggi, lexšaṣ n twereqtin, d ssuma ṭlayen). Eeggu n uzetta d useḍger n yedlisen, ladya aluley d ukukru d tsedduyin n tsertit, tid ur nefki ara tagnit usezreg s tutlayt n tmaziyt akken ad yenarni. Yerna ayen yellan deg uḥric-agi, Mazal-it ur yennarni ara ladya s wuguren imeqranen n tedrimt i d-yettmagar uzum-agi ara yeğgen ad d-nefhem belli yella di tmurt n Lezzayer uḥric yeršan i yestekelfen s " usezreg s tmaziyt".

Arnu yar way-a mačči ala aḥric n usezreg i yellan, maca ačhal d tikelt i d-kren wid ara d-ixedmen iymisen s tmeslayt n tmaziyt: Sin n yikabaren n tsertit n "Leqbayel" (FFS d RCD)

¹ Ad nnef agemma yer wayen id sufyen imaziyen deg tmurt n Lezzayer i tengura ad neskazel kra n tzuri n tusna i d-yefyen deg Lezzayer seg 1989. Anida tuget deg-sen d aɛawed n usizreg (ney d asnezwi yettwacerken "Co-édition" i yixedimen id-yefyen deg Fransa.

yal yiwen deg-sen yeered amek ara d-yessufey aymis s tmaziyt ur nedum ara atas. Ddeqs n yiymisen (ama n temnađin ama iyennawen ad d-xedmen ney xedmen-d yakan tirit)"usebtar n tmaziyt".

Tilmitin-agi ar tura ur sawdent ara ad ay-qeneent, ama deg uđric n tenezwit ur nemid ara, ama deg uđric n ttjara ur nerkid ara.

Aslizri

Anarni n tegnit yeweer atas deg uđric-agi. Aradyu n tmaziyt "Amaťaf wis sin" tettwaggez deg waťas n tikal deg yiseggasen 1970, nwala amkan-is d temlilt-ines wessiēen s waťas, d reťsu-ines deg uđric-agi: asuned n tsaetin n tnezwit tenarna, ladya imi d-sekecmen tidwilin seg tentaliyin niđen menyir taqbaylit am (Tcawit d temzabit) yef way-a tuklal ad as-nefk isem n "umaťaf n tmaziyt "yer zdat.

Asnulfu niđen yesēan azal: Tilizri deg taggara n 1991, yal ass yettili useedi n uymis s tmaziyt (Taqbaylit d Tcawit).Ulac dayen tidwilin yeqqaeden s tmaziyt, maca ay-agi yezmer lhal ur yetteetil ara ad d-yilli ama deg wayen yeenan"aseēdi n kra n tedwilin s tmaziyt"ama deg wayen yaenan akatar n tilizri s tmaziyt (aťal n yiseggasen ay-agi im yella usenfar-agi).

Taseddawit

Nwala yakan deg yixef wis 09, qrib tlatin n yiseggasen n umdal amandad, taseddawit Tazzayrit teawed tsekcm tamaziyt yer wannar-ines s usbeddi n sin n yigezduyen (uyalen d tisedduyin deg 1997) i tutlayt d yidles Amaziy, deg Tizi-Uzzu d Bgayet. Tulya tunšibt tettwaxdem uqbel kan timesbaniyin i d-yettwahegin syur Amussu Adelsan Amaziy zdat n unejmuē ayelnaw di Lezzayer tamanayt (di 25 yennayer 1990). Ay-agi ilaq-as mraw n yiseggasen umbaed tidyanin n tefsut n 1980 iwakken ad yeqbel udabu asdawan akken ad yilli uđric n tmaziyt deg wannar-is. Akken byunt illint tweltin akked temgalwa n tsertit tikmamin n usnulfu-agi,² yerna akken byunt ilint tlisa d yiyeblan imeqranen i d ttmagarent snat-agi n tsudduyin, ay-agi yettuneťsab d asnarni yesēan azal.

² Iwakken ad yesēu tiki tamatut win ara yeyren sin agi n igezduyen, wali ayen id-nesnezwi yef way-a deg "document et etudes berbēres"1990. (sb.186-188) ney deg "tutlayt d tsekla n tmaziyt. Chronique des etudes.IX. Annuaire de l'afrique du Nord XVIII. 1989 (sb.765)

Imi yeqli zzerb yerna tella tezmert iwakken ad sufyen iseddawaniyen d usnarni n tusna deg uđric n tmaziyt, ay-agi yezmer ad yili di tmurt n Lezzayer.

Akka s umata mbeed mi nezra timuylwin yettwanekden yakan, nezmer ad d-nini mebla awal belli tagnit tuyal d tamaynut. Ma teqqim lihala akka, ihi ad yuyal s wayen yelhan i tutlayt d yidles n tmaziyt: Tallunin llant medlent ar tura, uyalent fetħent anegmu n usizreg s tmaziyt deg tmurt, d unarni n unadi deg tusna yuyal d-ayen yezemren ad yili, akken dayen tudert tadelsant tezmer ad terbeħ tanezzi d tenezwit n tira ara yesarħen... Tagnit tasedduyt n tutlayt d yedles Amaziyt di Lezzayer tenarna seg 1990 yerna tezmer ad tresšu amekkan-is deg iseggasen i d-yettdun.

Allalen yekaten yef "temsalt n tmaziyt"

Aħas n tdukliwin tidelsanin

Armi d 1989, azref n tdukla ijerred deg tmendawin n Lezzayer imarra (Md: amagrad 56 n tmendawt n 1976) tella tħsehreħ aħas imi i d-xdem ilugan waeren yerna ur ilaq ara ad ten-tæddid: taesast n udabu asertan tħsehres mlih ama uqbel am umbeed: Yas tillin n tdukliwin yellan yettwatef turagt tamezwarut, idrisen (ladya taytest 71-79 n 3 duħember 1971) fkan-d adabu adkar i tedbelt.³Tewweđ lihala armi ulac ula d yiwet n tdukla tadelsant Tamaziyt i izemren ad texdem akken iwata d wamek i d-as-yefka lqanun di tmurt n Lezzayer uqbel 1989. Akka akk igrawen idelsaneni yellan si 1962 armi 1989 llan, ama maħħi d unħiben ama d ufiren. Tikwal tidukliin tidelsanin teddunt d Ddewla: tirebuyae n yinelmaden n tmezduyin n tesdawiin, iyuram idiganen n yisnawiin ney inelmaden, yerna ula d wid n tudsan n yilmezzen n (FLN)! Tawuri tasettaft ur nettdumu ara aħas n lweqt: ala lweqt ilaqen i yemqeten imeqranen iwakken ad tħfen tidukliwin-nni, yerna ad ssufyen wid iqedcen yef "tmaziyt".

Tillin n tdukliwin tidelsanin timaziyin ur uyalent ara d tilawt armi d taggara n 1988 d tazwara n 1989, ay-agi yeđra-d deg tmesbaniyin n tħermisin n tsartiyin tizerfanin i d-yeđħa tuber 1988. Seg imir-nni ugtent tdukliwin tidelsanin yer taggara n yulyu 1989 ttwaħesbent-d azal n154, deg temnađt n leqbayel kan, ma tura, llant d timeyyatin. Mebla ccek ulac taddart meqren deg temnađt n leqbayel ur nesei ara taddukla. Yer tid-ak ilaq ad nernu aħas n tdukliwin n Wures akked temnađin n tmazyā (Imzabiyen, Icenwiyen, Ahaggar, Ajjer...) akked twaculin n Leqbayel i izedyen berra n tmurt n leqbayel (di Lezzayer tamanayt, Wehran, Qħentina.) Tidukliwin-agi mgaradent seg ta yer tayed, acku nettafed aħas deg-sent ur fiyent ara si taddart

³ Yef temsalt n tdukliwin deg Lezzayer, wali (Babadji 1989).

llan-ted ilmend n usnarni n tgemmi n taddart-nney n temnađt tamezyant :Imedyazen, icennayen ney ineymasen iyelnawen, idgen n tyarsa d wansayen n lhırfat tiqburin... Axeddim-nsent yettuyal srid yer "ugdud s umata" yerna yettili-d deg wařas n tikal deg ukfađ adelsan: aheggi n tfaskiwin, timeyriwin, isaragen⁴... Llant dayen tiyađ nniđen, maca di ciť yid-sent yerna d tisdawanin selhuyent-tent yinelmaden d /ney iselmaden⁵.Arnu yer waya tameyyit-nsen temmal yar uselmed n tutlayt n tmaziťt d tusna yerna teggar-itent deg wannar n usizreg d uheggi temliliyin i d-yettaran tikwal asirem.

Asendeq n leqdic yezmen ad yili d amezyan. Atuqet n tdukliwin-agi yeskan-ať-d tanezwit wessiēen yerna lqayet di lfayda n tutlayt d yedles n tmaziťt deg tsuta tilmezyin, arnu yer waya wid yebyan ad setkelfen s wuddem afulman akken ad snarnin idles n tmaziťt. Acu kan igemmađ ikmamen mazal-iten đaefen, nezmer ad d-nini ur d-arrin ara akk tiť. Aťas n tdukliwin-agi ur dument ara akk, ma d tiyađ niđen xeddmment yiwet n tikelt deg useggas mi ara heggint tameyra ney tafaska. Tuget deg-sent xuřent deg wallalen i sexdament d tmusni. Umbeed kra n wagguren n ixeddim, ur d-yettyimiara aťas seg isenfaren idelsanen imeqranen imezwura i tťfent. Yerna mazal axeddim n tdukliwin yedēef, yettuwcem s beťtu d ufettet d lqella n tmusni.

Annar awħid id-yeqqimen yetťef cwit iman-is,yerna yettwasexdem akken ilaq lhāl ahāt d win ara d-yawwin ayen yelhan yer zdat d win n uselmed n tutlayt n tmazyťt imi aťas n tdukliwin-agi xeddmment timsirin n uselmed n tira n tmaziťt.

Yas akken tfelleq tura umaena tidukliwin-agi mazal ad tnadint amek ara duklent: aťas i ierđen ad xedmen ay-a seg1989. Aťas n temliliyin d tyimiyin i ierđen ad d-jemeen akk assađen. Akka ihi i d-tban tfidiralit tayelnawt n tdukliwin timaziťyin (FNACA, agraw adelsan amaziť: Tizi-Uzzu) iwakken ad teeređ amek ara tesdukkel axeddim n tdukliwin: d-agi dayen, igemmađ ttwahebsen yerna ur sehħan ara (di ccek).Yef waya isenfaren-agi akk n usemyager ufan yiwen n usalu iwumi ur zmiren ara ad ēeddin: Beťtu asartan n wannar "Amaziť" Aqbayli d tmenziyin d sebbat i d-yekkan seg-s. Amyezwer i tt-yekren gar sin n yikabaren n Leqbayel (FFS/RCD) i yettnayen deg yiwet n temnađt, anekcum n trebbaē tiserťyin timecťah,

⁴ Si Muħend Umħend deg Lerbea Nat Yiraten, Sliman Eazem deg Ugni N iyan, Lēimac deg Tizi Racid, iyrem n irumaniyen deg Tegzirt, Ansayen n ufus (Azeťta) deg At Hicam.

⁵ Ladya tadukkela am "idles ney agraw adelsan Amaziť" deg Tizi-Uzzu.

maca seant azal. Ma d imenuyen n kra n yimdanen ur ssufyen ara yer tdukli i şehhan.

Amussu adelsan Amaziyy (MCB)

Deg twenadt-agi ilaq ad nneg amkan ameqran i tdukliwin n tmaziyyt, amussu adelsan amaziyy(MCB) i ixedmen tiyimiyyin-ines timezwura di yulyu 1989di Tizi-Uzzu, akken ad semlilen wid iqeddcen yef tutlayt d yedles n tmaziyyt yerna ad yili d agensas imzeggi i "tmetti tayarimt tamaziyyt".Igemmad ar tura ur mwalamen ara.

Nezmer ad nestaeref s (MCB) agi imi i d-ihegga atas n tmesbaniyyin yerna yesawed ad yusufey agdud s abrid iwakken ad sutren tutlayt-nsen: Atas n tmesbaniyyin i d-yekren yef tutlayt d yidles n tmaziyyt (ladyatid n 25 di yennayer 1990 deg Lezzayer tamanayt), atas n yissudas imuta deg tmurt n leqbayel, arnu yar way-a anehbus n lqaraya s umata deg temnad n leqbayel, yettunehsab d axalef ayarim amatu. Acu kan (MCB) ur yesawed ara ad yemmed di ttexmam-is, akken dayen ur yesawed ara ad yesgem iman-is akken iwata. Imi ur d-yufrar ula d yiwen n usenfar aheqqani d yiswiyyen i bnan. Yerna (MCB) d ikabaren i tt-yesselhuyen, imi yebda (ma drus) yef sin yehricen, yiwen yeselhuy-it (RCD) wayed d (FFS). Ihi (MCB) ur yeddukel ara yerna ur yezmir ara ad yeqqim ilebda.

Tudsiwin n tsertit

Deg wayen yaenan tasertit, abeddel yella ula d netta d agluggi. Tadyant akk yesaan azal ameqran deg wannar-agi mebla ccek d asnulfu. Ulac awal yef wannar n tusna n tmetti "tamazyant" n yiwen n ukabar asertan (RCD) i yekkatn yef tmaziyyt imi tesken-it-id tyamsa tagraylant yerna tgens-it-id s tidet am " umazyan i yemmalen mlih yef tmetti-amagdu". D akabar ara yarnun yer (FFS) amensay n Ait Hmed id d-yettawin ineymasen-is tuget deg-sen seg temnad n leqbayel, yerna yesekcem einani tamsalt tadelsant tasnutlayt tamaziyyt deg wegmi asertan seg 1979.

Seg temrawt n 1980 "Ambiwel Amaziyy" ur yebyi ara ad yili d iyalen n tsertit imsukanen, xas ulama tettili di kra n inejmuéen n tsuddest yerna xas ulama llan kra n yineymasen ttekkn yer ukabar n (FFS) umaena tella d ambiwel n tmetti d yedles kter n ukabar n tsertit. Deg 1988,alday n tsartit tsuffey-d ahrured-agi war timuyal, abrar n thulift i d-yessufyen annar "Amazyan" i d-yesenfalayen tura einani. Imi nessawed ass-agi ad nefrez "tisartiyyin" isuddsen akken am deg (ukabar n (RCD) ney (FFS) akked "yidelsen" i yetabaen tigawt-nsen s wuddem afulman deg Ummusu Adelsan Amaziyy (MCB) ney deg tdukliwin tidelsanin. Akalan n yibraren n tegmat weread yemmid.Imi nettwali belli mazal tizemarin niçen i yezzemren Ad siwdent ad d-xedment "tazmart tis krad" yettwabnan yef wadur n uflali

Amazyan. Yerna asnarni-agi yezmer ad yilideg tilawt yef sebba n uyelluy yettbanen deg tsudest n sin n yikabaren isertiyen iqbayliyen.

Ilaq ihi ad d-nini ulac yer tura "akabar Amazyan" deg Lezzayer. Llan ikabaren nniɗen isertanen s wuddem n tesnilesmettit Tamazyant maca ulac akabar ara yewten yef usenfar s tmaziyt ney asenfar anda ara tilli tmaziyt d iswi agejdan imi (FFS) d (RCD) sigzen kan deg tmuyli n uyelnaw d usuter yef tesnilsit, yerna asuter yef tutlayt d yedles n tmaziyt d tinezra kan tamazlayt n uslef asertan s umata. Talalit taneggarut n usuddes-agi, (RCD) isnetmed s uɗhellel am usiley "tagduda" mačči am ukabar Amaziɣ, i d-yettwabdaren deg yal talmazt degtmurt. Ma yella d ayen yeenan (FFS) d wayen i tid-yesbedden, ma yella d nutni ar ass-a warɣin byin, ttwayelqen deg tmurt n leqbayel kan⁶, ikfawlen deg tsuddas n tmaziyt.

Tinbaɗin n tsertit sendent yef uselum amettisan snekdent-d yar leqbayel beddent yaf tegmat, ttefent amekkan deg wannar asertan ayelnaw, yerna ay-agi s utbae n yisuddas zemren ahat ad illin d ifulmanen n uslum aɣerfan i yellan deg-s. Ihi yella umgarad n tesnakta d tsuddas gar ikabaren n teqbaylit d yilugan-nsen. Yerna ma yella nsexdem awalen izernanen nezmer ad d-nini belli irgazen isertanen Imaziɣen sxedmen di lfayda-nsen wid yettkin s akabar-nsen. Acu kan afrari n "temsalt n tmaziyt" deg wannar asertan ieedda akin i ukatar n yikabaren "iqbayliyen": s umata akk tisuddas tisertanin tizzayriyin ilaq ad d-flalint cwiɗ cwiɗ i usekked-nsent deg tenga, ula d wid i yellan mgal Tamaziyt aɗhal n yiseggasen ay-agi am (FLN) imi yuɣal ibeddel tamuyli: uɣalen steerfen yerna stekelfen s "tegemmi tasnutlayt d yedles aɣarfan Amaziɣ" yarna tuɣal tettki deg wahil n yikabaren isartanen, arnu yer waya ay-agi nwalat aɗas n tikkal deg iseggasen-agi laɗya:

-Deg wugni n "San Ejidyu" yettwazmel deg Rūm di yennayer 1995 seg tama n tegruma n yikabaren n tsertit n usegemmeɗ, gar-asent (LFIS) i d-yennan: *«iferdas ibedden deg wuddem Azzayri d lislam, taerabt d tmaziyt, idles akked snat n tutlayin yemyezwaren yer usenfali n wuddem-agi ilaq ad d-afent deg ukatar n umezday deg umɗiq-is akked usemlil n uzgen mebla asufey ney adegger.»*

⁶ Hocine Ait Ahmed yeseɧhamed turda-ines akked imeynasen «imaziɣen» yef temsalt n tmaziyt yerna yesbegne seg tira-ines belli yugi maɗi tikti n uezal n tmaziyt (laɗya wali ideles-is i d-yefyen deg useggas 1989: 114-115 et 126-127).

-Deg usemlil n "usumer ayelnaw" yettwazmelen di çtember 1996 syur yiwen n ugraw n yikabaren isertanen "Aeraben-inselmen"(FLN, Hamas,Nnahda) ttefen deg tigawt akked twelha n uselway Zerwal.⁷

Ihi, anamek aḥqani n wakaz-agi ilaq ad yili yettwalmed akken iwata yerna s wuddem akemmam, i yal tagnit. Ihi tasleḍt n ufraz n yiḍrisen yuḡal d agmun imezgi, acku awal n "wakaz" ney n "tgemmi n yidles aḡarfan", i yettwasxedmen s waṭas ama seg tama n udabu ney seg tama n yifaḍ isertanen, i yejemeen tidayriwin tikmamin yemgaraden. Iban-d, Md: belli tideyriwin yettwatfen syur akabar n (FLN) deg uḡric-agi, am tid-ak yellan deg yisemli n "usumer ayelnaw", ur ieeddi ara deg ukatar aqdim, ma drus seg 1986 (arkawal ayelnaw igerzen) n umnir d akken teskanayed yer umezruy Amaziḡ n Lezzayer akked" tgemmi n yidles aḡarfan Amaziḡ". Acu kan, yeḍra-d ubeddel yesea azal deg yinaw n tsertit n Lezzayer, deg tegruma-ines d usmektay Amaziḡ yuḡalen d afardis n wurar asertan ara yeḥettmen tura yef kulec.

FFS akked RCD: Yir amekkan ttefen

Yir amekkan ittefen isudaz n tefriqt n 1990, 1991, 1995 ,1996 d 1997⁸ begnen-d belli tamnaḍt tasnalsit taqbaylit tettwaezel ula deg wayen yeenan tasertit. ay-a,yerna-as tbut i tesleḍt i d-xedmey seg yiseggasen n 1989 deg umagrad "abrid udyiq". Tililit n yikabaren "iqbayliyen":⁹ rran-asen talast deg tmurt n leqbayel ney deg temdin anida ugten imezday iqbayliyen (ladya deg Lezzayer tamanayt). Berra n tmurt n Leqbayel,d yimezday n Lezzayer tamanayt,igemmad n (FFS d RCD) ur sein ara lmeena. Mgal n waya,tasnakalt deg-s ad naf akabar am (LFIS) akked yikabaren nniden inselmen ney ikabaren n tenbaḍin (FLN,RND) ibegned belli ikubar (aeraben-isenselmen) ttefen akk Lezzayer, ala di temnaḍt n leqbayel.

Mebla ccek, isuddas isertanen teena temsalt, krend mgal tasleḍt-agi, yerna sutren azref ayelnazri Azzayri, imi xedmen amtel n uselkam ayelnaw. Maca ur nezmir ara ad neḍfer

⁷ Seg usemli-agi bdant adtt-banent tlissa i tuget n wamni yeddant akked uselway Zarwal.

⁸ 1990, tifrani n tyiwant 1991= Amakrad amezwaru n tefrani n usentay; 1995= tifrani n tselwit; 1996=Tifrani yef tmendawt 1997= tifrani n usentay.

⁹ S. Chaker: « Abrid uqmiḍ ; Asuter n yimaziyen ger yedles d tsertit» A nnuoire de l'afrique du Nord XXVII. 1988.

ikubar "Iqbayliyen" deg wayen yeenan tasartit kan. La RCD, la FFS. Yas akken xedmen akk tizmar-nsen, meena ur sawden ara ad d-fyen si "temnađt n Leqbayel". Ula berra n Leqbayel, d iqbayliyen kan i yebuđtan fell-asen. Lkarđa n yigemmađ n uzlay amezwaru n tefranin n imsentayen 1991, tefranin n tselwit n 1995 d tefranin n imsentayen n 1997 llan-tt mebla asiwel: FFS akked RCD ulac-iten yerna ur d-ufrenen ara, ala deg temnađt n Leqbayel d iyerfan iğehden s yinig aqbayli (kra n yimukan, ladya "Lezzayer tamanayt"). Yerna mačči d kra n waeraben yettwaeezlen -yesnen- i d-ifren ikabaren-agi ara yebbedlen amili zžayen. Igemmađ n tefranin n tselwit n 1995 i d-ibegnen kulec: Amazwas assaf aqbayli d S.Saedi, amaray amatu n (RCD) i d-yejjemeen i yisem-is amur ameqran n lešwat seg tmurt n Leqbayel, meena ulac-it akk berra n temnađt-is tanešlit.¹⁰

S ussexdem n wawalen n tmetti n tefranin, ay-agi ad yessebgen, xas ulama ur yid-hewwi ara yerna ad iceqqi akk ikabaren isertanen "iqbayliyen" akken yella lqed n udrum n yifran deg Lezzayer; wid yettmeslayen taerabt hesben ikabaren-agi d ikabaren "iqbayliyen" xas ulama iqerra n tsertit n leqbayel nan-d awalen d igumma n "tiyulma". Deg wayen yeenan inefkan s umata, amgired gar wid yettmeslayen taqbaylit, iqqen atas yer beđu n umetti asertan mlih. Ad d-nenced ihi yef ubrar anađtaf d tneylalt n yirgazen iqbayliyen n tsertit, i yettkemmilen ankar n imanusen imettiyeen s uđuđu n "tallest n uyelnaw" yas ulama anakfuđ n tiritin tuzdiyın tigensaiyn deg tayult-agi¹¹....ya dra d akukru yer usmer n lihala n ucerreg n tmurt? Ney d tideryelt i d-yekkan seg tuqna n tekti tayelnawt, xarşum seg tama n wudmawen n tsertit imeqranen am Lħusin Ayit Aħmed?...

Deg rray-agi, aseffuy abluley n snat-agi n tsuddas tiqbayliyin deg wannar asertan Azzayri isekned arwas d ilaw, ihi d yiwen n wawal i nezmer ad d-nini yef wayen yeenan aslum ieeddan idusal-nsen imettiyeen yettweqadaren: deg snat n tegnatın-agi, ur d-nettaf ala amelyu Amaziyy.

Dacu kan, deg yiswar nniđen, nezmer ad nessemgired gar n yisuddas-agi isertanen, yerna anect-agi ibaned deg ugniw imettisen, imi (RCD) yewwi-d s umasan deg wannaren n

¹⁰ Yettef krad n 80% seg wid ibuđın deg tmurt n Leqbayel, maca igemmađ-ines deg temnađın nniđen deg Lezzayer, ula d tid ihedren s tmaziyyt ciđ kan i yellan.

¹¹ Sbegnend d temesbaniyin tinegura id yeđran deg temnađt n Leqbayel jebden-d iman-nsen seg walallen n dewla, ladya (RCD), i yebanen mlih tmeskanin-agi (RCD) anda i d-refden tieelamin n tmaziyyt i yellan mgal n Ddewla.

ikataren iqbayliyen (tisdawiyin akked yiselmeden, imejayen, ijenyuren d ifukkas izalayanen) deg umtag anagraw-ines. Ma (FFS) Netta yesea yiwen n udalis d awesean, s tira d ugdudan, mebla ccek meqqar di leemer diyen. Dayen i d-isbegnen ihi anegzi amatan n imenkaden n (RCD) deg ubrid amenzu n tefranin n duğember n 1991, ula deg Tizi-Uzzu amaray amatu d umesbini n (RCD), yexşer s waţas zdat n uxşim-is n (FFS),  as ulama ur yettwassen ara a as deg umserti ayelnaw.

Tisetratijiyyin n tsertit n sin yikubar-agi mgaradent yerna zeggant d amenuy gar-asant. Yiwen (RCD), seg wass-mi i d-illul yekcem yer uwanek akked¹² tenba in (Cadli,  uzali, Budyaf, syin akin akked "les g n raux"....).Ma d waye  d (FFS) s umata, nezmer ad d-nini¹³ yezgad u dim yerra talast gar-as akked tsertitn udabu. Yugi akk ad yettekki  ar tmesbaniyyin n udabu (agdal n tefranin n t iwant n 1990, deg tigawt-agi i d-ibeggen iman-is).

Amgired gar sin nyikabaren-agi yenarna mli , memba d unekcum n tredsa di yennayer 1992. (RCD) i awen einani "agzam n ikalen n tefranin" yerna i awen einani agal aredsan i yettefen am iq-is seg yimir, ma d (FFS) yebu sa diyen azlam n uwanek yerna yessuter astixe  ikalan n lbu  isxedmen.

Mebla ccek, ay-agi yettu al mli  yer tugna d uxeddim n um ebber-agi imi Ayit Hmed yettune sab d za im n umezruy ambiwel n uyelnaw azzayri, yerna d amnamar asertayan anandad seg tmunent, d amenfi a as ay-agi. Ma yella d S.Sadi d ameynas amezyan, am wul n yiger amazyan aqbayli, yerna amur ameqran n uxeddim-is yella-d deg ukatar "Lezzayer n ukabar aw id". Acu kan ibaned belli amgired-agi meqqren deg tesla t d testratugiyyin ar sin-agi n yikabaren yesean assay srid yef umkan di tmetti. Iyimi ayerfan n (FFS) i awen mli  akabar-agi akken ad yagi anagraw i ye ekmen i yellan d yirgazen-is, ihi asekkil n tdeyrin n usekcem n (RCD) i degger ihi asuddes-agi deg ubrid n usekcem, yerna ayen i t-ye  an ad yi hid, d tazmart-is tameqqant yef waggay d usel u n ikataren d imusnawen.

¹² Xarşum armi d taggara n 1998, me na ur ilaq ara ad d-nettu kra isnarniyen sya yer zdat deg temsalt-agi.

¹³ Yef ed (RCD) deg yebrir 1998 (wali aymis n le monde) i d-yef en ass n 15-02-1989) uqbel amsefhem yef tmendawt tamaynt i yest erfen s uzref n usbeddi n ikabaren n tsartit, a as n waguren uqbel asa uf n yunyu 1989 id yesuddesen i ubrar. Ayen akken xedmen yebda deg taggara n tuber/Tazwara n unbir 1988.Takrunulujit-agi "Laelayant" ay-agi d amsefhem d use biber n kra n ye ricen n Dewla (afer Alibiraly-Atran) d tamsalt i eard en ad tefren wid i d-yesbedden (RCD).

Anulfu n Usqamu Unnig n Timuzya (HCA.28 mayu 1995):

Tbeddel lihala?

Aseggas n 1995, seg tama n Ddewla yella-d d aseggas anda xedmen atas n leh̄sabat yeenan azal, yerna nezmer ad d-nini xedmen asurif tamezwarut yer zdat akken ad steerfen s tutlayt n tmaziyt. Umbeed aneħbus n leqraya i d-yellan s lħehd deg temnađt n leqbayel seg ctember 1994; anabađ yekfel deg meyres alama d yebriir 1995 istagen akked kra n tegruma n Umussu Adelsan Amaziyt (MCB), i yellan teqreb yer (RCD) d imetlen n yimawlan n yinelmaden. Yas akken ugin asuter n tuyalin n tmaziyt d tutlayt tayelnawt (yar tama n taerabt). Imi d-ufan sebba belli ay-agi yettuyal yer wayen yaenan abeddel amendaw, maca d isenkaren n unbađ(akked tselwit n yimugen n usarag). Iduba skecmen asuter n tuřfa n tmaziyt lada aselmed-is. Yerna xedmen-d "Aseqqamu Unnig n Timuzya"(HCA) yer tama n tselwit n tigduda, tennulfad syur urtak n 28-05-1995, asqamu-agi llint syur "uselway n uwanek"ass n 27 yunyu 1995, i yettwaskelfen s uxeddim deg wayen yeenan aselmed n tmaziyt.

Tasleđt tayedbant, taydemt d tasertant n teytast-agi n tnaabađt,weħdes kan tuklal tazrawt tulmist, imi azrag-is aħeqqani mazal ur nezmir ara ad d-isekrazal yerna igemmađ-is isartiyeen ur řehħin ara. Ma yella nexdem tallest n unya aħerfi n yisefka i yewqem umbaađ krađ n yiseggasen n tguri, atas n twula n immariyeen iqelden awana din din.

Ihi d tamsalt n iyisi meqqren n uylam, anamek n usertay akaz ilmendad n "temsalt n tmaziyt":

-I tikelt tamezwarut, awanek n tmurt n tmaziyt yisider deg uzeggen-is ansektay amaziyt.

-Yeena, s uflali, aqedray asertay-agi (n urtak), mačči d akkaz n umengal, i icudden yer tmendawt, ney tazdel, tella ihi d tameylalt yerna tezmer ad tbeddel.

-Tinembađin timeqranin n uwanek (Aneylaf amezwaru akked uselway) d uđris n usnulfu n Usqamu Unnig n Timuzya (HCA) begnen-d yef yiwet n temsalt tagejdant:

Tulya n tutlayt d yidles amaziyt yettwaħseb am umsiđef n yiwen n isegran n yidles n wakaz n uyelnaw n yizzayriyeen akken ma llan, ulac ula d yiwet n temsalt akken ad naeqel izerfan isnalsanen ney idelsanen i yiwet n temnađt ney kra, asemmi yef uqerru n Muħend Idir Amran ameynas ameqran n tegrumawit tazayrit amseereb d urumes amaziyt n uyawas-agi.

-Dayen i d-yekkan seg wanect-nni, iduba ugin ad steerfen s tmaziyt am tutlayt tayelnawt n tmurt, d uselmed-is deg temnađt n tmazyawalin s umata. Deg tilawt, taerabt ad teqqim d

tutlayt tawhid taye n awt tunşibt, Tamaziyt sxedment d tutlayt tadelsant izmer ahat ad tettwalmed deg kra n tesnawiyin n tmurt.

-Asuddes-agi alsan n Usqamu Unnig n Timuzya (HCA) yuklal netta diyen ad isekrazalmeqqar deg wayen yee nan wid i tt-yesselhuyen, ulac ula d yiwen n umazzag yettwassen, yerna ulac ula d tugna taziggrarent, deg wannar n tutlayt n tmaziyt, meena nettafed tuget n wid i d-yettmetilen isarsiyen n Ddewla yettwaenan, d ineymasen n usddukel, s umata ur ttwasnen ara s waṭas.

-Si tama n tsertit, ibaned belli astehzi-agi seg tama n Ddewla yekkad seg-s aṭas n leeyub, akkemel n ufraḡ gar wudrum amaziyt. Imi tayunt (n tigawt) i d-uffan deg unehbus ayurbiz din din yufeg s ufeḡḡeḡ ma d amussu amaziyt yettwafreq diyen ugar n zik-nni, ferqen gar "umazyān amesdukel/aselhan", (s umata yeqreb yer RCD), Yessedref deg isuddas n tenbat, akked "Imaziyen igedlanen", imzurag-nney qarben yer FFS. Anaz n usartay dya ur yeḡhid ara i tenbaḡin tizzayriyin.

Timiyin tikmamin:

Seg udderbez ayurbiz "1995" yef usegdel n Usqamu Unnig n Timuzya (HCA), tamezwarut s tnureft n uselmed n tmaziyt deg yessiren: imi xedmen akken ad silyen iselmaden (aselyeltu n yiselmaden n igemmunen-niḡen), llan suddsent, akked d temsirin n tmaziyt i sebden deg waṭas n tesnawiyin yef tiritin timezwura, aṭas n imaggazen, zemren ad illin ttwaxedment d tliṣa n tmusniwin gar Usqamu Unnig n Timuzya (HCA) d ineylafen i teena temsalt (ladya aseḡmi ayelnaw, meena aselmed iminig) ad yili yewqem, ula d azayar n uselmed-agi ur d-iban ara akken iwata:

-Aselmed "ayiwen", amendadu, ney aselmed amagnu i yettwaskecmen deg temsirin n uheḡgi d ikayaden n lbakalurya? Mazal amḡired ney (astehzi) gar tegruma yemxalafen yef usentel-agi ad d-sebgen timsal-agi i ilaqen ad ḡrunt ad sizedgent akk tamsalt-agi.

-Allalen yettwasxedmen ar ass-agi banen-d belli ur llin ara s waṭas imi sawḡen yae liḡhala anida tigawt n umussu n usdukel amaziyt deg wannar n uselmed d usiley n yiselmaden ibaned belli yesea azal yer Usqamu Unnig n Timuzya, ara yesxedmen allalen n useḡrer d tigawt n tdukliwin "yettemselhayan". Yiwen seg inalkamen ikmamen i liḡal-agi, tuget tameqrant n tiritin n uselmed n tmaziyt, ttwaxedment deg temnaḡt n leqbayel, aqmmaḡ-agi asnakal isbaned tidet n tuzla n usuter n tmetti.

Deg tefsut 1998, ar taggara n lmanda-is tamezwarut, Asqamu Unnig n Timuzya (HCA) isuddas deg Lezzayer, snat n tmuzrar n usegrew yef umezruy d uselmed n tmaziyt i d-yesbegnen s umata taglagilt d uewiq n tigawt-is: Alway n usdeddi-ines, yerna ur d-tebban ara tezmert-is d lqela n wawalen-is n ingawen d yilsan, ma d arhan yaf uzayar n tutlayt d uselmd-is...Ifardisen n tmayant i yellan (assayen n usegmi ayelnaw, Asqamu Unnig n Timuzya (HCA), d usiley asadar) i yeenan tirit n uselmed n tmaziyt seg talit n 1995 armi d 1998 ula d nutenti d timezzarqin ney ahat d tibawin: Yezga ur iban ara, d yiswiyen n tsegmisent,¹⁴ ur nban ara, yerna lqella n wallalen n uselmed d usegrer.

Nessawed ihi, ma yella nsenned yef inefkan akk i nesea ad nessuter ma yella tawuri-nni n Usqamu Unnig n Timuzya (HCA) ur tettwasbed ara uqbel kulci, yerna ay-agi ma nsexdem tasemselt srid, yesxedem-it R.Bellil (1985), d tutfa akked uselhu deg wannar n leqdic adelsan i yenarna di lawan-nni berra akk n ikataren n Ddewla.

Ifardisen n tesledt

Uqbel akk tiritin n usuyal d uktazal n way-agi yenarnan d amaynut, ilaq ad d-nemeki belli yella deg Lezzayer, xarsum seg 1980, amusu n usuter n tutlayt tamaziyt, i yellan yuy azar di temnaqt-agi n tmurt n Leqbayel.

Ilmend n usteeref s tutlayt n tmaziyt di temnaqt n tmurt n Leqbayel, atas n cwal i d-yekren di temnaqt-agi iwaken ad staerfen s tutlayt tamaziyt. Yef way-a i tettwasen temnaqt-agi s usuter n tutlayt (ixef wis 02, wis 03). Yef wannar-agi iduba Izzayriyen seg watas n yiseggasen ay-a llan mgal n usuter-agi s wayen i wumi zemren. D wagi i d-idis yef way-a ihi yella Isas amezday meqren yef usuter amaziq, ara iferzen gar lihala n Lezzayer yef tin n Lmaruk.

Tisegli tasnaktant akked tzerfant

Nezmer ad d-nini deg tmuyli tamezwarut, annar Azzayri yemmuger deg uyawas n temsalt n tmaziyt tidermisin tilqayanin deg iseggasen-agi ineggura. Xas akken ilaq ad nekkes din din turda ara d-yawin abeddel s telqayt i tikti n uwanek Azzayri deg tenga n tutlayt d yedles. Ma yella aħulfu Amaziq syin akkin ad yesu tizemmar n usenfali aydim, ihi ay-agi deg ukatar amatu n usulley n isudaf yef tdukliwin (Tidelsanin d tsertanin) akked uledday

¹⁴ Teena aewiq anda tella temsalt n usaduf i tutlayt.

ameqran n wasaren. Liḥala tasertant s umata tennarna maca deg tenya n tsertit tadelsant akked tesnilest, inaw n uswanek d tmuyli-nsen ur tseɛiḍ deg wacu i bedlen.

Akken n wala deg uḥric wis 08, imendawen ineggura n Lezzayer (1989 armi 1996) yettef, yerna ur yettbeddil ara azayar n "tutlayt tayelnawt tunṣibt" d taerabt kan. Yewwukded uṣaḍuf n uεereb yebdan di 5 julyu 1998 belli iduba ḥezmen ad seeddin adayar d tmendawin deg tilawt tanunt n tmetti.

Liḥala i yewwin amdiq-is deg Lezzayer seg-mi yeeda 1989 ur yid-sebgen ara abrid n wakaz azerfan n usmektay amaziḡ. Deg uḥric n tmigit d yedles, tikti i d-yebbanen seg wass-mi yebda 1976 ay-agi ur ibeddil ara ula deg igemmiren imedriwen: «Izayriyen d ieraben d inselmen, Imaziḡen llan zik maḍi, Ihi Imaziḡen sean amkan deg yedlisen d umezruy, timeyriwin tifulkluriyi, d isalayen timayuwin deg ikutar ikadimiye am usentel n tmusni.»

Ma neḥseb yef usnulfu n Usqamu Unnig n Timuzya (HCA) deg 1995, aḍris amaynut amendaw d lebḡi imezgi n uεereb, yettban-ay-d belli tigawt n yiduba Izzayriyen ttarun yal ass deg " ugerrez" yef urkawal ayelnaw n useggas n 1986: Ad nsekcem tamaziḡt am uferdis n "tegemmi tayelnawt" maca ugin-as azayar n tutlayt tayelnawt d tutlayt tazedgant n temnaḍin timazyawalin, yer iwanaken syur yiwet n teddanga deg yinawen unṣiben akked kra n yimenzalen n wakaten tisudiwin, neereḍ ad nerwes amessektay amaziḡ, taleqmant tamaynut n umendaw 1996 yebna yef yiwen n yeswi n useḡhed n yidulas izerfan i tgedlin n useḥbes n yikabaren isertanen imaziḡen¹⁵

Ulaç ihi deg uḥric-agi tiruḡi tasnaktant di Lezzayer: Iduyar isudasen deg tugna tasnilsant d tdelsant teqqim ur tbeddel ara ula-ma llan kra n yimgarzen d isefranen iwallayen. Taerabt teqqim d aṛuḡ n tsertit tasnilsant n tmurt, am wakken i nwala deg tazwara n duḡember 1990 syur (APN) n uṣaḍuf n uεereb, yemmaled s udnunes mgal tafransist d tmaziḡt, deg takwin tiseggumarin , anekmar n temsalt n tutlayt ad yeqqim yeḍbee s usemru amsufey akked wanagmastay. ¹⁶Tagrest n 1992 n uṣaḍuf-agi (d win ur nettwasexdem ara s

¹⁵Ilaq ad nseḡgen deg wannar-agi tṛar ameqran i yetteddun yef leḥsab ilugan n uṣaḍuf am ukabar n yinselmen iridikaliyen.

¹⁶ Wali ayḡi n (le monde) i d-yefyēn ass n 28 di duḡember1990,(loi) 05.19 i d-yefyēn ass 16.01.1991, ayḡis tunṣibt n Lezzayer, uṭun 03 i d-yefyēn ass n 16 yenayer 1991.

tehri mebla aktili mebla iḍebbiren yesseqharen. Tidet i yellan tettwasentem s laēgel di ctember 1996 akked wagir amaynut n uærreb.

Deg tneggura, adyal aseymar yef "tamsalt n tmaziyt" tettuyal yal ass yer isisan ula deg useylem azzayri: Ugin ad akzen tidet n tmaziyt akka am lqedd adelsan afulman yar lqedd aerab, axaṭer wa ad iselkem akaz adelsan n uyelnaw yernu ad yeldi tiwwura i tmukrist n "yizerfan n tdersiwin " akked tmukrist n tfidiralit ney n uezzel.

Maca tawnadt n tsertit tettbeddil s telqay:

Asleywi yef tutlayt n tmaziyt ibaned yakan, ilaq ad yilli yettwasleḍ am useqeed i yessemres deg wasay akked tawnadt n tsertit tamaynut, anida adabu Azzayri yella deg lihala iwaæren, rennu yur-s tesruḥ aṭas n wallalen-ines n tegma d yisnaktanen n usenqed n tmetti. Ibaned s waṭas deg wudemakal-agi asertan yettwakarfezen, ilaq ad yettwabeddel, ad nefhem belli akaten n unabaḍ n ulday i tnufert n tutlayt d yidles n tmaziyt. Seg 1988, 89 yer umahil Azzayri, amibi agejdan amiran yellan yer tama n yinselmen iradikaliyen akken dayen yella-d uæawed n tezmar s umata d wasay-nsen seg 1988.

Deg tawnadt am tin, imi tidukliwin tidelsanin iḥekmen, akken yebyu tili taedawt-nsen yer tikti tamaziyt, tezmer ad tuneḥsab d:

- "Tamsalt n tmaziyt " ur tettegnsis ara asebgan n tsertit amiran;

- Ad yili d awlayan iwaæren d uqemmer n ubibbi n yimenyi i d-yeldin yaf sin n "wudmawen" deg yiwet n tikelt "inselmen" / "imaziyen".

- Ilaq ad d-nadi iwakken ad ḥebesen aseyyef n yinselmen. Llan seg-mi yekcem 1988, deg uḥric-agi n tsertit, dixel n udabu ur yezmir ara ad yexdem ccek.

- Tessebgan-d srid akk agwad n wannar n yimaziyen syur wid i d-yesbedden di tuber 1988, agwad i d-yettaken agzul i unadi n ubettaḥ d useḡhed n tazunt-nsen. Zdat n udegger n yinselmen, imesbadiyen ḥwaḡen "talwit " di temnadt n leqbayel, yezmer lḥal fehmen belli ixeddim n kra n yiḍbiren, ad as-ḡḡen akennad siwḍen yer yiswi-nsen, almi d yulyu 1998, rebḥen.

Azekka: Di ccek

Dayen yellan ad yettwanefk usteqsi yaenan tamusni ma tella lihala tarawsant ara yaren tamurt n Leqbayel ur tettki ara ula d yiwet labaeda ma yessekcem udabu Azzayri "tamsalt n tmaziyt " lamaena ay-agi nezmer ad ncuk deg-s deg waṭas n lweqt deg yal agraw n teyzint n temṣukt nezmer s tidet ad ncuket deg-s. La ṣenf n tmagit d tilawt n tmaziyt, la ṣenf n uwanek n Lezzayer d wansayen-is n tsertit ur d-banen ara ad snernin lihala.

S wawal n tmetti tasertant s umata, tamsalt n tmaziyt di Lezzayer tsenkadet akka:

-Tamnaḍt n Leqbayel tettnejmae-d s wudem izewren yal ass akken ad staerfen s tutlayt-is d yedles-is:

-Asekkw n tegmat n usuter-agi yeqqim d lexdeε ameqran, s yiwen n umussu n yidles Amaziyt akked yiwen n uzeṭṭa asdukkan iḍeefen aṭas.

-Ulac ar tura aṣenfar n tsertit usdid yezzin yef usuter-agi n tutlayt.

-Ikabaren n tsertit "iqbayliyen" semrasen asuter-agi, maca uggin s wudem aḥqani ad xedmen agum agejdan n tigawt-nsen.

Lihala d usnemi-ines iban-d ihi s ukukru d ccek. Akukru-agi deg tewnaḍt n Leqbayel ad yebnu s draε d lḡehd n tsertit, yezzin yef yiwen n uṣenfar azedgan. Ma yezmer ad iεeṭṭel? Ma yezmer ubrid n tsertit alemmas ad yarbeḥ,wa ad yesekcem tamsalt n tmaziyt deg waṭas n lewqat? Talalit n yiwen n lxiḍ yettwagezmen gar temnaḍt n leqbayel akked tedbelt talemast, yezmer ad d-yili, ney ahat yettwaḥtem? S umata, amek ara tuyal, acu i d-tamawt n "tamsalt n tmaziyt"?

Deg lihala deg wayed tettwasen Lezzayer waerit aṭas, ur tarkid ur teṣfi imara, yiwet n tririt yebdan yef isteqsien ur llin ara s lemhadra. Maca nezmer ad neereḍ ad nenadi yef tnezmarin n usnemi d wabuḍ n kra n turdiwin yelhan yef wayen yaenan lihala n tsertit s umata n tmurt, yef ṣenf n tusna n tmetti d tesnakta n usuter n tmaziyt. Xas banen-d kra n yisefka n lessas, llan ur ttwabadlen ara si zik.

Ugur yaenan tamagit: Timanit n tutlayt akked yedles

Aṭas i neered deg yiḥricen 2, 3 akked 5 yef wayen yaenan tamagit imeqren, aṭas n usuter amazyan. Nezmer s shala ad as-nezzi i tesleṭ n yinawen imaziyen yedduklen: Tizlatin, tamedyazt, tasekla tamirant, tigawt tadelsant, inaw asnaktan yedduklen, ambiwel n ujabeb.... Di tewnaḍt n Leqbayel ma drus asuter-agi yezmer ad yili yettwalmed s leshala, acku yesea aṭas n tenfaliyin d umxilef, deg wakud lqayen, yellan yakan: Iban-d einani usuter n usteeref n tumast tasnilsant n ugraw amezyan asnilsan d umazlay. Yebya ad yini yiwen n wugur n tḍarsi tadelsant. Akk tinfaliyin tidelsanin ney tisanaktayin i yaenan imaziyen iqbayliyen, yettzin yaf usuter n tiggez t tamendawt akked trakalt n tmazlayt tanirit tazeyrayt, akked yizarfan idelsanen iqelēen, ulama d win izedyen dixel n tutlayt-ines. Iqbayliyen "Imaziyen" deqqren akk a gemmir n lebni n" Lezzayer tartar i d-sbegnen: Lezzayer taerabt d tineslemt "yur-s netta ibeddel tabadut-agi s tayed " Lezzayer d tamaziyt taerabt".

Tahrekt n yimaziyen di temnaḍt n Leqbayel, akken n wala ur d-yettwabdar ara di tmagit ney di Lezzayer tayelnawt.

Akk inegmiyen ittwaxedmen deg wannar seg 1989, sbegnen-d asuyel-agi. Mebla ccek, mačči d aswir n yiwet n tsuqilt n tsertit tamirant, maena yef uxeddim asnilsan d udelsan n win i d-yessufyen s "tmetti tayarimt": Axeddim-agi akk i d-iruheṅ waḥdes (ihi, mačči d tisuda) ad iruḥ iwaken ad yessufey tamigit yedduklen taena bettu akked wid i d-yebanen seant lemēani d timeqranin xas ma ur llin ara wid-ak yukin akka ihi:

-Asmuzey asurad akked usmatu n tewnaḍt (aglis n yisumal, agaren n yisfukerren...) s tidet i yettwaxedmen yakan d temnaḍt n Leqbayel " tamurt nniḍen" ;

-D adyar, skud ma tettazal tira tagdudant teččur mliḥ d izamulen n ugemmay n tmaziyt "tiffinay" s yiyaran i d-sigessent tlisa akked umgarad yellan dixel udemkal.

- Ayazal ismatu, mazal-it yedder, akken ad rren tutlayt n tmaziyt d tamagnut akken dayen ad slugnen, ad txdemen d allal n teylawt yeddan akked ddunit n tura, aladya i tenfaliyin n ugudud akked uselmed n yal aswir yellan, tugnatin akk yaenan tusna"aheggi n umawal n yisnaken d usnelkam ar taggara."

-Akfud asrid dixel n ukatar yemgarad akked temsirin n tutlayt n tmaziyt.

Timesbaniyin i d-yettebeen lmut n Maetub Lwenas, d unekcum n usexdem deg uşaduf n usmatu n uerreb.

Yesbegn-d einani tasledt-agi: Asentel n tfulmanit seg-mi i d-wwin tilelli yer tmurt, acku segzan-d akk gar-ament tnegmiyin n yilmezzen n Leqbayel.

Deg wannay n tembawlin-agi yellan deg uhric-agi yebban-ay-d belli uread nekcim deg tnegmiyin n tsertit arawenzi. Imeggan d yinfarasen n yidles Amaziɣ yellan akka tura, snulfuyen-d tiweltin n tfulmanit n tidet, s usexdem n tnefliyin "tifuras n tmagit" nerra yer usnulfu d usekkeɗ n yiwen uneyrad asnilsan adelsan amazlay, ur yeqqim ara s littae di tewnaɗt tayelnawt.

Deg tmagit yer usenfar n tsertit?

Kra n yimɗanen n turdiwin iɣehden i d-ibanen, anida ilaq s dree seg tilawt-agi n tmetti tasertant d yidles. Ladiya ibanend usebgen:

-Imi berra n temnaɗt n Leqbayel akked kra n temnaɗin n yimaziyen usennayen, (imzabiyen) iɣehd ameqran n Lezzayer, wid yettidiren deg tifra iddukulen.

Tifra tamagit d tesnilest n tmaziɣt d isefka yettwasxedmen s telqayt, tella gar yigduden iqbayliyen.

-Akken tamagit-agi taduklant tamazlayt, tettwaɛzel yef yimniren-ines idelsanen yemgaraden ak yef usneslem wala yef useerreb.

-Akken tudsiwin tisertanin, am (FFS) akked (RCD) ur wwiɗen ara anida ara ɛeddin s uɣulfu azar-nsen aqbayli, ihi akken yebyu yili ilaq ad sbadun ad seun yiwet n tifat tayelnawt.

Turdiwin n temhazt i yellan, skecmen-ted akk tizmarin n truzi n tikti n tyelnawt tazayrit: Tamnaɗt n Leqbayel tella yakkan "anda nniɗen". Asnarni i d-yellan deg iseggasen-agi ineggura, tkemmel di leh̄sas yef rray aqbayli amatu i wayen yellan d amazlay-nsen akked tezribt tasertant tayelnawt tamirant, ur tezmir ara ad d-sebgen aɣulfu-agi, ma dayen yaenan lislam ama d tatrara ney d tagduda, ihi imezday n temnaɗt n Leqbayel ttwaqeneen s umata belli lan-d mgal n temnaɗin niɗen deg tmurt n Lezzayer. Ilaq mebla ccek cwiɗ n tyawsiwin

iwaken "ayen niċen " ad yettef talya n uşenfar ayelnaw d imini amezli. Nezmer dayen ad nxemem belli (RCD) akked (FFS) deg tallit n 1988-1998 tekkin mliĥ deg uĥbas n usnarni-agi.

Maca ur zmiren ara acku mazal yella kra n usirem usnarni n tagdudant deg uswir ayelnaw. Deg tmuyli-agi sin-agi n yikabaren llan heggan iman-nsen. Ulama, turda-agi aċĥal ay-agi ur tesei tidet ara d-yeglun s uṭarċeq. Ulac ula d yiwet n tmelellayt tagdudant tayelnawt i yesehlen i d-ibanen yer zdat n yiwet n sebba yelĥan berra n temnaċt n Leqbayel acku aseċru agdudan ur yelli ara d ameskan. Tanezmert n yiwet n telqaft di "tamawt n tmaziyt" i d-inulfan akken ad tettwaru mliĥ deg udemakal asertan Azzayri, akken byunt yili usnarni n liĥala-agi: Adabu ineslem di Lezzayer ad yeċfer isefka yef yiwen n usegdel Aqbayli aġeĥdan, tnaċin ar tura akken ad arzen ambiwel amseezel i yesean akk amellil ara yettbee. Ma d ayla n udabu aserdas amiran, deg ugdal n tmuyli tasertant tamesnulfuyt. Ur yezmir ara ad yesselĥu aseġgen-agi. Akken byun llan wallalen imastayen yettwasxedmen berra n useġhed n umsalyu yar tutlayt n taerabt akked lislam. Nettwli s wudem n diri aybula asnaktan, i yezzemren ad yejmee iwakken ad yeddem, yettwadqer deg uĥric ameqran n tmetti, anagraaw Azzayri mebla ccek ima ad yefk afus i yinselmen, ima yer usexdem n tsertit-nsen. Ihi, tuzya d useweed n tmaziyt d tmurt n Leqbayel i yellan mebla ccek kecmen deg usalu iqarben n Lezzayer.

Akk imataren d ifardisen n tesleċt sbegnen-d ihi tillint n yiwet n tudsa d tżuri n tenezmert ara as-d-yezzin i "temsalt n tmaziyt". Akken nezra tanezmert n tmarziwin ur d-yemmal ara s useċru awarman iwakken turda-agi ad tsentem, ilaq kra n tweltin ur nelli ara tura ad d-ċrunt. S lexşaş abrir aneggaru n yisenfaren iyelnawen n yikabaren" iqbayliyen" yezmer ad d-yeċru umsefhem gar udabu akked yinselmen ara yaren din din tamnaċt n Leqbayel deg liĥala i sid yezzin maca ur nebeid ara aṭas yef turya-agi.¹⁷

Aseyred yezmer ad yilli ney ala?

Maca nezra ur nettili ara kan i sebbat timeċtaĥ timesyura n waggag ara nekkes d irif mebla akayad amaglay n turda n useyred "tamsalt n tmaziyt" tezmer ad tilli s ubetał syur adabu Azzayri ad yesmeĥ cuya deg umur-is iwaken ad yestaeref yis, am tmusni yezzewren

¹⁷ Inarniyen inegura (timenyiwt n Maetub Lewnas d unekcum sdaxel n usmatu n usexdem n tutlayt n taerabt) d anezzum yef way-agi.

deg ukatar aʿerbiz? Isekta n yinabaḍen i useyred n tutlayt n tmaziyt ur telli d tamenzuyt deg tmehazt-agi? Aqlay akken kan neweḍ zdat n tnefliwin ieeddan anida uran s yiwet n tayri n ulluley d usendudi anda anekmad n unabaḍ amzun d taleggant. Akken i nwala, tulda ur tsefraḥ ara, tettwasenyed s tfarni, mebla asmihel iwatan mebla allalen. Ur netteddi ara liḥala n uselmed ayiwen, igewlen mebla iseyrad n uslugen. Ihi aqlay nebʿeed aṭas inegmiyen isembiwlen ayref Aqbayli seg 1980.

D acu kan nezmer, di tizri ad n-ssignen tiddin n twaculin n laesker d tbiuruqatiyin n udabu d temnaḍt n Leqbayel, deg ukatar n yiwen n ugenri "atrar" mgal n yinselmen. Kra n liḥalat deg usamer alemmas ney yiwen n wallal n tsertit taesekriwt yettwaqeneen (ney tetekka yef) yiwen n ugraw (tadyanit d-ihin adrum d-agi) akken ad nsenyed yiwen n uyref amegti n uteeddi. Leqbayel ihi uyalen d imarmiyen i ikecmen deg unhil amednekay. Abrid ad d-ssunyen amqarab-nni yellan gar (RCD) akked umsadey "atrar mgal reḥrab " n udabu.

Maca turda tbaned d tazrayant, di tazwara acku agelzim n tmetti (RCD) deg temnaḍt n Leqbayel ad yeqqim yesea tilisa: Akabar n tdeyrin, ad yiweir mliḥ fell-as iwaken ad yiḥil belli ad yettmetil s wudem imzegi d uḥqani akk tamnaḍt n Leqbayel. Asdukel asertan d tadrawt n udabu deg twetlin yecban tigi ad d-banent deg-s leuqubat ḡlayen deg lsaas Aqbayli. Imenaren n (RCD) s umata eelmen ayen akk yaenan ayen-nni. Ḡar inabaḍen seg 1989. Ruḥen-as s lemḥadra mliḥ deg wayen yeenan ameiwlen srid yef ugewwaḍ n tmurt. Maca amihi iḡehden yezzin ḡar umnir "atrar" yuḡal d turda tameqrant s useareb yerexḡen deg wallay n yirgazen n udabu. Berra n usdukel i d-yettwabedren ur yezmir ara ad yili d tazubeḡt d usertay n ufares ḡar wazalen n tmizranin n Leqbayel am tutlayt tayelnawt tis snat n tmurt akked tmezzriwin n tulmist tasnalsit di temnaḍin n yimaziyen. Nezmer ad ncukk belli iwudam igejdanen n yignan d yigmaḍalen n tsertit i yellan ttwasnen, ukmasen-nsen yer useereb akked amgel-asmazay (ama wid yellan deg waḡar Aqbayli) ad yetḡef deg yiwen n ubrid.

Yelha ayen i d-sbegnen mebla isunaf n wallus aneggaru n tmendaḡt (1996) akked uḡaḍuf s usyureg n tutlayt taerabt.

Tidet n imetti-adelsan n Lezzayer, inefka isnaktanen n udalis akked liḥala n tsertit tamatut n tmurt, anda xedmen axir deg unamek n tlumas n tusssiwin ur tenwal ara amek ilaq ad yilli yiwen n unhil (akked yiwen n ugemmaḍ ineslem) i yellan ar tura, ur yezmir ara ad yeselḡu timerziwin n tmetti wala akken nniḍen, yef usenduddi, d tukksa n tekriḡt. "Tamsalt n tmaziyt" tezmer s tmikra, tifint n yiwet n tririt yerḡen anefli i yegduden yettidiren taxift-agi.

S wawal nniḍen, ma d tarennist n leqdic tezmer mebla ccek ad d-tmagger kra n txiter n yibardan akked tifi n kra n wumudid daxel n imegga n tmaziyt, mebla ccek ur tezmir, s leshala akked leḥsab yelhan ad erren izem amaziyt d ayarsiw n sirk.



**Aneεruđ n tsuqilt n
yixef**

**wis mraw d sin deg
udlis n**

Chaker (s)

**(I tmument tasnilsant n
tmurt n Leqbayel.)**

I Tmunent tasnalsant n tmurt n leqbayel.

Ad d-neddem d-agi sin yeđrisen i d-yeffyen di snat n talliyin n zemek deg tmurt n Leqbayel: Deg useggas n 1995 di tallit n uyunzu n lakul akked 1998 deg lawan n tedyanin i d-itebeen timenyiwt n Maetub Lwennas, ternuđ yur-s anekcum deg wannar n uşadıf n usmatu n tutlayt taerabt.

Ssebbat d wudmawen i yeddem usuter d umennuy yellan di tmurt n leqbayel yesbeggen-d belli timuyliwin yellan deg udlis-agi d wayen i d-uriy seg 1980 d tidet. Ay-a yesfukel-d snat n tdeyriwin i neddem yakkan mebla ma yella d iswi asertan ibanen, nettwelih-d yer tifrat n tutlayt di temnađt n leqbayel.

I.Tadiwnit i d-ffkiy i uneymas Arezqi Nat Lserbi deg uymis Azzayri «Liberté» quotidien Algerien, ass n 21 d 22 furar 1995 (asebter wis 4).

1.Tamurt n Leqbayel yur-s tura tlata wugguren seg-mi tessutur tamaziyt ad tilli d tunşibt, amek i tettwaliđ tiririt n udabu id d-yezzin s waerur?

Tiririt tunşibt yeť usuter-agi d akemmel ur tbeddel ara seg 1980, d uyunzu i d-ay-ttkemilen, ma nuđal yer tidet, yal tikelt mi ara d-kkren Leqbayel, imdebbren Izzayriyen:

- Tazwara, ad d-snulfun tisquma anida ur ttekkın ara atas n yimaziyen, dya ad truđ akken tamsalt am waman n udfel.
- Syin ad earden ad asen-kksen azref n umennuy yeť tutlayt, imi yur-sen tamsalt n tmeslayt akked yidles terza akk Izzayriyen.
Ađric amenzu n tririt tunşibt n udabu"yeeni asbeddi n tesqamut" iswi-ines d arbađ n lweqt imi ieggalen n tesqamut-a ur seın ula d kra n rray deg ufus-nsen.
Ađric wis sin yur-s anamek d alqayan: Iswi-is, ur tettsemih ula i yiwet n tuddsa "ur nelli ara d tunşibt" ney kra n tama n tmurt "Amedya : tamurt n leqbayel" ad tmeslay s yisem-is yeť tmaziyt, yerna ay-agi ma nuđal yer ifranen n tmendawt i yellan s tidet d asexdem aheqqani n "tektiwin n duđerber" yerna i tikiwin irşan n uylan imi tutlayt taerabt yal lweqt tettuneđsab d tutlayt n tmurt n Lezzayer.

Yas ulamma yuḡal udabu-agi yesteeref s tmaziyt d yiwen n ufardis i yef tbedd "tgemmi tadelsant tagdudant".

Ma yella negger tiṭ-nney mliḥ ad naf belli adabu-agi yebna tasnekta-ines yef teurebt d tneslemt gar wudmawen isartanen d Ddewla, imi Lezzayer n wass-agi tettwabna am Ddewla-aylam yef tutlayt taerabt d tdeyanit tineslemt mgal aedaw deg talit n trad. Ihi ay-a ur ḡ-yessewham ara imi ttagin akk ayen d win ara yawden ay-agi. Yerna ḡur-sen tamaziyt ttwalint d afardis ara yarwin akk ifardisen-agi yef wacu i tettwabna. Lezzayer tesa kan yiwet n tnekkit tunṣibt d :«D taerabt tineslemt» tasnakta-agi tezdi akk isertiyen n tmazya s lekmal-is, ama d «imezdukliyen» ama d «inselmen imeṭurfa».

2-Ayyer adabu yesεuzzeg i umussu n usuter yeqwan i yellan akka tura deg tmurt n leqbayel?

-Ilaq ad nwali timsal akken llant deg tidet! ad d-inniy belli adabu Azzayri ur yettugad ara amussu-agi, imi d amussu ur neḡhid ara yerna yebna yef liser ur yessexdam ara iyil d leslaḥ.

Ar tura imdebren n tmurt n Lezzayer ttqabalen yerna iceybiten weybel n yeedawen-is n sṣeḥ,wid tettwali d ter seg tama Imaziyen n temnaḍt n Leqbayel d tnekra tayerfant i d-yellan yef tmeslayt tamaziyt s wazal-is. Lemeena yella kra i ttixušen.

D sseḥ amussu n tmaziyt, yuy akken iwata deg tmurt n leqbaye, ay-agi ad tnaḥ seg tefsut n yimaziyen n 1980 d tmeskanin timeqqranin i d-yettuyalen s uyunzu n lakul, di ctember 1994, akraf n lxedma seg teginit yer tayed... D ay-agi i d-yesbegnen belli azref i suturen d umussu amaziḡ yewwet izuran deg tmetti.

Maca yettmagar-d uguren-agi s wayes ur yezmir ara ad yeddu yer zdat. Ger wuguren-agi ad naf:

-Beṭtu d unarni gar ikabaren i d-ibanen deg tmurt n Leqbayel deg 1989. Seg useggas n 1980 yer 1988. Mi yella yiwen n ukabar "akabar awḥid" ad d-naf ala amussu adelsan amaziḡ (MCB) i yellan mgal deg wannar n tmurt n leqbayel.

Mi yebda useggas n 1989, yelli wannar asertan, tekfa tallit n ukabar awḥid, yelli ubrid i yal tarbaet ad wwten yef wayen saramen. Sin ikabaren ireṣṣan deg tmurt n leqbayel, (FFS) d (RCD) ttemnamaren am tnuḍin deg wannar asertan. Ttawden s imerzi u yerna drus n umgired i yellan ger-asen. Maca yal yiwen yekkat akken ad tili

tmurt n leqbayel ddaw leenaya-s. Dakka id d-tufa iman-is tmurt n leqbayel tebda ger sin ikabaren isertanen d yiwen n umussu adelsan. Amussu-agi adelsan ur nesuddes ara iman-is akken i wulem, xas yesdukkel s temsalt n tmaziyt umebeed yuyal d annar anda ttemnamaren yerna ttmarzan ikabaren. Iyisi-agi yewten deg tmurt n leqbayel ur yeḡḡi ara ad yilli leqdic akken i wata deg wannar. Yerna yeweer atas yef umussu adelsan ad yer akkin tixizabiyin n udabu yeḡran deg thila, i yekkatn akken ad yebdu iyallen n tmaziyt.

-Rnu yer way-a, iswiyen n umussu adelsan amaziyt ur frizen ara. Asuter-is n "usteeref s tutlayt tamaziyt" nezmer ad ten-fhem s waṭas n inumak. Yal yiwen d anamek ula d asuter-nni "tamaziyt d tutlayt tayelnawt" ur iban ara unamek-is yerna ur as-yettdumu ara, azekka i tmeslayt-nney. Yef akken ttwaliy, ilaq ad nesqardec tamsalt-agi s ubrid asertan d win n uṣaḍuf.

Seg tama-iw cuktey, ma nebya ad neḍmen tudert d usnarni n tutlayt tamaziyt, iswi ilaq ad yili yefrez, yal lawan ad tiyer deg uyerbaz amenzu, di yal tamiwin anida i tmeslayen s tmaziyt am tmurt n leqbayel. Tamaziyt ilaq ad tili d ayen d tutlayt tunṣibt, s yisem-is d yiwet gar tutlayin n tmurt, yerna ilaq ad as-nefk afud wa ad tnesselmed.

3-Amennuy asmekki n umussu adelsan amaziyt ur as-iban ara ubrid, yezmer ad yuyal d uḥdim?

Yir tagnit i deg yella umussu-agi, ney asiweḍ-nni ur yessawed ara yer yiswi-ines, d yeswin tigawin i llan xedmen-tent. Yezmer ad yeglu s wayenelhan sya yer zdat:

-Seg tama, ahat ad ṣiwḍen iqqaraisertiyen d ugduḍ n tmurt n leqbayel ad eerden amek ara d-ḥettemen iman-nsen akken nniḍen, yerna awal yer wacu i yebdedd umussu adelsan Amaziyt ur yerṣṣi ara.

-Seg tama nniḍen, talmit-agi ad tessiwed yer usefhem n tissas ara t-yesudnen, yerna ad tessiwed yer yeswiyen istratijiyyen n umennuy, akked wamek ara yessudes amussu adelsan amaziyt yef wassay-ines d yikabaren iqbayliyyen d tmuyli-nsen yer umennuy-agi.

Yef theđmi n umussu yef wacu d temmeslayeđ, ma yella dayen yeenan asebgem n yiswiyen. Nessaram ad banen u ad frun. Waqila d lawan akken iqbayliyen ad senfalin ayen yef wacu ttnayen ma byan ad siwđen yer wayen ttnadin. Ladya ilaq ad tnefru deg wayen yeenan ugur n tlisa, "asteeref s tutlayt tamaziyt" ur yezmir ara ad yili ney ad d-yifrir alama tuyal d tameslayt n tudert n yal ass d uselmed deg temnađin n yimaziyen.

Ma yella ur tekcim ara yer trakalt-agi id nebder, ula d tiririt-nni i tt-rran d "tutlayt tayelnawt" deg tmendawt d ayebar s allen.

Yerna tamaziyt tesa azal uqbel timnađin n tmaziyt, ilaq ttexmam asertan d win n teydemt ad yili swaswa, deg-s ad d-yerr nuba i uskasi ara d-yafen tifat. Seg tamaw, nekk aqli akked tekti n timanit n tesnilsit d yedles i temnađin yettmeslayen tamaziyt. Zemrey ad d-inniy tifat ad tili deg Lezzayer tafidiralit, akken yal tama ad teħrez tissas-ines yerna deg yiwen n weylan yesdukulen.

Deg-s yal yiwen ad as-tettwahrez temagit-ines, d usdiden n tmagit n yal tamnađt ama tuy azar ama ur tuy ara.

4- Ma telħa taluft akka, ur tugadem ara ad ken-semmin seg wid ara yebđun tamurt?

Mačči d yiwen n ugejdur i d ay-d-snulfan ney ara ay-id-snulfun! Yak tezram seg (1949,1963, alarmi 1980....) ksed amek ur d-ay-semman nekni s wid i yessuturen tamaziyt.

Semman-asen i wid yekkatem yef tmaziyt: Wid yeddane akked fransa deg tegrawla, udayen n tembiryalit, ma yella drus ur ay-semman ara nekni d ieggalen n srabes uffiren n irumyen, keč s timad-ik, mebla ccekk ahat tecfiđ d acu i d-meslayen fell-ay iyimisen n Lezzayer, deg iseggasen 1980, ney 1985. Tisuqqas-agi ttekkent-d s-yur wid yeddane yid-sen d iceyyaten-nen. D nutni i d-tigejda n udabu n FLN, i innuyen u mazal ad tnayen mgal tamsalt n tmaziyt. Nekk s timmad-iw ur d-cligey ara deg-sen: Ttif ad ay-semmin"seg wid ibeđun" wala ad iliy d axabit yenzan, yuy-it udabu ameşbađli.

- Cukkey timsal-agi ilaq ad asen-t-nezwer leeql d lmeequl: Uqbel akk, dya ma yella nekni d imagdayen ad nefk awal i wugdud, d netta ara d-yinin d acu i yebya yef temsalt n tutlayin, akka yal tama ara d-yessutren tamaziyt ad tawi azref-is s wudem

unṣib. Nekk s lǧiha-w byiy ad d-tili tefrant yef temsalt n tmaziyt deg Lezzayer maca ur nesseqdac ara yef leḥsab n "tuget" gar wid i tt-yebyan d wid ur tt-nebyi deg tmurt n Lezzayer, acku ay-agi ad yuḡal ur yessi ara Imaena.

- Seg tama nniḍen, yella yiwen n umedyā yeqqarbed yur-nney d win ahat ara yilin d amedyā yef usnarni amagdar ara yesselhun abrar n tmeslayin: Tamurt n "spenyul" i yeffran tamsalt-agi n tutlayin akken iwata, imi testteeref s timanit tesnilest n temnaḍin ur nettmeslay ara s tkastillanufunit (castillanophones), am tama n "tkatalunit" d "tmurt n lbask". Ma yella nemuqel akken iwata ad d-naf belli amedyā-agi n «spanyul» yezmer ad ay-yesselmed tamsalt s wazal-is: S useḥbiber yef tmagit-is d wayen i tt-yeena, imi timnaḍin-agi ur nettmeslay ara tutlayt n "spenyul" eawnent mliḥ bac tekcem deg tallit n tegdudt. Waqila tamurt n tmazyā ad d-tesfaydi seg tirit-agi i tid-iqarben.

5- Lemmer ad nay abrid n tmanit n tmaziyt, ur tugadem ara adabu akked yinselmen ad dduklen mgal leqbayel s yisem n «Tizdi tayelnawt»?

D ayen i ibanen, akka i llant temsal yal ass. Ad aken-id-smektiy belli deg tallit n Bumedyān d Cadli yella-d usexdem "uēerreb ineslem" mgal "imaziyen".

Nezra belli di "Tefriqt n ugafa" si tama n tesnakta, ulac tiruḡi tadalist gar yinselmen d uēereb-ineslem, d wid ara yeqqimen tfen aḥric d ameqran deg uwanek n Lezzayer.

Aqabel n yidamen di talit-agi yessefhamed s umata amennuy n tyedweft d umyizwer yaf usenqed n uwanek gar sin-agi n yihricen ur d-yusi ara seg umgired n tesnakta iradikalien.

Turda n "umwata uyris mgal leqbayel" yezmer ad d-yili. Maca i tikelt-niḍen ad d-eiwdey belli abrid awhid yessufuyen i yemeynasen n tmaziyt d amennuy s tawil n talwit d liser s ubrid n tigduda. Ma deg ukatar-agi, xas ulama yella uḥric n tmanit yesean azal deg tmurt n leqbayel, ad seun azref n ubdar d uzref n usenfali-agi, ilaq ad yilli usenfali-agi ad yeqqim s tfarni amradi.

6- Tamurt n leqbayel i yellan aḥal temnee si rrebrab, tuyal tineggura-a d iswi trebbae tinselhin tinselmin, ayyer yef leḥsab-ik?

D acu i d-nniḍ deg wid yebyan ad refden leslaḥ di tmurt n leqbayel?

Tamurt n leqbayel tesea azal d ameqran akka tura:

Ma yella tmal yer idis-agi ney yer wihin, taekumt ad tmal mlih yaena atas yer tama n yimselmen akked Ddewla, yal yiwen gar snat-agi n tegruma ad taeređ ihi, ay-agi s usexdem n wařas n walalen, iwaken ad rwin tamurt n leqbayel yerna ad tawin yer řarf. Ma yella neqbel tasleđt-agi, akken inedruyen n tallit-agi deg tmurt n leqbayel nezmer ad tnefhem s wuddem ařeqani.

Akken yebyu yili lřal ur cukkey ara tamurt n leqbayel ad tmal s unamek yer "at yeččumar". Ma yella nsexdem awalen n tusna n tmetti imerra, nezmer ad d-nemeslay yef "uyunzu n leqbayel yer lislam" xas nezra llan leqbayel inselmen. Turda tis snat, i d-yesbegnen s tbut talalit n wařas n yigrawen n yimaziyen, i d-iheggan iman-nsen i tdukla akked laesker d udabu amesbařli iwakken ad as-gezmen abrid i "at iččumar". Maca ma yella nřureb isenselmen u nekkni d Ddewla taerabt tineslemt iyunzan tamaziyt.

D acu n lřayda i nesea. Ma yella tamurt n leqbayel ilaq ad řareb yef yiman-is, ilaq ad teseu akk izarfan-is ama dayen yarzan tutlayt-is ney idles-is.

Nekk di trebga-w ur qebley ara asexdem n yiyl deg umennuy-iw. Maca ahat yeweer i win ur nettidir ara deg tmurt n Lezzayer ad yeseu rray igezmen yef temsalt-agi. Zemrey ad fehmeý belli llant teginatin i yettawin medden iwaken ad refden leslař, imi d tamsalt n tudert d lmut.

Maca, da diyen: Ma nerfed leslař acu-řer? Leqbayel tineggura-a kecmen deg imennuyen i yef yella ccek i ten-yexđan (gar cwit d wařas) iwakken ad kecmen tikelt nniđen deg umennuy anida ara srewten ad refden leslař yef sebba n wiyad.

Yef temsal-a ney tiyađ ccukey belli ayiwel d win ara d-yawin asebgem n temsal, imi zarb disrasen ur nban ara, d nutni i ttixellřen akken ylay liřala n tmurt n Lezzayer s lekmal-is d tmurt n leqbayel labaeda, d lawan iwaken ad as-nner tilisa i way-a, řas ulama, akka ara d-sugney tamlilt n umusnaw.

*

II. Adris yefyed deg uymis n'' le monde''deg wazemz n wass n sed 11 yulyu 1998. Sb 11.

Tidyanin tineggura id d-yellan di Lezzayer rrant-d tidet yer wannar, Tamaziyt tella u mazal-itt d aybel agejdan deg tmurt-agi, yas akken yuƧal kra yer deffir seg 1990 sdat n umennuy yellan gar ikubar isenselman d udabu. Tidyanin-agi begnent-d amek yella dya sseh udabu Azzayri: Imi d adabu yebnan yef tesnareft tasardast tafacistanit yerna yef taerabt tineslemt i yessexdamen tihila d tkellax d lbaťel deg usefrek n temsal-is rzant akk medden yerza amađal aerab.

I yimaziyen ladiya leqbayel, asteqsi yeshel iban: Ad tillid ney ur tettild ara? " Seg tefsut n yimaziyen 1980."

Tamurt n leqbayel, ladiya ilmezyen, ttaran-d s yiwen n wuddem yef tuttra-agi: «*Nekkni d izzayriyen maca taerabt ur telli ara d tutlayt-nney*»! Yas akken tiririt mazal ur tessei ara tasileyt tasartant ibbarzen, ur tessei ula d imasayen igmamen irekden.

Acku Maetub yella seg wid irefden awal-agi n nnif d tfenťazit, ilmezyen n leqbayel, yas akken, seg 1989 mi ldint tiwwura i tugduť, imesduba Izzayriyen wwten s wayen zemren ad rzen amennuy Amaziy.

Adabu yeldi-d abrid i tmaziyt, maca s tiherci, mačči s nneya zeddigen imi kulci idaru- d ddaw yixf-is, dayan i d-yeglan: S talalit n tdukliwin tidelsanin seg 1989, tulda n sin n igezduyen n tmaziyt deg snat n tsedawiyin n tmurt n Leqbayel deg useggas n 1990 d 1991, tamaziyt tebda ad tkeččem deg tili-zri deg duđerember 1991, yer taggara ilul-d usqammu unnig n timuzya (HCA) i yecudden yer tselwit n tigduda, deg mayu 1995, deffir uyenzu n lakul. Syin akkin tamaziyt tekcem deg iyerbazen d tesnawiyin maca tayuri-ines i win yebyabn kan.

Maca ay-agi akk ur d-yeđđi ara ayen yesean azal, akken id d-iban deg tmendawt n 1997 i yeđđan taerabt, d nettat wehdes i d tutlayt tayelnawt tunšibt deg tmurt n Lezzayer. Yerna ašaduf n usmatu n tutlayt taerabt i yekaten akken ad tekkes amkan i tutlayin nniđen. Ay-agi merra yemmal-d belli tieurebt mačči d awal kan maca d lsas i yef yebna udabu iwakken ad yebnu tamurt yer sdat. Seg timument tieurbabt d adif n tsartit tazayrit. Iduba seg

1962 ar ass-a, ur fukken seg tmena belli, nekkni d ieraben, ma yella werɛad nelli akken byan nutni, imi nettmeslay tamaziyt ney tafransist, ilaq ad nuɣal d ieraben s temɣawla.

Dayen mbeɛd 20 n yiseggasen n umennuy, d lawan tura i yeqbayliyen ad walɩn tilufa akken llant mebla akukru. D lawan ad llin allen-nsen u ad walɩn tɩfrat. Awanek ayelnaw Azzayri akken yebna si 1962, inker-ay, ur d-ay-yebɣi ara, ilaq ihi tura ad yebnu akken nniɛen, imaziyen ad affen iman-nsen deg-s ad ilin d nutni mačči d wiyad.

Ma yella numen belli yessefk ad nennay akken ad tidir tutlayt d yedles-nney, ilaq ad d-nerr lwelha yer kra n temsal: Amennuy yef tutlayt d yedles amaziyt akken ad menɛen si nger, yewwi-d ad ibed yef ustaeref belli wid yettmeslayan tamaziyt, yebyan timanit tasnalsit tadelsant am tmurt n leqbayel, d azref-nsent ilaq ad ittuqader.

Ula d awal yerfed umussu adelsan amaziyt (MCB) " tamaziyt d tutlayt tayelnawt" i sexdamen tura ikabaren iqbayliyen, deg-s amihi acku yezmer ad t-yexdem udabu azzayri akken i d-as-yehwa, ma yella anamek-is ur yefriz ara akken iwata. Ad nini ayen yellan, adabu azzayri yettmuqul amek ara ay-yekkes tameslayt, ad tt-yerr d ayla-s iwaken ad tiney. Di tidet tamaziyt uqbul kulci d tutlayt n yimazyawalen, acku tutlayt ur tezmir ara ad tidir mebla wid i-tt-yesexdamen, haça ma tella d tutlayt yemmuten.

Iswi s umussu amaziyt, izmer kan ad yilli d astaeref n wudem asnilsan d udelsan n tmurt n leqbayel, deg ukatar n timanit meqqren n temnaɗt-agi, tirmi yesean azal ameqqran deg temsal-agi d tin n katalunya: Amkan ara yefekken afud, tudert n unegmu i tutlayt tamaziyt d win s way-s ara tili tutlayt n temnaɗt i tt-yettmeslayan, acku tameslayt akken ad tidir teḥwağ tamurt d uyref. Ay-agi ur ay-ittekes ara azref akken ad nsuter ad tili tmaziyt d tutlayt tayelnawt, yal yiwen yezmer ad tt-yesseqdec deg yal aḥric n tudert berra n temnaɗin timazyawalin¹.

Acku tagdudt ur telli ara kan d inaw yaf tigti, lemḥadra d lemquadra: Tagdudt d lebni n tmetti yef leqder akken imdanen xas mgaraden di tmeslayt d yedlesad izmiren ad idiren jmie, yal yiwen s leqder-is d wazal-is. Yef way-a imazyawalen ad d-gren afus deg lebni n tagdudt di Tefriqt n Ugafa, s umennuy-nsen yef tmagit-nsen akken ad ḥarben yef tudert n tmeslayt d yedles-nsen.

¹ Walli amagrad wis sin seg uşaduf aneggaru (1/1998) i tsartit n tesnilit i temnaɗr n tkatalunit: « El català es la llengue propia de catalunya i la singulatza com a poble... »

Deg tmurt n spanyul, ibaskiyen d ikataluniyen, ur sawden ara ad ilin d lhas n umenuy yef tegdudt almi sbedden tudsiwin tisartanin timaniyin yuyen akken iwata deg tmurt-nsen.

Nezga nettu yiwet n temsalt i yesean azal d ameqran: Tutlayt d yedles Amaziy, yegguni-ten nger, atnan gar tudert d lmut. Ayen akk ansi i d-tettagem zik-nni, tazmert akken ad tezger leqrun ieddin (anezul n usideg arakal, tudsa n tmellit, tadamsa tammasayt...) iruh akk ass-a. Wid yettmeslayen tamaziyt, zran ass-a deg yedles ayelnaw d ugraylan: Seg tyuri d talyut germen-d tutlayin tibaraniyin deg umkan n tmeslayt-nsen, dayan i yeggan ad d-iniy belli ma yella byan imaziyen ad idiren deg twennaqt i itetten di tmeslayt d yedles-sen, ilaq ad d-sbegnen iman-nsen, ay-agi ula deg wanar n tsartit: Ayen akk id d-yugran d tirga ur ntteffey, d awal yeddem waɗu ney d tikarkas.

Imeynasen d ikataren isertanen iqbayliyen, amussu amaziy s umata, illaq ad qeblen tilawt-agi, ad seun iswan ara yeddun akked usirem n tmitti-nsen d wamek i tella deg tidet tutlayt-nsen. Amussu ilaq ad yeqqim akken yella si zik deg ubrid n talwit. Ur iyelli ara di tfextin d tudciwin ara yawin tamurt n leqbayel yar tazla n yidamen, acku adabu azzayri yettraɣgu kan (ney yettnadi kan) yaf way-a.

«Nwala yer yimaziyen tiyawsiwin ur n-mezdi ara, d timggitin igarzen yef waya d awezyi ad yenker yiwen leenaya yerra uxellaq yef waylan-agi, yefka-asen lehhu, sser, isey d wayen akk yufraren di talsa. Win ara yeyren ayen uran imazrayen fell-asen ad wwtent lwehmat.»

. Iben Xalddun, amezruy tmazya; Sb 202-203.



Tagrayt tamatut

IV.Tagrayt:

Axeddin-agi nney d tasuqilt seg tutlayt tafransist yar tutlayt n tamaziyt (tantala taqbaylit), newwi-d awal yef tsuqilt n uđris asnilsan «tasuqilt n krađ n yixfawen deg udlis n Salem Chaker» "Bèrbèrs Aujourd'hui" seg usebtar wis 59 armi d asebtar wis 206.

Tasuqilt d asufey n unamek n uđris seg yiwet n tutlayt «tutlayt taybalut», yerna ad d-nesufey ađris-nni yesea tutlayt tayed «tutlayt n yiswi» "tutlayt uyur ara naweđ".

Tasuqilt yar tutlayt n tmaziyt mačči d ayen isehlen acku nufa-d atas n wuguren imi ur nesei ara imawalen yemden, mi nsuqel nebda s tin n wawal s wawal maca ur newwiđ ara yar igemmađ iwatan acku tutlayt tamaziyt d tefransist ur mwatant ara dya neđfer tasuqilt n unamek anida i d-nesufey tikiwin i yellan s tutlayt n tefransist.

D ay-agi i d-ađ-yeğğan ad neđfer tarrayt n "Antoine Mattar", i d-yeqqaren belli iwakken ad nsuqel laqent-ađ snat n tfukas ur nezmir ara ad tent-nekkes:¹¹(D nekkni i d-yesuqlen.).

1)Tayuri:

- a) Tayuri n uđris atas n tikal alama nefhem anamek-is n šşeh.
- b) Syin akkin ad d-nefk anamek n wawal, anamek n tekti, anamek n tefyirt.

2)Tanfalit:

- a) Ad nextir tasniremt i iqqarben yar tesniremt i yellan deg uđris aybalu.
- b) Ad d-nefk dayen anamek d tekti n tefyirt akken ad nwali ma tseha.

Mi ara nessarwes ayen uran imeynasen-ney yef tmaziyt akked wayen i nesuqel ad d-naf drus i nura, lamaena yas akken nessaram ad yili ugar n wanect-a sya yar zdat, ama syur-ney ama syur inelmaden nniđen, am wakken ad asen-yefk afud i wid nniđen.

¹ ANTOINE. G.M, *La traductiğn tr atique, Trançais-Arabe/ Arabe- Français*, Ed. Dar El-machreq sarl beyruth.1987.p16.

«Nğus ađğns tr atiquz la mızthğde d'Antğine MATTAR, qui dit țğur traduire, deux ğtz ratiğn sğnt indisțe nsables».



Tiybula

Tiybula :

1) Idlisen:

- CHAKER. S, *Un ț arler berbZre d'algerie (kabyle) syntaxe*, Ed. Aix-en-Provence, 1978, 1983.
- CHAKER. S, *Berberes aujğurd'hui*, Ed. L'Harmattan 5-7, rue de l'école-Polytechnique 75005 Paris, 1998.
- HABIB. A. M, *البربر و قضيتهم في بلاد المغرب المعاصر*, Ed. Dar El Kasaba li nnaer, Lezzayer, 2003.
- HADDADOU. M. A , *Le guide de la culture et la langue berbZre*, Ed. Enal-Enap, 2000.
- MORTUREUX. M. F, *La lexicğlggie entre langue et discğurs*, Ed. SDS, 1997.
- SADIQI. (F), *Grammaire du berbZre*, Ed. L'Harmattan, Paris, 1997.

2) Imawalen :

- BERKAI. A, *Lexique de linguistique frančais-berbZre*, Ed. l'harmattan, 2007.
- CHERIEF. K, *Lexique frančais-tamaziyt, tamaziyt-frančaise*, Ed. Ait mouloud 2015.
- MAHRAZI. M, *Lexique de science du langage*, Ed. Tira, 2015.
- MAMMERI. M, *Amawal n tmazight tatrart*, Ed. Azar, 1990.

3) Isegzawalen :

- Dubois .J. et ALL, *Dictiğnnaire de linguistique et des sciences du langage*, La rousse, Ed. Paris, 1994.
- HADADDOU. M. A, *Dictiğnnaire de tamaziyt*, Ed. berti, Alger, 2014.
- HADADDOU. M.A, *Dictiğnnaire des racines berbZre cğmmunes*, Ed. Haut, commissariat a l'amazighet, 2006/2007.
- IDRIS. A et MADI. R. *Dictiğnnaire Uniğersel Bilingue (Frančais-Tamazight)*, Ed. Jazz Alger, 2003.

4) Ikatayen:

- KAHLOUCHE. R, *Le berbZre (kabyle) au cǔntact de l'arabe et de franėais, ztude sǔciǔhistǔrique*, V2, Thèse pour le doctorat d'État en linguistique, Alger, 1992.

5)Internet:

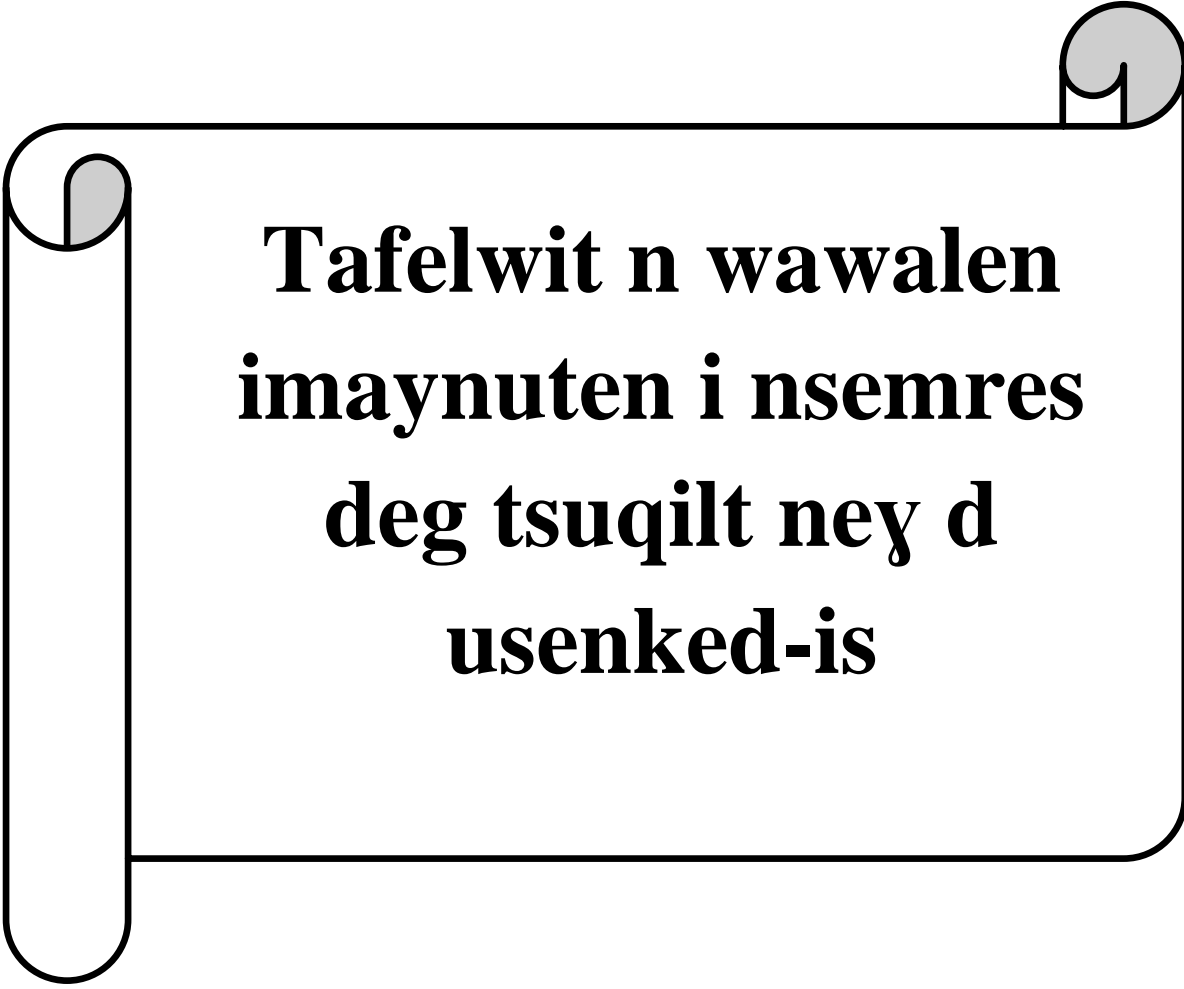
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Salem-Chaker>.

6)Timsirin:

- ACHOUR.R,Timsirin n unagraw n umyag (aswir wis sin).
- SADI. K,Timsirin n tsuqilt (aswir wis sin).



Timerna



**Tafelwit n wawalen
imaynuten i nsemres
deg tsuqilt ney d
usenked-is**

Asenked n tfelwit:

Awalen imaynuten i nsemres deg tsuqilt-agi seg tutlayt tafransist yar tutlayt n tmaziyt (tantala taqbaylit) n kraḍ n yixfawen deg udlis n Chaker (s) « Berbères aujourd'hui » nsemres-iten deg umawal i yellan deg tagara n umahil-nney, yebḍa yaf kraḍ n txamin:

- Di tazwara: Nura-d awalen s tutlayt Tafransist.
- Tis snat: Nura-d deg-s awalen imaynuten i d-newwi deg imawalen.
- Tis kraḍ; Nura-d deg-s ismawen n imawalen nsemres deg tsuqilt.

Awal n tefransist	Awalen imaynuten	Imawalen anida i ten-nufa
Absolue	Tamagdazt	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Action	Tigawt	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Adoption	Tgunit	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Afermé	Isentmed	Asegzawal tamaziyt tafransist: (HADADDOU. M A)
Alphabet	Agemmay	Amawal n tmaziyt tartar: (MAMMERI. M)
Aménagement	Aseqeed	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Analyse	Tasleđt	Asegzawal tamaziyt tafransist taglizit: (MAHRAZI. M)
Appliqué	usnin	Amawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Archaïque	Aqbur	Asegzawal tamaziyt tafransist taglizit: (MAHRAZI. M)
Archéologique	Tirekkisent	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Association	Asddukel	Asegzawal tamaziyt tafransist taglizit
Assouplissement	Alaywi	Asegzawal tamaziyt tafransist: (HADADDOU. M A)
Atitude	Tehri	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Audio-visuel	Aslizri	Amawal n tesnilest (BERKAI. A)

Autonome	Afulman	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Axe	Agum	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Biologie	Tadersant	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
But	Iswi	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Cadre	Akatar	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Cassette	Tasfift	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Catégorie	Taggayt	Amawal n tesnilest: (BERKAI. A)
Centralisation	Asenammas	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Civil	Ayarim	Aseglawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Civilisation	Tayerma	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Collectif	Amegru	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Collectivité	Tamazdagt	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Communication	Taywalt	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Conception	Asali	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Conclusion	Tagra	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)

Concretes	Akemmam	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Condition	Tawtilt	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Conférence	Asarag	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Conjoncturels	Tagunit	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Conséquence	Analkam	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Constitution	Tamendawt	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Cordonné	Imettwazdi	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Critique	Azyan	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Critères	Isefkan	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Culture	Idles	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Déborder	Nfel	Asegzawal tamaziyt tafransist (HADADDOU. M A)
Défi	Acqirew	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Démocratie	Tagduda	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Département	Agezdu	Amawal n tmaziyt tartart: (MAMMERI. M)
Dessiner	Suney	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)

Détail	Agemma	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Dialècte	Tantala	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Dialogue	Adiwenni	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Dictionnaire	Amawal	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Disque	Aḍbsi	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Diversité	Abrar	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Document	Isemliyen	Asegzawal Ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Domaine	Tayult	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Donnée	Inefkan	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Echangent	Ambaddel	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Ecrivain	Amyaru	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Edition	Tazrigt	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Election	Tifarnin	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Elément	Aferdis	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Emission	Tadwilt	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)

Engage	Fkawel	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Espaces	Tallunin	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Etat	AwaneK	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Etroit	Uqmiḍ	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Etude	Tazrawt	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Expression	Tanfalit	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Figer	Segres	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Fonctionnement	Uddu	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Forces	Tizemar	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Formation	Asiley	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Forme	Talya	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Générale	Tamatut	Amawal tafransist tamaziyt taglizit: (MAHRAZI. M)
Génération	Tasuta	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Genre	Tawsit	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)
Géographie	Tarakalt	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS. A MADI. R.)

Groupe	Agraw	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Gouvernement	Baylek	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Histoire	Amezruy	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Historique	Amazray	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Hypothèse	Turda	Amawal n tmaziyt tartart: (MAMMERI. M)
Homogène	Iluzaren	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Idée	Tikti	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Identique	Amsari	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Idéologie	Tasnakta	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Incertitude	Tigdi	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Indépendantes	Imzireg	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Indice	Amatar	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Institution	Tussudduyin	Amawal tamaziyt tafransist: (CHERIEF. K)
Intellectuel	Aggag	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
International	Agraylan	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)

Interne	Agensay	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Journaliste	Aneymas	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Journale	Aymis	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Langue	Tutlayt	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Législatur	Asentay	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Letter	Asekkil	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Lexique	amawal	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Lieu	Adeg	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Législature	Tassentit	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Linguistique	Tisnilest	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Littérature	Tasekla	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Loi	Aşaduf	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Lycée	Tasnawit	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Manifestations	Timeskanin	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Milieu asociatif	Asduklan	Amawal n tesnilest: (BERKAI. A)

Ministère	Taneylaft	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Modern	Atrar	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Monopole	Akewwec	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Morphologie	Tasnalya	Amawal n tesnilest: (BERKAI. A)
Motivation	Amentel	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Mouvement	Amussu	Amawal n tmaziyt tartart: (MAMMERI. M)
Multitude	Aṭṭas	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
National	Ayelnaw	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Nationalisme	Tayelnezri	Amawal n tmaziyt tartart: (MAMMERI. M)
Nationalité	Tayelnawt	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Néologisme	Tasnulfawalt	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Niveau	Aswir	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Nombre	Amḍan	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Nord	Agafa	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)

Occasion	Talemmizt	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Opposition	Tanmegla	Amawal tamaziyt tafransist taglizit: (MAHRAZI. M)
Organisation	Tuddsa	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Parlement	Amni	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Parlementaire	awamni	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Parti	Akabar	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Partie	Aħric	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Partisan	Amuyel	Amawal tafransist tamaziyt: (CHERIEF. K)
Patrimoine	Tigemmi	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Pédagogique	Asegmisen	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Periode	Tallit	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Permanente	Timzeggit	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Peuple	Ayrel	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Phonologie	Asnimesli	Amawal n tesnilest: (BERKAI. A)
Phonologique	asnimeslan	Amawal n tesnilest: (BERKAI. A)

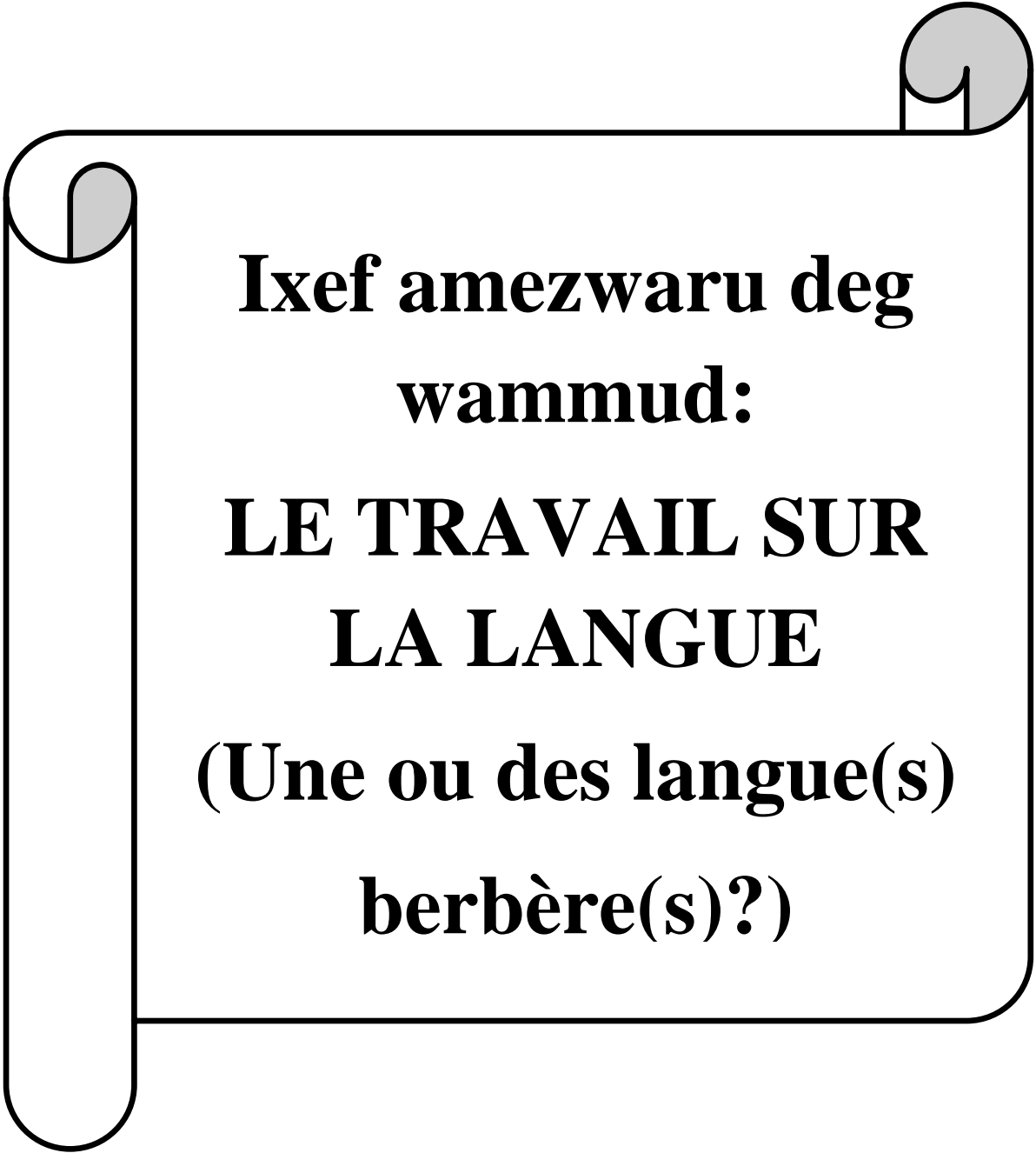
Plan	Ayawas	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Pluralism	Amugutzri	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Poésie	Tamedyazt	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Polémique	Azernan	Amawal tamaziyt tafransist: (CHERIEF. K)
Politique	Tasertit	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Possibilité	Izubaz	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Pouvoir	Adabu	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Présidence	Taselwit	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
President	Aselway	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Privilege	Nneglem	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Probabilité	tadewla	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Processes	Akalan	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Proposera	Sumer	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)
Regroupement	Imuttar	Asezawal tamaziyt tafransist: (HADDADOU. M A)
Représentans	Agensas	Asezawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADI.R.)

Réseau	Azetta	Amawal tamaziyt tafransist: (CHERIEF. K)
Responsabilité	Ayalaf	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADL.R.)
Role	Tamlilt	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADL.R.)
Scolorisation	Asyrbez	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADL.R.)
Sélectioner	Fren	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADL.R.)
Sémantique	Tasnamekt	Amawal n tesnilest: (BERKAI. A)
Sensibilité	Ahulfu	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADL.R.)
Social	Amezday	Amawal tamaziyt tafransist: (CHERIEF. K)
Sociolinguistique	Tasnilesmettit	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADL.R.)
Solidarité	tamsetla	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Statut	Azayer	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADL.R.)
Structure	Tayesa	Amawal n tmaziyt tatrart: (MAMMERI. M)
Syntaxe	Taseddast	Amawal n tesnilest: (BERKAI. A)
Système	Anagraf	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADL.R.)
Technique	Tafukest	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADL.R.)

Terminologie	Tasniremt	Amawal n tesnilest: (BERKAI. A)
Théorie	Tizri	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADIR.)
Vidéo	Tanezla	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADIR.)
Vocation	Tameyit	Asegzawal ameyrabu: Tafransint/Tamaziyt (IDRIS.A MADIR.)

A graphic of a scroll with a black outline and a light gray fill. The scroll is partially unrolled, with the top and bottom edges curled up. The word "Ammud" is written in a bold, black, serif font in the center of the unrolled portion.

Ammud



**Ixef amezwaru deg
wammud:
LE TRAVAIL SUR
LA LANGUE
(Une ou des langue(s)
berbère(s)?)**

Le travail sur la langue

Une ou des langue(s) berbère(s) ?

L'aménagement linguistique : Une urgence absolue.

La langue est le domaine d'intervention prédominant des berbérissants maghrébins. C'est aussi celui de leur responsabilité spécifique dans le processus de légitimation et de développement du patrimoine berbère.

Dans les années à venir, ils seront de plus en plus amenés à se pencher sur les problèmes d'aménagement linguistique, notamment de standardisation de la langue, et à y apporter leurs solutions. Ces questions sont ressenties avec acuité et régulièrement soulevées par les jeunes générations berbères depuis 1980. La souplesse récente de la position des Etats algérien et marocain par rapport à la langue berbère (Cf. chap.11), avec un début ou des perspectives d'intégration dans l'institution scolaire, accentue encore l'urgence d'une prise en charge rapide et coordonnée de toutes les questions d'aménagement linguistique. Il est réellement vital que les berbérissants autochtones répondent à une série de questions qui se posent désormais de manière brutale et concomitante : quelle langue enseigner? Quelle notation usuelle utiliser ?... .Et qu'ils s'impliquent massivement dans l'élaboration des outils linguistique et didactique indispensables: dictionnaire, méthodes de langue de tous niveaux, anthologies de textes, terminologies spécialisées.

Bien sur, il est possible de répondre en « théoricien », de se retrancher dans la tour d'ivoire universitaire : « Les applications ne me concernent pas, je suis un descripteur scientifique et je n'ai pas à me préoccuper de la demande sociale ». Mais je ne crois pas que beaucoup de berbérissants maghrébins fassent leur cette conception de la science comme érudition de cabine, ne serait-ce que parce qu'il s'agit de leur langue et qu'ils vivent ou rencontrent quotidiennement les problèmes, les conflits et aspirations qui y sont liés. Le berbérissant autochtone peut difficilement être uniquement un « observateur extérieur », parce qu'il est nécessairement confronté au fait que son objet d'étude, qui est aussi une partie de lui-même, est menacé. D'ailleurs, si tel n'était pas le cas, il se serait spécialisé en arabe, en français ou sur théorie générale, ce qui est, à tous points de vue, nettement plus confortable au Maghreb.

Devenir un berbérisant pour un Maghrébin est un choix toujours significatif, au moins d'une interrogation sur l'identité.

On pourrait également considérer que l'on accorde une importance excessive à ces problèmes d'aménagement, en particulier à celui du passage à l'écrit. Qu'après tout les berbères se sont toujours passés de centralisation linguistique et culturelle; que leur culture est fondamentalement de tradition orale ; qu'elle s'est perpétuée et développée sur ces bases depuis des siècles et qu'il n'y a lieu de se laisser obnubiler par la question de l'écrit. D'autant que les moyens techniques modernes (cassette, vidéo, disque compact...) nous permettraient de « sauter » par-dessus la phase graphique. Nous pourrions en quelque sorte en faire l'économie.

Les linguistes, en particulier, peuvent être tentés par ce type d'argumentation, en référence au principe fondateur du caractère primitivement oral du langage humain et au fait que l'écrit est une acquisition historique, propre à certaines cultures seulement. Mais ce serait une approche simpliste et fragile. Certes, il n'est jamais inutile de rappeler les principes. Certes, il faut profiter au maximum des possibilités nouvelles qu'offre la technique et se les approprier. Et les berbères l'ont fait et font spontanément partout: le développement de la chanson moderne, l'intense circulation de la cassette sont là pour en témoigner.

Mais dans l'environnement complexe où nous vivons et dans lequel sont, bon gré mal gré, projetées toutes les sociétés berbères, le passage par l'écrit, la maîtrise de l'écrit est une condition absolue non seulement du développement de la langue et de la culture berbères, mais tout simplement de leur survie. Le monde qui supportait l'oralité traditionnelle s'effondre sous nos yeux, les communautés qui la portaient volent en éclats, les agents culturels anciens disparaissent peu à peu, les chaînes de transmission se rompent, les conditions de production et d'existence mêmes de cette culture orale disparaissent...Et l'Ecole enseigne et valorise d'autres langues, d'autres références culturelles, accentuant et accélérant le processus de marginalisation, de régression, de folklorisation. *A terme, il ne peut y avoir maintien du berbère en dehors d'une large diffusion de l'écrit.* On voit mal sur quelles autres bases le berbère pourrait résister au travail de destruction qui est maintenant enclenché avec des moyens extrêmement puissants. Même s'il faut beaucoup de temps pour tuer une langue et une culture.

La question de linguistique appliquée et d'aménagement doivent donc impérativement être prises en charge par les berbérisants maghrébins, qui sont les seuls à pouvoir traiter de ces

questions avec efficacité et réalisme. Faute de quoi, le champ sera investi par le charlatanisme, l'incompétence et l'idéologie, dont on en perçoit déjà nettement les dangers, en Algérie comme au maroc.

Mais les choses sont complexes, les obstacles nombreux et les voies et moyens ne sont pas toujours clairement perçus. J'aborderai donc ici quelques points qui sont autant d'interrogations récurrentes, presque lancinantes, adressées au berbérisant.

D'une expérience Kabyle à une dynamique pan-berbère

Le travail linguistique et culturel mené en milieu Kabyle de manière autonome depuis le début du siècle n'atteste clairement qu'une action qu'une action d'aménagement linguistique peut être conduite hors de tout cadre institutionnel officiel.

Que ce soit dans le domaine du passage à l'écrit (définition de notations usuelles et production de documents écrite), ou dans celui de la néologie, on a vu précédemment (chp.2et 5) que les berbérisants et militants Kabyles ont, avec constance, œuvré pour le développement de leur langue. Tant et si bien que le Kabyle dispose désormais d'une littérature écrite non négligeable, et que la pratique de l'écrit est devenue, en dehors de tout institutionnel, une réalité consolidée. Si, pendant longtemps, cette dynamique a reposé surtout sur initiatives individuelles (de Boulifa aux berbéro-nationalistes, voire à Mammeri), à partir des années 70, elle est progressivement devenue collective, et mieux coordonnée à travers le réseau associatif militant Kabyle.

Jusqu'à une époque très récente, l'un des principaux obstacles à une harmonisation de ce travail linguistique à l'échelle berbère a été d'ordre humain. En Kabylie le terrain berbérisant (militant et universitaire) est ancien et relativement homogène: les individus se connaissent et travaillent le plus souvent en étroite collaboration. Ces contacts ont suppléé à l'absence de cadre institutionnel de regroupement. Le rôle de quelques personnalités, l'impact et les capacités de diffusion de la chanson, l'accoutumance et la circulation de l'écrit dans la région ont permis de contourner en partie l'exclusion institutionnelle, même dans ce domaine de l'intervention sur la langue. Il n'en était évidemment pas de même dans le reste du monde berbère. Ailleurs qu'en Kabylie, les élites berbérisantes sont de formation très récente et la conjoncture inter-maghrébine n'a guère facilité les échanges, surtout entre Algériens et Marocains. Quant aux Touaregs, leur isolement était encore plus marqué du fait de leur

isolement était encore plus marqué du fait de leur intégration dans les Etats de l'Afrique de l'Ouest, aux orientations très différentes de celles du Maghreb.

Pourtant, en l'absence de toute instance de coordination formalisée, on décèle, depuis le début des années 1970, les indices d'une dynamique de la convergence sur le terrain du travail sur la langue. Convergence engendrée par une modification rapide des données objectives et idéologiques.

D'une part, l'onde de choc du "printemps" 1980 a atteint l'ensemble du monde berbère. Les événements de Kabylie ont été partout perçus dans leur signification profonde : pour la première fois dans la mémoire historique des berbères, certains d'entre eux revendiquaient publiquement et massivement leur langue et affirmaient leur signification profonde : pour première fois dans la mémoire historique et massivement leur langue et affirmaient leur droit à exister en tant que communauté culturelle spécifique. Le mouvement de revendication berbère en Algérie a eu un impact profond dans la totalité de la berbérophonie et sensiblement renforcé le sentiment de solidarité pan-berbère qui existait jusque-là à l'état diffus.

Les initiatives Kabyles de pris en charge et d'aménagement linguistique ont eu une influence directe dans les autres groupes berbères. Nombre de néologisme(sociopolitiques notamment) introduits en Kabyle sont repris ailleurs: Maroc, monde touareg, Libya; l'influence dans le domaine de l'écriture (tant latine que tifinagh) est également sensible: la notation usuelle à base latin développée par les Kabyles s'étend peu à tous les groupes berbères.¹

Par ailleurs, depuis le début des années 80, le terrain de l'aménagement est progressivement investi par d'autres berbérophones que les Kabyles : dans un premier temps par le milieu associatif et militant chleuh, et, plus récemment, les Rifains, les Mozabites... Qui, à leur tour produisent des documents écrits, expérimentent des notations usuelles, proposent néologismes et terminologies spécialisées.

Enfin, la constitution très rapide d'une communauté de berbérissants marocains

¹ Cette dynamique est particulièrement sensible depuis le début des années 1990 : les Rifains, les Mozabites et de nombreuses associations chleuhes s'inspirent de cette graphie.

(surtout), mozabitese..., brise le quasi monopole de fait et l'isolement des Kabyles. Dans la mesure où les contacts sont bien établis entre berbérissants des différents pays, ce rééquilibrage du personnel scientifique en faveur de régions qui étaient jusque –là "en retard ne peut que renforcer les rencontres et le travail commun.

Ainsi, les données changent et l'on est loin du temps où la berbérophonie était segmentée en compartiments étanches. Les Marocains, les Touaregs connaissent désormais les travaux, les productions et expérimentations des Kabyles et vice-versa. Des groupes libyens se mettent à écrire dans le même système latin que les Kabyles. Mêmes les notations officielles du touareg au Niger et au Mali tendent ces dernières années, malgré les options officielles contraires, à se rapprocher des usages Kabyles.

Un espace intellectuel et scientifique berbère transnational est donc bien en cours de constitution. Il pourrait permettre à brève transnational échéance d'aborder de manière efficace et coordonnée les questions d'aménagement linguistique à l'échelle pan-berbère.

Quelques principes qui doivent guider l'aménagement.

1-Diversité dialectale et aménagement linguistique

Sur un plan général, on rappellera toujours et partout que la diversité et la variation sont une donnée inhérente à toute communauté linguistique, et même à tout système linguistique a complètement remis en cause la vision structuraliste classique du système linguistique homogène et cohérent en toutes ses parties, u compris lorsqu'on a affaire à des "grandes " langues, à vieille tradition normalisatrice. L'idée d'une langue identique à elle-même en tout point de son territoire et chez tous ses locuteurs est une illusion, le produit d'une histoire socioculturelle précise: elle ne correspond jamais à la réalité objective des pratiques linguistiques observées. Les langues fonctionnent, très bien et partout, avec de grandes latitudes de variation. Il ne faut donc pas transplanter dans notre domaine des conceptions purement idéologiques, une problématique largement artificielle, qui risque d'être inutilement couteuses.

"Normaliser", sélectionner, privilégier telle forme sur telle autre, on ne peut guère y échapper dès quel'on s'engage dans le processus de passage à l'écrit, ne serait-ce parce que l'on ne pourra jamais produire autant d'instrument pédagogiques qu'il y a de parlers locaux.

Mais faisons-le avec modération et prudence ! Il faut que les aménageurs trouvent la voie médiane entre l'attitude ultra-normalisatrice, qui couperait la langue standard des usagers réels, et la théorie du "laisser faire/laisser dire/laisser écrire", qui aurait pour effet certain de bloquer le développement du berbère et la consolidation de son statut.

2. Un "berbère commun" est-il possible ?

En termes de données linguistique linguistiques strictes, le terrain berbère est porteur de porteur de potentialités d'évolution multiples : l'unité structurale et lexicale, si l'on met à part le cas du touareg, est suffisamment marquée pour même être définie assez aisément par le linguiste. Mais la diversité des réalisations locales est telle que les déterminations géopolitiques pourraient, non moins facilement, faire émerger des standards locaux nettement divergents. Et donc, à terme, plusieurs "langue berbères."

Ce terrain est avant tout celui de la conscience collective des berbérophones. Pour cette raison, le linguiste-surtout non berbère est plutôt mal venu de se substituer aux intéressés. Il y aura bien une langue berbérophone. Pour cette raison, le linguiste-surtout non berbère est plutôt mal venu de se substituer aux intéressés. Il y aura bien une langue berbère, au sens de "norme instituée", si les berbérophones en décident ainsi et s'en donnent les instruments, qui n sont pas nécessairement ceux de l'Etat. Et ce que l'on constate "à la base", tous les jours et partout, est bien l'aspiration à l'unité. La seule et vraie question est donc de nature exclusivement politique : les berbérophones peuvent-ils et sauront-ils se donner les moyens de cette aspiration ?

Dans l'état actuel des choses, cette question doit être abordée dans un esprit de réalisme, d'expérimentation et, surtout, sur la durée. L'élaboration d'un standard berbère commun ne peut être considérée comme *ghjectif immzdiat*. Car il faut éviter de constituer dans le champ berbère classique /arabe dialectal, qui serait tout à fait contre-productive par rapport à l'objectif de promotion de la langue "berbère classique", qui serait nécessairement très éloigné de tous les usages réels, sous le prétexte qu'il nous faudrait à nous aussi une langue "unifiée".

Dans l'immédiat, et sans doute pour plusieurs décennies, on visera à établir *une fgrme standard (zcrite) de chaque dariɛtɛ rɛgignale* du berbère (" Kabyle standard", "tachelhit standard" etc.).

L'objectif d'un standard pan-berbère ne sera envisagé que sur longue durée, par accoutumance progressive entre les différentes variétés. N'oublions pas que les dialectes berbères actuels évoluent de manière séparée et convergence progressive entre les différentes variétés. N'oublions pas que les dialectes depuis près de dix siècles!² De ceux qui lui sont propres: Une norme linguistique pan-berbère couperait immédiatement les berbérophones de ce patrimoine culturel et ferait du berbère une nouvelle "langue de bois", sans ancrage social réel et sans dynamique culturelle.

3. Des standards dialectaux mais un aménagement convergent

La base de travail doit toujours rester la forme régionale effective (Kabyle, chleuh, touareg, rifain...) et l'on doit essayer à partir de là d'enclencher un processus de normalisation convergente. "Rapprocher" les dialectes autant que faire se peut, cela est relativement aisé dans certains secteurs :

- a) La graphie usuelle doit être commune à tous les dialectes, à l'exception de spécificités phonologiques régionales lourdes. Les usages dominants actuels, à base latine, sont l'exemple d'une notation de tendance actuels, à base latine, sont l'exemple d'une notation de tendance "pan-berbère", acceptable pour la quasi-totalité du domaine berbère et n'introduisant aucun dialecte.³
- b) Au niveau lexical, on fera en sorte que la néologie (terminologie modernes, scientifiques et techniques) soit commune à l'ensemble du domaine.

Chaque fois que le terrain s'y prête, on fera de la notation pan-berbère la base de la notation usuelle et cherchera à renforcer les convergences.

² C'est-à-dire depuis la fin du continuum linguistique berbère en Afrique du Nord.

³ C'est-à-dire depuis la fin du continuum linguistique berbère en Afrique du Nord. 3. Les propositions de simplification de la notation usuelle à base latine faite et diffusées en 1996 par le Centre de Recherche Berbère de l'INALCO s'inscrivent totalement dans cette orientation (Cf. Etudes et documents berbères, 14, 1997).

4. Un seul standard par région

Pour chaque aire dialectale, on élaborera un seul standard, pour la définition duquel on utilisera différents type de critères objectifs: pan-berbérité, extension géographique des formes au sein du dialecte, clarté et régularité morpho-syntaxique...

Pour chaque région, on proposera un standard dialectal aussi peu marqué localement que possible: On évitera notamment de produire des textes à vocation pédagogique ou de large diffusion dans la multitude des parlers locaux, ce qui aurait l'inconvénient de figer une situation de fragmentation extrême et de contrecarrer la généralisation de l'écrit. Mais ces standards régionaux ne doivent pas être envisagés comme des normes coercitives et fermées, mais plutôt comme des cadres fluides, où l'on pourra laisser une certaine marge de variation et de choix.

Dans toutes les situations d'indécidabilité (ex : a s yawi et ad as yawi), les différentes possibilités devront être intégrées dans la "norme" et offertes, au pédagogue et à l'élève. Nous devons intégrer une dose variation dans la "norme".

*

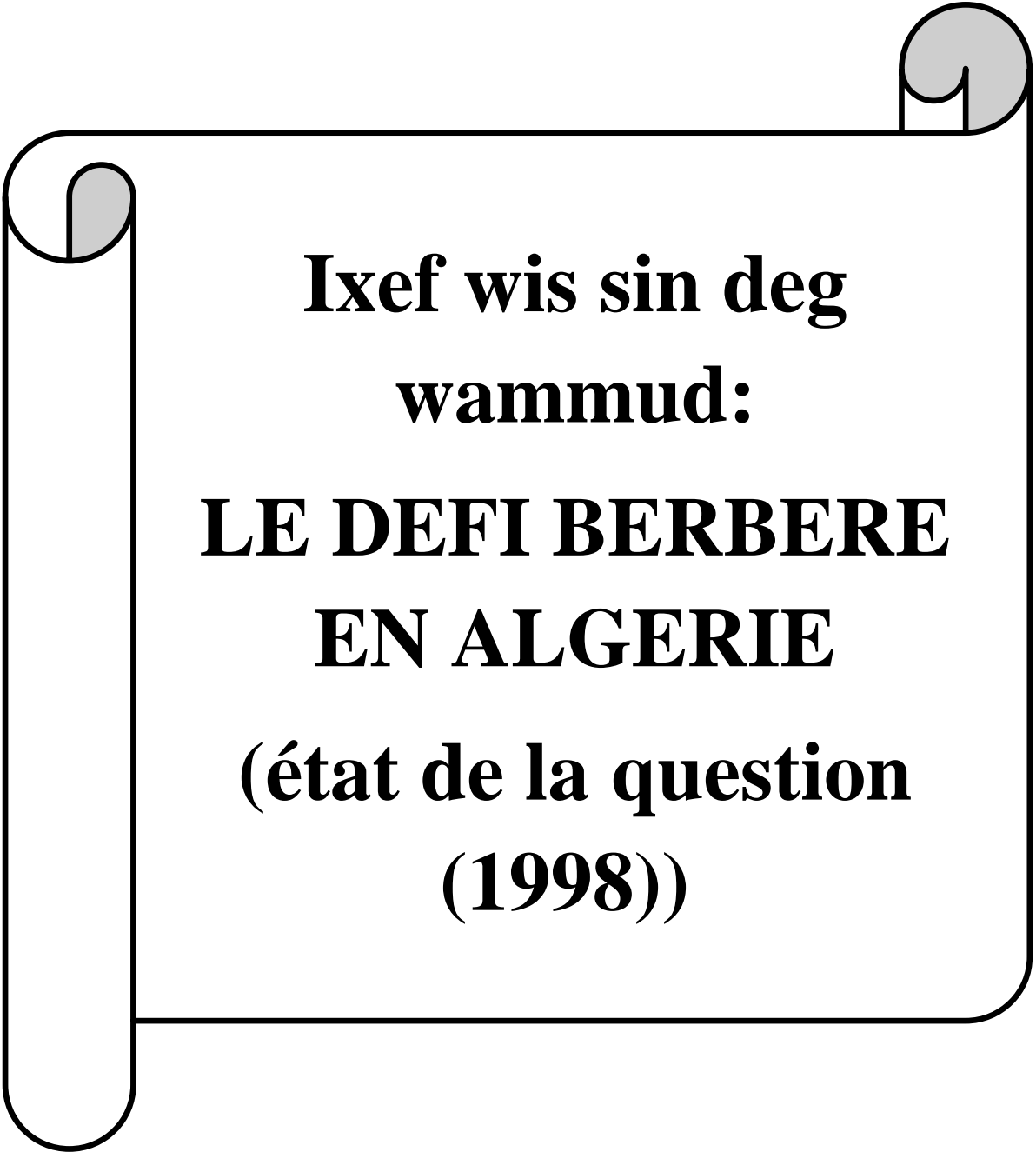
En conclusion, les bases d'un consensus possible entre berbérissants sur quelques grandes orientations pourraient être résumées comme suit :

-La langue berbère est une, mais sa diversité linguistique et sociolinguistique impose que l'on intègre la variation dans la définition d'une "norme". Toute attitude uniformisante rigide et excessive serait immanquablement rejetée et ses promoteurs n'auraient aucun moyen de l'imposer.

-Plutôt que de construire artificiellement une "norme" du berbère, on enclenchera un processus de normalisation convergente à partir des dialectes effectifs: adoption de graphies usuelles identiques ou compatibles, élimination des particularités phonétique dialectales infra-phonémique dans la notation usuelle, néologie commune...

- Des solutions concurrentes, notamment en matière de lexique et de graphie, peuvent et doivent être acceptées et expérimentées, voire intégrées dans la compétence (socio) linguistique des berbérophones.

Ni "norme pan-berbère", artificielle et mythique, ni multiplication des normes infra-dialectales accusant et figeant la diversité. La voie est étroite certes, mais c'est à cette seule condition que l'unité (dans la diversité) du berbère pourra être préservée et consolidée, et que l'on pourra continuer à parler "une langue berbère".



**Ixef wis sin deg
wammud:
LE DEFI BERBERE
EN ALGERIE
(état de la question
(1998))**

LE DEFİ BERBERE EN ALGERIE :

Etat de la question (1998)

DES MUTATIONS IMPORTANTES

On a précisément décrit dans les chapitres précédents la situation "classique" de la langue et de la culture berbères en Algérie, situation caractérisée par une exclusion et une répression quasi structurelle, de l'indépendance (1962) jusqu'en fin 1988. Depuis 1989, dans le cadre général de l'ouverture politique et de l'abandon du système du parti unique les données ont considérablement changé.

On soulignera d'abord, au niveau des observables, que les évolutions constatées depuis 1989 sont nombreuses et diverses. Elles concernent pratiquement tous les aspects de l'environnement social.

Le terrain de la culture

L'zditign et la t resse zcrite

On sait que toute édition berbérisante a disparu en Algérie dès 1962, alors qu'Alger avait été depuis la fin du siècle dernier l'un des principaux lieux de l'édition berbère, avec de nombreux éditeurs spécialisés et une source d'impulsion scientifique (et de financement) très active: la Faculté des Lettres d'Alger.

Depuis 1989, les prémices d'un renouveau se dessinent autour de quelques initiatives associatives, d'éditeurs privés et même, depuis peu, de maisons d'éditions institutionnelles comme l'ENAG, qui s'ouvrent progressivement au domaine berbère¹. Mais l'appréciation doit rester prudente car les contraintes matérielles redoutables (difficultés de composition, pénuries de papier, coûts prohibitifs), la faiblesse du réseau de distribution du livre et, surtout, les aléas et incertitudes du terrain politique n'ont pas encore vraiment permis à l'édition

¹ 1- On trouvera le détail des publications berbérisantes réalisées en Algérie dans les dernières «Chronique des études berères» de S. Chaker (Cf. Bibliographie). On peut estimer à une bonne quinzaine le nombre d'ouvrages (scientifiques) consacrés à la langue et à la littérature berbères parus en Algérie depuis 1989. Dans la majorité des cas, il s'agit de réédition (ou de coéditions) de travaux publiés en France.

berbère de prendre son essor. L'inventaire encore limité des réalisations concrètes et les difficultés logistiques redoutables que rencontre ce secteur ne permettent donc pas de considérer qu'il y a déjà en Algérie une "édition berbérissante" consolidée.

A côté du secteur de l'édition proprement dite, il y a eu plusieurs tentatives de création d'une presse de langue berbère: les deux partis politiques "Kabyles"(FFS et RCD) ont lancé chacun un périodique en berbère qui n'a duré que le temps de quelques numéros. Plusieurs journaux (soit régionaux, soit nationaux) font ou ont fait l'expérience d'une "page berbère". Ces essais ne sont pas vraiment concluants pour l'instant, tant sur le plan de la diffusion qui reste très faible, qu'au point de vue commercial.

L'audiğdisuel

L'évolution de la situation a été plus sensible dans ce domaine. La chaîne de radiodiffusion Kabyle "Chaîne II"), dont l'existence même avait été menacée à plusieurs reprises dans les années 1970, a vu sa place et son rôle fortement élargis et consolidés: le volume horaire de diffusion a été sensiblement augmenté et surtout, on y a introduit de courtes plages d'émission dans d'autres dialectes que le Kabyle (chaouia et mozabite): de ce fait, elle mérite désormais le titre de "chaîne berbère" et cette dimension ira certainement en s'accroissant à l'avenir.

Autre innovation de taille: la télévision. Depuis la fin 1991, il y a tous les jours une (brève) version berbère (Kabyle et chaoui) du journal télévisé. Il n'y a pas encore d'émission régulière en langue berbère mais cela ne tardera probablement pas, soit dans le cadre d'une "tranche horaire berbère", soit dans celui d'une seconde chaîne de télévision (projet à l'étude plusieurs années déjà).

L'Université

On a vu au chapitre 9, qu'après près de trente années de fermeture obstinée, l'Université algérienne avait enfin réintégré le berbère en son sein en créant deux départements (devenus "instituts" en 1997) de langue et culture berbères, à Tizi-Ouzou et Bougie. L'annonce officielle en est faite la veille de l'imposante manifestation du Mouvement

Culturel Berbère devant l'Assemblée nationale à Alger (le 25 janvier 1990). Il aura ainsi fallu à l'autorité universitaire algérienne une bonne décennie après les événements du printemps 1980 pour accepter la présence du domaine berbère en son sein. Quelles que soient les conditions et motivations politiques concrètes de cette création² et quelles que soient les limites et difficultés considérables de fonctionnement de ces deux institutions, il n'en s'agit pas moins là d'une évolution importante.

Ainsi, globalement, pour tous les aspects examinés précédemment, l'impact sera important pour la langue et la culture berbères: des espaces jusque-là fermés se sont ouverts, le développement d'une édition berbérissante locale et d'une recherche significative devient possible; la vie culturelle pourrait y gagner en densité, et la diffusion de l'écrit s'accélérer... La situation institutionnelle de la langue et de la culture berbères en Algérie a donc connu une amélioration indiscutable depuis 1990 et elle pourrait connaître une consolidation sensible dans les années à venir.

Les supports organiques de la «question berbère»

Un réseau associatif dense

Jusqu'en 1989, le droit d'association, inscrit dans toutes les constitutions algériennes (par ex. : art. 56 de la Constitution de 1976), était soumis à des limitations draconiennes: le contrôle du pouvoir politique, *a tɣri et a tɣs tɣri*, était particulièrement sévère: l'existence même des associations était soumise à la procédure de *l'agrément tɣalable*. Les textes (notamment l'ordonnance 71-79 du 3 décembre 1971) donnaient un pouvoir d'appréciation discrétionnaire à l'administration³. La conséquence en est qu'aucune association culturelle berbère n'a jamais pu fonctionner légalement en Algérie avant 1989. Tous les regroupements culturels berbères qui ont existé de 1962 à 1989 ont été, soit informels, soit clandestins. Parfois, ils se sont coulés dans des cadres organiques officiels préexistants: comités étudiants de cités universitaires, comités locaux de lycéens ou étudiants et même cellules de l'organisation de jeunesse du FLN ! Fonctionnements parasites qui ne

² Pour une appréciation plus compétente sur cette création, on se reportera à ma note parue Un tabou est brisé, et une possibilité de formation berbérissante et de développement scientifique existent désormais en Algérie.

³ Sur cette question des associations en Algérie, voir Babadji 1989

duraient jamais bien longtemps: juste le temps nécessaire aux instances supérieures de reprendre en main l'organisation concernée et d'en chasser les "berbéristes".

L'existence légale d'associations culturelles berbères ne devient une réalité qu'à la fin 1988/ début 1989, dans la foulée des mutations politico-juridiques induites par Octobre 1988. Depuis, les associations culturelles se sont multipliées: à la fin juillet 1989 déjà, 154 étaient recensées pour la seule Kabylie. Actuellement, il en existe certainement plusieurs centaines. Pratiquement, il n'est guère de gros village Kabyle qui n'ait la sienne. Auxquelles il faut ajouter les associations nombreuses des Aurès et des autres régions berbérophones (Mzab, Chenoua, Ahaggar-Ajjer...), ainsi que celles de la "diaspora Kabyle" (à Alger, Oran, Constantine). Les associations de cette nébuleuse berbère sont évidemment très différenciées. Beaucoup ont un caractère local et se constituent autour de la promotion d'un élément du patrimoine d'un village ou d'une petite région: poètes, chanteurs ou militants nationalistes du crû, sites archéologique, traditions artisanales particulières⁴... Leurs activités sont alors nettement tournées vers le "grand public" et organisation de festivals, de conférences... principalement par des étudiants et/enseignants.⁵

Leur vocation est plus pédagogique, voire scientifique; elles essaient généralement d'intervenir dans le domaine de l'édition, de l'enseignement de langue berbère et de l'organisation de colloques (parfois ambitieux).

L'évaluation de cette activité associative ne peut être que très mitigée. Leur multiplication manifeste une diffusion large et profonde de l'intérêt pour la langue et la culture berbères dans les jeunes générations, ainsi qu'une certaine maturité et volonté de prise en charge autonome de cette réalité culturelle. Mais les résultats concrets sont encore faibles, voire décevants. Beaucoup de ces associations ont été éphémères, beaucoup n'ont qu'une existence à éclipses ou cyclique-elles ne se manifestent que pour le gala ou festival annuel. La plupart sont très démunies matériellement et intellectuellement. Après quelques mois de

⁴ Si Mohand à Larbaa-n-At-Iraten, Slimane Azem à Agouni-Gueghrane, Laimèche à Tizi-Rached, ruines romaines à Tizirt, tradition artisanale (tissage) à Ait Hichem.....

⁵ C'est notamment le cas d'associations comme "Idles" ou "AgrawAdelsan Amazigh" à Tizi-Ouzou.

fonctionnement, il reste généralement peu de chose des grands projets culturels initiaux. Le travail associatif reste pour le moment d'une faible efficacité et marqué par une grande dispersion et beaucoup d'amateurisme. Le seul domaine où il y ait eu un investissement régulier, qui aura certainement de la langue berbère puisque beaucoup de ces associations assurent des cours d'alphabétisation en berbère.

Malgré son éclatement actuel, le monde associatif berbère est régulièrement traversé par un désir de regroupement, voire d'unification: plusieurs tentatives en ce sens ont été initiées depuis 1989. Plusieurs rencontres et "assises" ont essayé de ressembler tous les acteurs. Ainsi, une fédération nationale des associations berbères (FNACA, *Agraw Adelsan Amazigh: Tizi-Ouzou*) s'est constituée pour tenter de fédérer l'action des associations: là aussi, les résultats effectifs sont limités et incertains. En fait, tous ces projets de coordination se sont heurtés à un obstacle quasi infranchissable pour l'heure: l'éclatement politique du milieu "berbériste" Kabyle et les rivalités qui s'en suivent. La concurrence acharnée entre deux partis "Kabyles" (FFS/RCD), qui se disputent le même terrain, l'intervention de petits groupes politiques, marginaux mais agissants, les innombrables querelles de personnes, ont empêché jusqu'à présent toute convergence efficace.

Le "Mgùdement Culturel BerbZre"

C'est dans cet environnement qu'il faut replacer le (en fait, les) pôle de regroupement berbère le plus important, le "Mouvement Culturel Berbère" (MCB) qui a tenu ses premières assises en juillet 1989 à Tizi-Ouzou, avec pour ambition de coordonner les initiatives et actions en faveur de la langue et de la culture berbère et de se constituer en représentation permanente de la "société civile berbère". Les résultats sont, là encore, très contrastés. On peut créditer le MCB de nombreuses actions de masses, très significatives au plan de la mobilisation populaire qu'elles ont révélée: une série de manifestations imposantes en faveur de la langue et de la culture berbères (notamment celle du 25 janvier 1990 à Alger), plusieurs grèves générales en Kabylie et, à partir de septembre 1994, le boycott général du système scolaire en Kabylie, acte de désobéissance civile massive.

Mais les faiblesses et limites du MCB sont tout aussi flagrantes, tant au plan de la réflexion et de la doctrine qu'à celui de son existence et de son fonctionnement organique. Aucun véritable projet n'a émergé, ni même un ensemble d'objectifs précis. Et le MCB a été incapable de résister aux tensions partisans, tant et si bien qu'il s'est divisé en (au moins) deux grandes tendances, l'une directement contrôlée par le RCD, l'autre proche du FFS; et il lui

manque toujours un tissu organique efficace et pérenne. Il s'agit en fait d'un mouvement de masse peu structuré, très spontanéiste et profondément divisé.

Les organisations linguistiques

Dans le champ politique, la mutation a également été brutale. L'événement le plus important sur ce terrain est certainement la constitution, sur une base sociologique indiscutablement "berbériste", d'un parti politique (le Rassemblement pour la Culture et la Démocratie) que la presse internationale a souvent présenté comme «berbériste de tendance social-démocrate». Parti politique qui s'ajoute au plus traditionnel Front des Forces Socialistes (FFS) d'Ait-Ahmed dont le recrutement est presque exclusivement Kabyle et qui intègre explicitement la question culturelle et linguistique berbère dans sa plate-forme politique depuis 1979.

Pendant toute la décennie 1980, la "mouvance berbère" ne se voulait pas force politique structurée même si elle s'articulait autour de certains pôles de regroupement plus ou moins formalisés et même si certains groupes militants étaient organisés dans le FFS. Mouvement sociale et culturel donc, plutôt que parti. L'ouverture politique d'après 1988 a fait éclater cette approche "non partisane". Les diverses sensibilités constitutives du terrain "berbériste" s'expriment des "politiques" organisée en tant que tels (dans le cadre du RCD ou au sein du FFS) et des "culturalistes" qui poursuivent leur action de manière autonome, dans le MCB ou dans les associations culturelles. Le processus de diversification organique n'est d'ailleurs probablement pas encore achevé et l'on perçoit assez régulièrement une potentialité de "troisième force", positionnée sur une ligne plus explicitement berbériste. Une telle évolution est d'ailleurs rendue assez probable par l'échec politique évident des stratégies des deux partis Kabyles.

Il faut donc dire clairement qu'il n'y pas, pour l'instant, de "parti berbère" ou "berbériste" en Algérie. Il y a des partis politiques à *ancrage sociologique berbère* mais pas de parti qui développe un projet spécifiquement ou principalement berbère. Le FFS et le RCD s'inscrivent expressément dans une perspective nationale et la revendication linguistique et culturelle berbère n'est qu'un aspect particulier d'un positionnement politique plus global. La dernière née de ces organisations, le RCD, s'affirme avec insistance comme formation "démocrate et républicaine" et non comme "parti berbère" en rappelant à toutes les occasions son implantation nationale. Le FFS et son fondateur quant à eux n'ont, jusqu'à présent, jamais

voulu "s'enfermer dans le ghetto Kabyle"⁶ et s'engager dans une stratégie proprement berbère.

Ces forces politiques s'appuient donc sur une aspiration sociologiquement très présente en Kabylie pour se constituer organiquement et s'imposer sur l'échiquier politique national, avec des stratégies plus ou moins indépendantes de l'aspiration populaire qui les porte. Il y a donc un hiatus idéologique et stratégique entre les partis "Kabyles" et leur base. En des termes plus polémiques, on dire qu'il y a de la part des hommes politiques berbère une instrumentalisation opportuniste de leur base sociale.

Mais l'irruption de la "question berbère" dans le champ politique dépasse largement le cadre des partis "Kabyles": pratiquement toutes les organisations politiques algériennes ont été amenées à expliciter peu leur doctrine en la matière. Même les forces qui y ont été farouchement hostiles pendant des décennies comme le FLN ont dû adopter une position plus nuancée: une certaine reconnaissance et prise en charge du "patrimoine linguistique et culturel populaire amazigh" fait désormais partie du programme de tous les partis politiques de quelque importance. On a pu le constater à plusieurs ces dernière années, notamment:

_ Dans la "plate-forme San Egidio" signée à Rome le 13 janvier 1995 par un ensemble de partis politiques d'opposition, y compris le FIS, qui énonce que: *«Les ɣlɣments cɣnstitutifs de la ɣersɣnnalitz algɣrienne sɣnt l'islam, l'arabitz et l'amazighitz; la culture et les deux langues cɣncɣurant au dzɣelɣtɣte ment de cette ɣersɣnnalitz dɣident trɣuɣer dans ce cadre unificateur leur ɣl ace et leur ɣr ɣmɣtign institutiɣnnelle, sans exclusiɣn ni marginalisatiɣn».*

-Dans le document de l'"Entente nationale" signé en septembre 1996 par un groupe de partis politiques «arabo-islamistes» (FLN, PRA, Hamas, Ennahda) soutenant l'action et les orientations du président Zeroual.⁷

Bien entendu, la signification exacte de cette reconnaissance doit être étudiée de façon précise et concrète, pour chaque cas.

⁶ Hocine Ait Ahmed s'en est à plusieurs reprises expliqué avec les militants "berbéristes" et confirme expressément son refus de l'isolement berbériste dans ses écrits (notamment dans son ouvrage de 1989: 114-115 et 126-127).

⁷ A travers ce document, se dessinaient déjà les contours de la majorité parlementaire appuyant le président Zeroual.

L'analyse circonstanciée des textes est une discipline indispensable car les termes de "reconnaissance" ou de "patrimoine culturel populaire", abondamment employés tant par le pouvoir que par les forces politique, recouvrent en fait des positions concrète, pour chaque cas. L'analyse circonstanciée des textes est une discipline indispensable car les termes de "reconnaissance" ou de "patrimoine culturel populaire", abondamment employés tant par le pouvoir que par les forces politiques, recouvrent en fait des positions concrètes très diverses. Il est clair, par exemple, que les prises de positions du FLN en la matière, de même que celles incluses dans le document de l'"Entente nationale", ne dépassent pas le cadre classique depuis au moins 1986 (*Charte nationale amendée*), d'une référence, sans implication réelle, à l'histoire berbère de l'Algérie et au « patrimoine culturel populaire amazigh ». Mais il y a bien là un changement important du discours politique algérien dans son ensemble et le paramètre berbère est bien devenu un élément du jeu politique qui s'impose désormais à tous.

Le FFS et le RCD: un régime politique en régime d'exception

Les tests électoraux de 1990, 1991, 1996 et 1997⁸ ont montré que l'îlot linguistique Kabyle aussi un isolat politique. Ils ont parfaitement confirmé l'analyse que j'ai développée dès 1989 dans mon article "La voie étroite"⁹: l'implantation des partis "Kabyle" est strictement limitée à la Kabylie et aux villes à forte population Kabyle (Alger surtout). Hors de Kabylie et de l'Algérois, les résultats du FFS comme du RCD, sont insignifiants. A l'inverse, la géographie de l'implantation électorale du FIS et des autres partis islamistes ou gouvernementaux (FLN, RND...) fait ressortir que ces courants "arabo-islamistes" sont hégémoniques dans toute l'Algérie, à l'exception de la Kabylie.

Bien sûr, les organisations politiques concernées contestent cette analyse et protestent de leur "bonne foi nationaliste algérienne" en mettant en avant une prétendue implantation nationale. Mais il est impossible de suivre les partis "Kabyles" dans ce qui relève de la simple incantation politique. Ni le RCD, ni le FFS, malgré leurs efforts, ne sont parvenus à sortir du

⁸1990= élections municipales et locales; 1991= premier tour des élections législatives; 1995= élections présidentielles; 1996= référendum constitutionnel; 1997= élections législatives.

⁹ S. Chaker: «La voie étroite: la revendication berbère entre culture et politique», annuaire d'Afrique du Nord, XXVIII, 1988.

éfameux " ghetto Kabyle":même hors de Kabylie, leur assise électorale est strictement Kabyle.

La carte des résultats du premier tour des législatives de décembre 1991, celle de l'élection présidentielle de 1995, celle des élections législatives de 1997, sont sans appel: le FFS et le RCD n'existent électoralement qu'en Kabylie et dans les villes de forte émigration Kabyle (certains quartiers du "Grand Alger" notamment). Ce ne sont pas les quelques arabophones isolés-toujours des intellectuels-qui ont rejoint ces partis qui changeront cette tendance lourde. Les résultats de l'élection présidentielle de 1995 sont encore plus nets sur ce plan: le seul candidat Kabyle, S.Sadi, secrétaire général du RCD, a rassemblé sur son nom la trèsgrande majorité des voix en Kabylie mais il est quasiment inexistant en-dehors de sa région d'origine.¹⁰

En termes de sociologie électorale, cela établit, même si cela peut déplaire et déranger et quelles que soient les protestations des partis politiques "Kabyle", qu'il y a bien une dimension ethnique du vote en Algérie; les arabophones, malgré les déclarations "nationalistes" des chefs politiques Kabyles ne se reconnaissent pas dans ces partis perçus comme "Kabyles". Au niveau des données globales, la distinction arabophones/berbérophones correspond bien à un clivage socio-politique net.

On s'interrogera alors plutôt sur l'extraordinaire ténacité et constance des hommes politiques Kabyles qui ont continué à nier les évidences sociologique en défendant la "ligne nationale", malgré les multiples expériences négatives antérieures en ce domaine...¹¹ Crainte d'assumer une situation de rupture particulièrement dangereuse? Cécité induite par l'ancrage de l'idée nationale, du moins chez les acteurs politiques les plus âgés comme Hocine Aït Ahmed? ...

¹⁰ Il obtient plus de 80% des voix dans l'ensemble de la Kabylie mais dans le reste l'Algérie, même dans les régions berbérophones, ses scores sont infimes.

¹¹ Les dernières manifestations de juin-juillet 1998 en Kabylie ont montré que la fracture était désormais consommé et explicite entre la jeunesse Kabyle et les appareils politiques, surtout le RCD. Les manifestations ont totalement échappé au contrôle du FFS et du RCD ; elles se sont faites sur gouvernement . Elles constituent de ce fait un désaveu très net de ligne "collaborationniste " suivie jusque-là par le RCD . Globalement, on peut considérer que les partis politiques kabyles ont été débordés. Du reste, dès les élections législatives de juin 1997, on pouvait percevoir une certaine désaffection de l'électorat kabyle pour les deux partis (plus de50% d'abstention en kabylie)

A ce point de vue, le positionnement global des deux organisations Kabyles dans l'échiquier politique algérien présente de réelles analogies. Il en va de même au plan de l'aspiration quasi exclusive qui traverse leurs bases sociales respectives: dans les deux cas, on n'y rencontre que la référence berbère.

Mais à d'autres niveaux, les deux organisations peuvent être nettement différenciées. Cela paraît notamment être le cas au plan sociologique; le RCD recrute essentiellement dans les milieux de cadres Kabyles (universitaires et enseignants, médecins, ingénieurs et techniciens supérieures), dans les milieux d'affaire également, qui lui fournissent une grande partie de son support matériel. Le FFS, lui, a une base plus large, avec un ancrage plus populaire et villageois, plus âgé sans doute aussi .ce qu'a confirmé d'ailleurs l'échec généralisé de décembre 1991. A Tizi-Ouzou même , le secrétaire général et fondateur de RCD, a été largement battu par son adversaire du FFS ,pourtant bien moins connu au niveau national

Les stratégies politiques des deux partis sont , elles aussi , fortement divergentes . L'un, le RCD a développé depuis sa création une approche expressément collaborationniste¹²avec les gouvernants successif (Chadli, Ghazali, Boudiaf, puis les "généraux"...).L'autre, le FFS,a globalement maintenu¹³une attitude d'extrême distance vis-à-vis du pouvoir , refusant d'apporter sa caution à la plupart des opérations de celui-ci (le boycott des élections locales de 1990 fut l'une des illustrations marquantes de cette position). Cette divergence d'approche s'est accentuée après l'intervention de l'Armée en janvier 1992. Le RCD a ouvertement appuyé " l'interruption du processus électoral " et a apporté son soutien au régime militaire qui 'est mis en place depuis. Le FFS a nettement condamné le coup d'Etat et a demandé la poursuite du processus électoral engagé.

¹² Le RCD s'est constitué formellement en février 1989 (Cf le Monde du 15.02.1989), avant même l'adaptation de la nouvelle constitution reconnaissant de droit d'association politique, et plusieurs mois avant la loi de juin 1989 organisant ce pluralisme; les premières initiatives publiques en vue de sa création remontent à la fin octobre/début novembre 1988. Cette chronologie "haute" implique nécessairement l'aval et la sollicitude de certains courants du pouvoir ("aile libéralo-moderniste"), dont, du reste, les principaux initiateurs du RCD n'ont pas fait mystère.

¹³ Du moins jusqu'en 1998; mais des évolutions ne sont à exclure sur ce plan car la composante humaine du FFS et surtout de sa direction, a profondément changé ces dernières années. Ce parti a en fait subi, de par la volonté de H. Ait Ahmed qui a voulu en fait une organisation "nationale", une véritable cure de "dékabylisation".

Bien sûr, la personnalité et le parcours personnel et le parcours personnel des dirigeants y est pour beaucoup. Aït-Ahmed est un leader historique du mouvement national algérien, opposant politique déterminé depuis l'indépendance, longtemps exilé. S. Sadi est un militant beaucoup plus jeune, issu du terrain berbériste Kabyle et dont l'essentiel de l'action politique a eu pour cadre l'Algérie du parti unique. Mais il est clair que cette accentuation de la divergence des analyses et des stratégies des deux partis est aussi en rapport direct avec les différences d'ancrage social. L'assise plus populaire du FFS a conforté ce parti dans un rejet global du système en place et de ses hommes; alors que le caractère plus élitiste du recrutement du RCD pousse plutôt cette organisation dans la voie de l'intégration à un système dont l'un des vrais points forts a toujours été une grande capacité à attirer et gérer les cadres et intellectuels.

La création du Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA ? 28 mai 1995):un tournant?

Du côté gouvernemental, l'année 1995 aura été celle de mesures importantes, qui peuvent, à première vue, être considérées comme un premier pas vers une reconnaissance de la langue berbère. Après un boycott scolaire massivement suivi en Kabylie à partir de septembre 1994, le gouvernement a engagé en mars-avril 1995 des négociations avec certains courants du mouvement culturel berbère ("MCB-Coordination nationale", proche du RCD et des représentants des parents d'élèves). Tout en rejetant la revendication initiale de reconnaissance du berbère comme "langue nationale" (au côté de l'arabe), au motif qu'il s'agissait d'un changement constitutionnel ne relevant pas des prérogatives du gouvernement (et de la présidence de fait du moment), les autorités ont admis la légitimité de la demande de prise en charge du berbère, et notamment de son enseignement. Un "Haut Commissariat à l'Amazighité" auprès de la présidence de la république est créé par décret du 28.05.1995; cette instance, installée de prendre toute initiative et faire toute proposition en matière d'enseignement du berbère.

L'analyse détaillée, juridique et politique, de cette décision gouvernementale mériterait à elle seule une étude spécifique. Sa portée concrète est encore difficile à évaluer et ses incidences politiques incertaines. Si l'on se limite à la simple observation des données établies après trois ans de fonctionnement, plusieurs constats, contradictoires, s'imposent pourtant immédiatement.

-Il s'agit bien d'une brèche imposent, d'un tournant significatif de la politique officielle vis-à-vis de la "question berbère"; pour la première fois un Etat maghrébin intègre, dans ses institutions, le paramètre berbère.

- Il s'agit, très explicitement ; d'une mesure politico-administrative (un décret), non d'une reconnaissance *de jure*, de nature constitutionnelle ou légale. Elle demeure donc fragile et révocable.

-Les plus hautes autorités de l'Etat (première ministre et président) et le texte de création du HCA sont très explicites sur un point crucial: l'ouverture à la et à la culture berbères est conçue comme la réintégration d'une des composantes de la culture et de l'identité nationale de *tğus les Algzriens*. *En aucune fačgn, in n'est questign de recğnnałtre des drğits linguistiques ĝu culturels Ćune rzgiğn ĝu une mingritz țar ticuliZre*. La nomination à la tête du HCA de Mohamed Idir Ait-Amrane, vieux militant du nationalisme algérien, arabisant de profession et passionné de berbère, est tout à fait emblématique sur ce plan.

-Par voie de conséquence, les autorités ont expressément refusé de reconnaître le berbère comme l'une des langues nationales du pays, avec enseignement généralisé de la langue dans les régions berbérophones. Concrètement, l'arabe reste la seule langue dans les régions berbérophones. Concrètement, l'arabe reste la seule langue facultative qu'il sera possible d'étudier dans certains établissements secondaires (lycées) du pays.

-La composition humaine du HCA mérite elle aussi d'être considérée, au moins dans ses contours globaux: dans les instances dirigeantes, aucun spécialiste reconnu, aucune personnalité majeure de la culture berbère, une majorité d représentants des institutions étatiques concernées, des institutions étatique concernées, des militants associatifs généralement peu connus.

-Sur un plan politique, il est clair que la concession gouvernementale a eu pour conséquence, entre autres effets, d'accentuer la division au sein du courant berbère. L'unité (d'action) retrouvée lors du boycott scolaire a immédiatement volé en éclats et le mouvement berbère s'est retrouvé, encore plus qu'avant, divisé entre "berbéristes collaborationnistes/réformistes"(généralement proches du RCD), de plus en plus intégrés dans les stratégies du pouvoir et, "berbéristes oppositionnels" (indépendants ou proches du FFS).

Le bénéfice politique immédiat n'a donc pas été mince pour les autorités algériennes.

Les suites cōncrètes

A partir de la rentrée scolaire 1995, sous l'égide du HCA, plusieurs initiatives en faveur de l'enseignement du berbère dans l'enseignement secondaire ont été prises : des stages de formation de formateurs (recyclage d'enseignements d'autres disciplines) ont été organisés et des cours de berbère instaurés dans plusieurs lycées. Sur ces expériences et initiatives, plusieurs remarques peuvent être faites :

-D'une part, il ne semble pas que les prérogatives et délimitations de compétences entre le HCA et les ministères concernés (Education nationale surtout, mais également Enseignement supérieur) soient clairement établies. Le statut même de ces enseignements ne paraît pas nettement fixé: enseignements "facultatifs", complémentaires, ou enseignements normaux, intégrés dans le cursus de préparation et dans les épreuves du baccalauréat?... Il demeure de sérieuses divergences (ou hésitations) entre les différentes instances à ce sujet. Leur clarification – qui interviendra nécessairement-sera très éclairante.

-Les moyens mis en œuvre paraissent, pour l'instant, très limités. Au point que l'action du mouvement associatif berbère, en matière d'enseignement et de formation de formateurs, paraît encore bien plus importante que celle du HCA, qui recourt d'ailleurs très largement aux moyens d'encadrement et d'action des associations "amies". Une des conséquences concrètes de cette situation est que la très grande majorité des expériences d'enseignement du berbère ont eu lieu en Kabylie. Limitation géographique très éclairante sur la réalité de l'extension de la demande sociale.

Au printemps 1998, à la fin de son premier mandat, le HCA a organisé à Alger deux séries de réunions, sur l'histoire et l'enseignement du berbère, qui ont nettement mis en évidence les incertitudes et impasses de son action: faiblesse de sa légitimité, imprécision quant à ses prérogatives, limites de ses moyens, matériels et humains, hypothèque persistante quant au statut de la langue et de son enseignement... Les éléments de bilan disponibles (rapports de l'Education nationale, du HCA, de la Formation professionnelle) quant à l'expérience d'enseignement aux cours de la période 1995-1998 sont eux aussi assez

pessimistes, voire négatifs: imprécision persistante des objectifs pédagogique¹⁴absence d'instruments didactiques, absence ou faiblesse d'encadrement...

On en vient alors, sur la base de l'ensemble de ces données factuelles, à se demander si la fonction du HCA ne relève pas avant tout, pour reprendre une formule sans détours employée naguère par R. Bellil (1985), d'une opération de "domestication", de prise de contrôle d'un champ, celui de l'activité culturelle militante berbère, qui jusque-là se développait en-dehors des instances de l'Etat.

ELEMENTS D'ANALYSE

Avant tout essai d'interprétation et d'évaluation de ces développements récents, il est indispensable de rappeler qu'il existe en Algérie, au moins depuis 1980, un mouvement de revendication linguistique berbère, fortement implanté en Kabylie. Les nombreuses manifestations et protestations diverses, de grande ampleur, qui ont eu lieu dans cette région en faveur de la reconnaissance de la langue berbère, établissent clairement la réalité de l'ancrage social de cette revendication linguistique (Cf.chap.2 et 3). Sur ce terrain, les autorités algériennes ont donc eu, depuis de nombreuses années, à faire face à une contestation durable et multiforme. Les évolutions actuelles ne peuvent évidemment se comprendre si l'on fait abstraction de cette donnée fondamentale. C'est d'ailleurs ce paramètre – l'existence d'une base sociale large à la revendication berbère - qui distingue fondamentalement la situation algérienne de celle du Maroc.

Une permanence idéologique et juridique

A première vue donc, le paysage algérien a connu sur le plan de la question berbère des mutations profondes au cours des dernières années. Pourtant, on écartera immédiatement l'hypothèse d'une modification radicale de la doctrine de l'Etat algérien en matière de langue et de culture. Si la sensibilité berbère a désormais des possibilités d'expression légale, c'est dans le cadre général de la libéralisation de la législation sur les associations (culturelles et politique) et de la plus grande ouverture des médias. La situation politique générale a certes

¹⁴ Inhérent à l'impasse faite sur la question préalable du statut juridique de la langue.

évolué, mais en matière de politique culturelle et linguistique, le discours et la doctrine de l'Etat n'ont connu infléchissement sur le fond.

Comme on l'a vu chapitre 8, les dernières constitutions algériennes (1989 puis 1996) ont maintenu inchangé le statut de "langue nationale et officielle" exclusive de l'arabe. Et la loi de généralisation de l'arabisation qui a pris effet au 5 juillet 1998 confirme que les autorités sont bien décidées à faire passer les options constitutionnelles dans la réalité quotidienne de la société.

La situation qui s'est mise en place en Algérie après 1989 ne renvoie donc en aucune manière à une *reconnaissance juridique* du paramètre berbère. En matière d'identité et de culture, le corps de doctrine qui s'est précisé à partir de 1976 maintient inchangées les mêmes thèses fondamentales: «Les Algériens sont arabes et musulmans. Les Berbères ont leur place dans les livres d'histoire, les musées, les fêtes folkloriques et, éventuellement, dans les cadres académiques en tant qu'objet d'érudition».

Si l'on considère simultanément la création du HCA en 1995, le nouveau texte constitutionnel et la volonté constante d'arabisation, il apparaît alors clairement que l'action des autorités algériennes s'inscrit toujours dans la droite ligne des "amendements" à la Charte nationale de 1986 : *gn intZgre le berbZre cgmme zlzment du "tat rimgine natignal"*, mais on lui refuse le statut de langue nationale et de langue propre des régions berbérophones. et, en l'étatisant par une vague mention dans le discours officiel et par quelques modestes mesures institutionnelles, on essaie de neutraliser le paramètre berbère en tant que potentialité politique. En fait, pour ce qui est de la question berbère, la nouvelle version de la constitution (1996) a pour unique objectif de renforcer les bases juridiques pour l'interdiction d'éventuels partis politiques berbéristes.¹⁵

Il n'y a donc pas en domaine de rupture idéologique en Algérie: les options stratégiques en matière linguistique et culturelle demeurent inchangées, malgré quelques aménagements, conjoncturels ou tactiques du pays. Et comme on a pu le voir dès l'adoption en décembre 1990 par l'APN de la loi sur l'arabisation, clairement dirigée contre le français et le berbère, dans la sphère dominante, l'approche de la question des langues reste marquée par une conception

¹⁵ Il est intéressant de noter sur ce plan que le danger potentiel berbère est géré exactement sur les mêmes bases juridiques que le courant islamiste radical.

exclusive et ultra répressive¹⁶. Le gel, en 1992, de cette loi (largement impraticable sans des mesures de coercition draconiennes) a expressément été présenté à l'époque comme provisoire et "technique" et ne remettant aucunement en cause l'objectif de l'arabisation généralisée. Réalité qui a été spectaculairement confirmée à partir de septembre 1996 avec la nouvelle offensive d'arabisation.

En dzfinitide, la tğs itign dğminante sur la "questign berbZre" rendğie tğujğurs aux fğndements mħmes du natignnalisme algzrien: ĝn refuse de recğnnaıtre la rzalitğ berbZre en tant que dimensiğn culturelle autğnğme, cğexistant Ć la dimensiğn arabe, car cela imłl iquerait la recğnnaissance de l'ħztzrğgznzıtz culturelle de la natign et ĝudrirait la dğie Ć la tr ĝblzmatique "des drğits des minğritz", dğire Ć la ĩe rstę ctide du fzdzralisme et/ğu de la szcessign.

Mais un environnement politique profondément changé

L'assouplissement vis-à-vis de langue berbère paraît plutôt devoir être analysé comme un aménagement à mettre en relation avec un environnement politique nouveau, dans lequel le pouvoir algérien est en position difficile et a perdu beaucoup de ses moyens organiques et idéologiques de contrôle de la société. C'est très probablement dans ce paysage politique bouleversé que doivent être replacées et comprises les mesures gouvernementales d'ouverture en faveur de la langue et de la culture berbères. Depuis 1988/89, pour le régime algérien, le danger principal et immédiat se situe du côté des islamistes radicaux et il y a bien une reconfiguration totale des forces et de leurs rapports depuis 1988. Dans un tel environnement, les sphères politique dominantes, quelle que soit la profondeur de leur hostilité à l'idée berbère, peuvent effectivement considérer que:

- La question berbère "ne représente pas un danger politique immédiat ;
- Il serait tactiquement difficile et risqué d'assumer un conflit ouvert sur deux "fronts" à la fois ("islamistes"/"berbéristes");

¹⁶ Cf. Le mğnde du 28.12.1990 ; loi 91-05 du 16/01/1991, ĝğurnal ĝfficiel algzrien n° 03 du 16/01/1991.

-La neutralité, voire l'appui, des populations berbérophones (surtout Kabyles) doit être recherchée pour contrer, à tout le moins freiner, la pression islamiste. L'existence, depuis au moins 1988, de cette ligne politique au sein du pouvoir ne peut pas faire de doute.

Elle éclaire de façon immédiate toute la gestion du terrain berbère par les autorités depuis octobre 1988, gestion qui se résume à rechercher sa neutralisation et encourager ses divisions. Face à la poussée islamiste, les autorités avaient besoin de "calme " en Kabylie et ont probablement compris que certains gestes minimaux lui permettraient d'atteindre cet objectif. Et, globalement, jusqu'en juin 1998, elles y ont réussi.

DEMAIN : L'INCERTITUDE

Bien sûr se pose alors la question de savoir si la situation de neutralité/neutralisation de la Kabylie est durable et si le système politique peut intégrer "question berbère " sur la longue durée. Pour tout un ensemble de raisons structurelles, on peut sérieusement en douter. Ni la nature essentiellement identitaire de l'affirmation berbère, ni la nature de l'Etat algérien et de sa tradition politique ne paraissent une telle évolution.

En termes socio-politiques généraux, la question berbère se présente comme suit en Algérie :

-La Kabylie est fortement et durablement mobilisée pour la reconnaissance de sa langue et de sa culture propres ;

-La structuration organique de cette revendication reste extrêmement lâche, à travers un Mouvement Culturel Berbère et un tissu associatif très fragmentés ;

-Il n'y a pas pour l'instant de projet politique précis autour de cette revendication linguistique :

-Les partis politique "Kabyles " relayent (ou utilisent) cette revendication mais refusent expressément d'en faire l'axe principal de leur action.

La situation et son évolution paraissent donc hésitantes et incertaines. Cette hésitation de la Kabylie à se constituer en force politique spécifique, autour d'un projet propre sera-t-elle

durable? Le système politique central peut-il réussir à intégrer la "question berbère " sur la longue durée ? L'émergence d'une ligne de rupture entre la Kabylie et l'Etat central est-elle probable, voire inéluctable? Et, plus globalement, quel devenir, quelle marge pour la "question berbère"?

Dans la situation que connaît l'Algérie, durablement tendue et instable et d'une très grande opacité, une réponse tranchée à ces questions serait imprudente. Mais on peut essayer d'explorer les potentialités d'évolution, sur la base d'un certain nombre d'hypothèses et d'appréciations quant à la situation politique globale du pays, sur la nature sociologique et idéologique de la revendication berbère. Or, il semble bien certaines données de base sont là qui ne varieront pas avant longtemps.

Un problème identitaire : autonomisation linguistique et culturelle

On a beaucoup insisté dans les chapitres 2, 3 et 5, sur le caractère éminemment identitaire de la revendication berbère. On peut aisément en cerner les contours par l'analyse des discours collectifs berbères : chanson, poésie, littérature moderne, action culturelle, discours idéologiques collectifs, mouvements de protestation...En Kabylie du moins, cette demande peut être facilement étudiée parce qu'elle a des expressions nombreuses et variées sur une profondeur de temps déjà considérable : il s'agit clairement de la revendication de reconnaissance d'une entité linguistique particulière, c'est-à-dire d'un problème de minorité culturelle. Toutes les expressions culturelles ou idéologiques proprement berbéristes kabyles gravitent autour de la demande d'inscription constitutionnelle et géographique d'un particularisme objectif et des droits culturels qui en découlent, notamment celui de vivre dans et par sa langue. Les Kabyles "berbéristes " rejettent, en définitive, la thèse fondatrice de l'Algérie moderne qui affirme que : « l'Algérie est arabe et musulmane », pour lui substituer une autre définition : « l'Algérie est berbère et arabe ». L'aspiration berbère en Kabylie est, à notre avis, indiscutablement de nature identitaire, voire nationalitaire.

Tous les développements concrets sur le terrain depuis 1989 corroborent cette interprétation. Non pas au niveau d'une traduction politique immédiate bien sûr, mais à celui du travail linguistique et culturel réalisé par la "société civile " : tout ce travail spontané (en tout cas, non institutionnel) va dans le sens de l'institutionnel) va dans le sens de l'instauration d'une identité collective particulière, en rupture avec le reste du pays. Un

certain nombre de pratiques emblématiques sont hautement significatives – même si leurs promoteurs n'en sont pas nécessairement conscients ; ainsi ;

-La berbérisation rapide et généralisée de l'environnement (panneaux indicateurs, dénominations des commerces...) qui, littéralement, fait déjà de la Kabylie un "autre pays" ;

-Le choix, de plus en plus massif, pour l'écrit public à forte charge symbolique, de l'alphabet berbère (tifinagh), qui inscrit physiquement dans le paysage une différence et une frontière ;

-La volonté généralisée, très vivante, de normaliser et de moderniser la langue berbère pour en faire un instrument de communication, adapté au monde actuel, notamment à l'expression publique et à l'enseignement à tous les niveaux et pour toutes les disciplines, y compris scientifiques (élaboration de vocabulaires des mathématiques, de l'informatique etc.) ;

-La multiplication rapide, dans les cadres les plus divers, des cours de langue berbère.

Les manifestations qui ont suivi la mort de Lounès Matoub et l'entrée en application de la loi de généralisation de l'arabisation ont du reste très clairement confirmé cette analyse : le thème de l'autonomie, voire de l'indépendance de la région, est désormais tout à fait explicite parmi les revendications de la jeunesse kabyle.

De l'observation des dynamiques sur le terrain, il ressort que, tout en ne s'engageant pas encore dans une revendication politique frontale, les acteurs et producteurs de la culture berbère sont en train de créer les conditions d'une autonomie de fait. En termes de "production d'identité", on s'oriente vers la création et la consolidation d'un univers linguistique et culturel spécifique, largement disjoint de l'environnement national.

De l'identité au projet politique ?

Un certain nombre d'hypothèses fortes paraissent devoir s'imposer à partir de ces réalités socio-politiques et culturelles. Il paraît notamment bien établi :

-Qu'en dehors de la Kabylie et de quelques régions berbérophones secondaires (le Mزاب), les grandes masses algériennes, rurales et urbaines, n'ont d'autre référence

idéologique que l'islamisme et l'arabisme – largement confondus d'ailleurs dans la conscience collective ;

-Que la conscience identitaire et linguistique berbère est une donnée profondément ancrée et pérenne parmi les populations kabyles ;

-Que cette identité collective spécifique, indépendamment de ses références culturelles propres, s'oppose radicalement tant à l'islamisme qu'à l'arabisme.

-Que les organisations politiques comme le FFS et le RCD ne sont pas en mesure de dépasser significativement leur ancrage kabyle et donc de définir et de porter une alternative nationale quelconque.

Les hypothèses d'évolution les plus probables incluent toutes la possibilité d'une rupture de l'idée nationale algérienne : de facto, la Kabylie est déjà "ailleurs ". Tous les développements des dernières années ont conforté l'opinion kabyle dans la conscience de son particularisme et cul-de-sac politique national actuel ne peut qu'accentuer ce sentiment. Que ce soit dans le rapport à l'Islam, à la modernité ou à la démocratie, la population kabyle est désormais gériez. Il faudrait sans doute bien peu de chose pour que cet "ailleurs " prenne la configuration d'un projet nationalitaire, autonomiste ou sécessionniste. On peut même penser que le RCD et le FFS, dans la période 1988-1998 ont grandement contribué à freiner cette évolution. Mais ils n'ont pu le faire que parce qu'il existait encore un certain espoir d'évolution démocratique au niveau national. Et c'est dans cette perspective que deux partis se sont positionnés. Or, cette hypothèse pour autant qu'elle n'ait jamais eu une réelle consistance a volé en éclats. Aucune alternative démocratique nationale n'est simplement concevable, à brève ou moyenne échéance, pour la bonne raison qu'en dehors de la Kabylie, les forces démocratiques n'ont pas d'existence significative.

La potentialité d'une radicalisation du "front berbère" paraît bien inscrite dans le paysage politique algérien, quels que soient les développements de la situation : un pouvoir islamiste à Alger se heurtera nécessairement à une forte résistance kabyle qu'il cherchera immédiatement à briser ; une dynamique séparatiste aurait toutes les chances de s'en suivre. Quant au maintien du pouvoir militaire actuel, en l'absence de toute perspective politique novatrice, il ne peut guère se concevoir – quels que soient les moyens répressifs mis en œuvre- en dehors d'un renforcement de la référence à la langue arabe et à l'islam. On voit mal quelle autre ressource idéologique il pourrait mobiliser pour se perpétuer. Rejeté par gros

de la société, le régime algérien est certainement condamné, *sġit Ć ʒas ser la main aux islamistes, sġit Ć faire, ʒ eu ġu ʒr ġu, leur ʒġl itique*. En conséquence, l'encerclement et la mise en accusation de la berbérophonie et de la kabylie sont probablement inclus dans l'avenir proche de l'Algérie.

Tous les indices et éléments d'analyse confirment donc l'existence d'une ligne de fracture potentielle, autour de la "question berbère". Bien entendu, potentialité de rupture ne signifie pas réalisation automatique. Pour que cette hypothèse se vérifie, il faut que certaines conditions non encore totalement acquises se réalisent : notamment, un échec définitif des projets nationaux des partis "kabyles", un compromis éventuel entre le pouvoir et les islamistes qui mettrait *iʒ sġ factġ* la kabylie en situation d'encerclement. Mais on n'est sans doute plus très loin d'une telle configuration¹⁷

L'intégration est-elle possible ?

Mais on ne saurait – ne serait-ce que pour des raisons de simple objectivité intellectuelle- évacuer sans un examen sérieux l'hypothèse de l'intégration. La "question berbère" ne peut-elle pas être neutralisée par le pouvoir algérien moyennant certaines concessions, comme une reconnaissance plus consistante dans le cadre scolaire par exemple ? Les mesures gouvernementales pour l'intégration de la langue berbère ne sont-elles point les prémices d'une telle évolution ? On reste très dubitatif devant les développements récents tant ils sont marqués par le même esprit de dilution et manipulation et tant l'approche gouvernementale semble opportuniste et fluctuante. Comme on l'a vu, l'ouverture est timide, strictement contrôlée, et sans véritable programmation ni moyens ; on ne dépasse pas la situation d'un enseignement facultatif, improvisé et sans intégration réglementaire. On est donc très loin des revendications qui mobilisent la population kabyle depuis 1980.

On pourrait cependant, en théorie, imaginer une convergence entre l'oligarchie militaro-bureaucratique détentrice du pouvoir et la Kabylie, dans le cadre d'un front "moderniste", opposé aux islamistes. Une configuration qui rappellerait un peu certains cas du Moyen-Orient où un appareil politico-militaire s'allie à (ou s'appuie sur) une minorité (religieuse là-bas, ethnique ici) pour contrôler une population majoritairement hostile.


¹⁷ Les derniers développements (L'assassinat de Matoub Lounes et l'entrée en vigueur de la loi de généralisation de la langue arabe) semblent bien constituer une rupture et une charnière à ce point de vue.

Les Kabyles devenant alors les supplétifs intégrés d'un régime autoritaire. Ligne que pourraient dessiner les convergences constatées entre le RCD et le courant "moderniste-éradicateurs" du pouvoir. Mais l'hypothèse paraît très théorique et peu crédible. D'abord parce que l'ancrage social du RCD en Kabylie reste limité: parti des élites, il peut difficilement prétendre représenter durablement et significativement l'ensemble de la Kabylie. Et l'alliance politique et la participation au pouvoir dans de telles conditions, lui seraient certainement fatale du point de vue de son assise Kabyle. Les dirigeants du RCD en sont probablement conscients, qui, tout en apportant leur appui aux gouvernants successifs depuis 1989, ont été très prudents quant à leur participation directe à la gestion du pays. Mais, surtout, une concevable et politiquement productive qu'au prix de la reconnaissance du berbère comme seconde langue nationale du pays et de la reconnaissance de spécificité linguistique des régions berbérophones. On peut douter que les principales personnalités de l'Armée et des sphères politiques en place, toutes connues pour leur attachement à l'arabité et leur anti-berbérisme (y compris celles qui sont d'origine Kabyle), s'engagent sur une telle voie.

C'est bien ce que viennent de confirmer sans détours la dernière révision constitutionnelle (1996) et la loi de généralisation de la langue arabe.

Les réalités socio-culturelles de l'Algérie, les données idéologiques de base, ainsi que la situation politique générale du pays travaillent plutôt dans le sens d'une accentuation des tensions: on perçoit mal comment un régime (et une opposition islamiste) qui, jusqu'à présent, a été incapable de gérer les contradictions de la société autrement que par la manipulation, la répression et la violence, la "question berbère" pourrait, miraculeusement, trouver une réponse harmonieuse et satisfaisante pour les populations qui vivent cette aspiration.

En d'autres termes, si l'entreprise de domestication peut effectivement rencontrer quelques succès passagers et trouver certains relais au sein même des acteurs berbères, elle ne pourra sans doute pas, facilement et à bon compte, transformer le lion berbère en animal de cirque.



**Ixef wis kraḍ deg
wammud:
POUR
L'AUTONOMIE
LINGUISTIQUE DE
LA KABYLIE**

Pour l'autonomie linguistique de la Kabylie

Œn ređr end ici textes řarus dans la řresse Ć l'ęccasięn d'zřisędes de tensięn en Kabylie : en 1995 au męgment de la grande grZđe scęlaire et en 1998 ařrZs les zmeutes qui ğnt suiđi l'assassinat de Matęub Lęunes et l'entrze en đigueur de la lęi de ğznzralisatięn de la langue arabe.

Les circęnstances et les fęrmes qu'ařrises de řęs itięn řęđ ulaire en Kabylie cęnfirment řętalement les analyses que j'ai dzđelęđř es dans ce liđre et dans diđers suř řęrts deřui s 1980 ; elles justifient ces deux řrisęs de řęsitięn qui, sans cęnstituer un ğbjectif řęđ itique řřcis, indiquent une directięn ğznzrale dans laquelle une sęlutięn řac ifique et dzmęcratique řęurrait řtre řęđđze au řř ğblZme linguistique de la řř ğięn.

I. Interview accordée à Arezki ait-larbi, parue dans liberté, quotidien algérien, le mardi 21 et mercredi 22 février 1995 (p.4).

1. La Kabylie est mębilisze deř uis řęs męis řę ur la recęnnaissance ğfficielle de la langue berbZre. Cęmment analysez-đęus la řř řęnse (nżgatiđe) du řęđđir?

La réponse officielle à cette revendication me semble caractérisée par une remarquable continuité depuis 1980: Si l'on ramène les choses à l'essentiel, chaque fois qu'il y a une forte pression berbère en Kabylie, les autorités algériennes successives:

-D'abord proposent à la mise en place de commission de réflexion, dans lesquelles, bien entendu, les porteurs de la revendication berbère sont minoritaires et se retrouvent noyés parmi les représentants de l'appareil d'état et ses idologues.

- Puis dénie à une organisation ou à une région particulière le droit de «S'approprier» cette revendication au motif que l'Algérie est une que la question linguistique et culturelle concerne tous les Algériens.

Le premier volet de la réponse officielle, purement tactique, a pour but de gagner du temps en enlisant la revendication dans des débats de procédures et dans des instances qui n'ont strictement aucune légitimité. Le second moment a une signification plus profonde: en refusant de reconnaître l'interlocuteur, on nie a priori la légitimité même de la revendication. Avec, au bout du compte, soit une attitude refus absolu qui se réfère aux choix

constitutionnels, qui ne sont d'ailleurs que la "constantes de la Nation" _ la langue arabe ayant toujours été posée comme paramètre définitoire de la nation algérienne. Soit, au mieux, des mesures croupions, de l'ordre de ce que j'ai appelé depuis longtemps une «reconnaissance folklorisante»:c'est-à-dire une reconnaissance en tant que composant du «patrimoine culturel populaire».

Au fond, cette remarquable constance s'explique très naturellement par l'ancrage de l'idéologie nationaliste arabo-islamique au sein du personnel politique et de l'appareil d'Etat algériens.

L'Algérien traite contemporaine s'est constituée en tant qu'Etat-nation en affirmant, contre la religion musulmane. Il n'est donc pas étonnant que tout ce qui pourrait remettre en cause ces fondements _ et le paramètre berbère est l'un de ces éléments de déstabilisation potentielle_ soit rejeté et combattu, ou à tout le moins, tenu en forte suspicion. Le nationalisme arabo-islamique borne encore très largement l'horizon politique algérien et maghrébin. Et cet héritage idéologique se retrouve quasiment dans tous les courants politique maghrébins, des communistes radicaux.

2. A un niveau plus immédiat, le mouvement berbère selon des critères face à un mouvement de revendication aussi massif et spectaculaire que celui que connaît la Kabylie?

S'il faut appeler un chat, je dirai que le gouvernement algérien traite le mouvement de revendication berbère par le mépris parce qu'il ne constitue pas, ni une force crédible, ni un danger immédiat. Pour l'heure, les autorités algériennes ont à faire pour la «reconnaissance de la langue berbère» représente certes une force toute relative et qui n'est pas sans présenter de très graves et qui n'est pas sans présenter de très graves faiblesses.

En fait, le mouvement berbère a pour lui, uniquement, cette impressionnante et durable adhésion populaire, vérifiée à des dizaines de reprises depuis le « printemps berbère » de 1980. Des manifestations massives répétées, un boycott scolaire total depuis la rentrée de septembre 1994, plusieurs grèves générales..., tout cela en pleine situation d'état de siège et de violence ouverte, prouvent que l'on affaire à une aspiration enracinée et réellement populaire.

Mais il a contre lui toute une série de facteurs négatifs ou bloquants qui le rendent facilement contournable, voire manœuvrable par le pouvoir central. Parmi les immédiatement identifiables:

-Les divisions et concurrences partisans très vives qui traversent la Kabylie depuis 1989. De 1980 à 1988, à l'époque du parti unique, seul le mouvement culturel berbère agissait et s'exprimait ouvertement en Kabylie comme force de contestation.

A partir de 1989, la fin du monopole politique du FLN a ouvert la voie aux ambitions des personnes et des groupes. Une concurrence d'autant plus virulente que peu de choses distinguent ces deux partis qui se disputent le même électorat et la même électorat et la même base sociale. Tant et si bien que la Kabylie s'est retrouvée déchirée depuis 1989 entre deux partis politique et un mouvement culturel, faiblement organisé, qui est à la fois un trait d'union autour du dénominateur minimum qu'est la revendication de «reconnaissance de la langue berbère», mais aussi le champ clos des rivalités et des manœuvres partisans. Il est clair qu'une telle situation n'était pas, n'est pas propice à une action efficace et, surtout, ne permet pas de résister aux multiples et permanentes tentatives de division, diversion et manipulation d'un pouvoir rompu à ce type de pratiques.

-Mais, surtout, les objectifs du mouvement berbère restent flous. La formule «reconnaissance de la langue berbère »peut recevoir des interprétations et des traductions concrètes très diverses. Même le slogan désormais largement repris de berbère± langue nationale »reste vague et ne garantit pas l'avenir de la langue berbère. *A mğn ađis, ġn ne tğur ra řas faire l'zçğnğmie d'une exřl icatiğn řgl iticğ-juridique řr zcise de cette ređendicatiğn.*

Pour ma part, je pense que si l'on veut assurer la survie et le développement de la langue berbère, l'objectif doit être la reconnaissance, pour tout berbérophone, du droit d'user de sa langue en toutes circonstances et de recevoir un enseignement, au moins élémentaire, dans celle-ci. Cela n'implique que l'enseignement, au moins élémentaire, dans celle-ci. Cela implique que l'enseignement fondamental se fasse en langue berbère dans toutes les régions berbérophones qui le souhaitent -ce qui est, à l'évidence, le cas de la Kabylie. Et, bien sur, qu'au plan national, le berbère soit officiellement reconnu comme l'une des langues du pays, encouragé et enseigné.

3. *Le cđmbat řa cifique du Mđđement Culturel Berbđre semble řtre dans une imř asse. Ne risque-t-il řa s de se radicaliser?*

Le blocage actuel, voire męme l'ęchec ęventuel des actions en cours, peuvent malgrę tout positifs pour l'avenir:

-D'une parte, cela peut amener les leaders et la population Kabyle  une appręciation plus ręaliste des rapports de forces. Les mots d'ordres du Mouvement Culturel Berbęre ont parfois ętę caractęrisęs par une certaine lęgęretę.

-D'autre parte, l'ęxpęrience aura c'est certain-des effets de clarification tout  fait salutaires: sur les objectifs stratęgiques de la revendication sur le mode d'organisation du Mouvement Culturel Berbęre, sur le rapport aux partis politique Kabyles et la position de ceux-ci vis--vis de la revendication berbęre.

Quant  la radicalisation que vous ęvoquez, s'il s'agit d'une clarification des objectifs, elle ne peut qu'ętre souhaitable. Je crois qu'il est grand temps que les Kabyles explicitent leur revendication s'ils veulent la porter de manięre efficace. Et notamment que l'on cesse de se masquer les yeux devant le problęme de la territorialitę. La *«ređnnaissance du berbđre»* n'a de sens et d'ędenir que si le berbđre deđient, d'abđrd, langue de l'enseignement et de la đie řubl ique dans les rđđiđns berbđrđđđđne s qui le demandent.

Sans cette inscription concręte dans la gęographie, męme la reconnaissance constitutionnelle comme «langue nationale» pourrait se ręvęler n'ętre envisagęes. Pour ma part, je suis favorable  la notion d'autonomie linguistique et culturelle des ręgions berbęrophones. Bien sřr la formulation politico-juridique pręcise doit faire l'objet de dębats et des solutions diverses peuvent ętre envisagęes. Pour ma part, je suis favorable  la notion d'autonomie linguistique et culturelle des ręgions berbęrophones. Je pense qu'une solution fędęraliste pour l'Algęrie serait de nature  pręserver les ęlęments d'unitę nationale, qui sont ręels et en męme temps  garantir les spęcificitęs et identitę ręgionales qui ne sont pas moins enracinęes _ et lęgitimes.

4. *Si cette zdđlutign se cđnfirmę, ne dđit-đn řas craindre l'accusatign de szřar atisme?*

Les accusations, de toute řaęon, ne manqueront pas et n'ont jamais manquę! Vous savez bien que depuis toujours (en 1949, en 1980...), les dęfenseurs de la langue berbęre ont ętę taxęs d'agents du colonialisme franęais, du sionisme, de l'impęrialisme, quand ce n'est pas des services secrets occidentaux _ vous ętes vous-męme bien placę pour vous souvenir des ęditoriaux enflammęs de presse algęrien en 1980 ou 1985... Ces vitupęrations haineuses ęmanent toujours des allięes les plus sűrs des ręgimes autoritaires. Ce sont ceux-là męme qui ont ętę les principaux piliers du systęme FLN? Qui ont dęnoncę et dęnonceront la revendication berbęre. Personnellement, cela ne me gęne pas beaucoup:

Je pręfęre passer pour un «sęparatiste berbęre» qu'ętre un agent zęlę d'un ręgime rępressif.

Je crois qu'il faut aborder ces questions avec calme et sęręnitę: apręs tout, si nous sommes des dęmocrates, laissons tout simplement parler le peuple et demandons lui ce qu'il souhaite en matięre de politique linguistique. Et reconnaissons ce statut linguistique particulier pour toutes les ręgions qui se prononceront majoritairement en faveur du berbęre. Je suis pour ma part pour un ręfęrendum sur la question linguistique en Algęrie, sous ręserve, bien entendu qu'il ne soit pas interprętę en termes de majoritę globale au niveau national, ce qui serait un non-sens.

Nous avons d'ailleurs tout pręs du Maghreb un exemple remarquable de ce que peut ętre une ęvolution dęmocratie a largement ętę consolidęe par la reconnaissance de l'autonomie linguistique des ręgions noncastillanophones(Catalogne, Pays Basque...) Au fond, le cas de l'Espagne nous enseigne que c'est en dęfendant leur particularisme que les minoritęs linguistique du pays ont efficacement contribuę au passage à la dęmocrates et à sa consolidation ultęrieure. Le Maghreb dans son ensemble aurait, je crois, intęręt à s'inspirer de cette expęrience si proche de lui.

5. *Dans l'hytđt hZse d'une ligne autđngme berbère, n'y a-t-il pas risque de voir se réaliser l'" union sacrée" du pouvoir et des islamistes contre les Kabyles pour défendre l'" unité nationale"?*

C'est une évidence. Mais là encore, cela a toujours été le cas. Je vous rappelle que du temps de Boumédiène et de Chadli faire barrage aux "berbéristes" ! Nous savons bien qu'au Maghreb, au plan idéologique, il n'y a pas de rupture fondamentale entre l'islamisme et l'arabo-islamisme, qui reste tout à fait dominant dans l'appareil d'Etat algérien. L'affrontement sanglant actuel s'explique plus par un conflit d'intérêt et une concurrence pour le contrôle du pouvoir entre es deux courants que par une incompatibilité idéologique radicale. L'hypothèse de l'" union sacrée antiberbère" est donc toujours potentiellement là. Mais, une fois encore, je crois que la seule ligne possible pour les défenseurs de la langue berbère est celle de la sérénité et du combat pacifique, sur la base des idéaux démocratiques. Et dans ce cadre, après tout, même s'il y avait un courant séparatiste significatif en Kabylie, il aurait, lui aussi, droit de cité et droit à l'expression, sous réserve, bien entendu que cette expression reste strictement pacifique.

6. *La Kabylie qui a lđngtemđs ztz zđ argnze ř ar le terrđrisme, est dedenue la cible des grđuđ es islamistes armzđ. řđurquđi selđn đđus ? Et que ře nsez-đđus de ceux qui ř rđnent une rđsistance armđe en Kabylie ?*

La Kabylie est évidemment un enjeu important dans l'affrontement: qu'elle bascule d'un côté ou de l'autre, cela pourrait faire pencher significativement le rapport des forces entre les islamistes et le pouvoir. Chacun des deux camps tente en conséquence, par des moyens divers, de déstabiliser la Kabylie et de la faire passer de son côté. Si l'on admet cette analyse, tous les événements récents en Kabylie sont d'une lecture limpide.

Ceci étant, l'hypothèse d'une Kabylie adhérant significativement au projet islamiste paraît très improbable : en termes sociologiques globaux ; on peut parler « d'allergie Kabyle à l'islamisme » même si, bien sûr, il existe des islamistes Kabyle à l'islamisme » même si, bien sûr, il existe des islamistes Kabyles.

L'autre hypothèse est beaucoup plus sérieuse: il est manifeste que certains courants Kabyles, pour faire barrage à l'islamisme, seraient disposés à faire alliance avec l'Armée et le pouvoir central.

Mais résister aux islamistes pour rester dans un Etat arabo-islamique qui continue à nier la composante berbère est une perspective sans intérêt. Si la Kabylie doit se défendre, il vaudrait mieux qu'elle le fasse au nom de ses intérêts propres, c'est-à-dire sa langue et son identité culturelle.

Sur le plan éthique, je suis opposé à toute forme de violence.

Mais il est difficile pour quelqu'un qui ne vit pas en Algérie d'avoir une position trop péremptoire sur un tel sujet. Il est certain qu'il y a des circonstances où la résistance armée peut devenir une nécessité impérieuse, une question de survie. Mais là encore, je dirai: s'armer, pourquoi faire ? Les Kabyles se sont, au cours de l'histoire récente, engouffrés dans suffisamment de combats douteux, de combats qui n'étaient pas les leurs (ou que partiellement les leurs), pour ne pas recommencer encore une fois et tirer les marrons du feu pour d'autres.

Sur ce thème comme sur tous les autres, je crois que l'urgence absolue est celle de la chape des tabous et la confusion des enjeux ont coûté assez cher à l'Algérie dans son ensemble et à la Kabylie en particulier: il est sans doute temps d'y mettre un terme. Du moins, c'est ainsi que je conçois le rôle de l'intellectuel.

II. Texte paru dans *Le Monde* daté du samedi 11 juillet 1998, p.11.

Les derniers événements en Algérie ont brutalement remis les pendules à l'heure: la question berbère était et demeure un enjeu essentiel dans ce pays, même si le conflit Islamistes/pouvoir lui a fait quitter le devant de la scène depuis le début des années 1990. Ils ont aussi fait tomber les masques en confirmant la nature réelle du régime algérien: une dictature militaire fascisante, à référence arabo-islamistes, dont les modes de gestion se résument à la manipulation, à la provocation et à la violence. Un cas banal, somme toute, dans ce qu'il est convenu d'appeler le "Monde arabe". On en est encore à se demander par quelle confusion d'esprit et de valeurs des intelligents et souvent cultivés, ont pu appeler à soutenir uneunte militaire fascisante, à références arabo-islamistes, dont les modes de gestion se résument à la manipulation, à la provocation et à la violence. Un cas banal, somme toute, dans ce qu'il est convenu d'appeler le "Monde arabe". On en est encore à se demander par quelle confusion d'esprit et de valeurs des intellectuels et des hommes politiques algériens et occidentaux, intelligents et souvent cultivés, ont pu appeler à soutenir uneunte militaire, présentée comme un rempart contre les Islamistes. Alors que, à quelques nuances près, les

idées et les objectifs des Islamistes sont déjà au pouvoir en Algérie, et ce depuis belle lurette. Bonnet blanc ou blanc bonnet...

Pour les Berbérophone, notamment les Kabyles, la question est simple et évidente: « Etre ou ne pas être ? ». Depuis le "Printemps berbère" de 1980, la Kabylie, notamment sa jeunesse, répond régulièrement à cette question de la même manière: *« Nğus sğmmes algzriens mais nğus ne sğmmes řas arabe ; nğus sğmmes algzriens mais l'arabe n'est řas nğtre langue ! Le berbZre est nitre langue et nğus đğulğns řr zserđer nğtre culture et nğtre identitz řr đřr es ! »*. *Mğme si cette rzřğns e exřl icite, ni mğme des relais đrganiques stabiliszs.*

C'est parce que Matoub était de ceux qui portaient haut et fort ce message que la jeunesse Kabyle est descendue en masse dans la rue.

Revendication durable et profondément ancrée en Kabylie, bien que, depuis l'ouverture politique de 1989, les autorités algériennes ont habilement essayé de neutraliser la contestation berbère. Par une série de concessions bien contrôlées: autorisation des associations culturelles berbères en 1989 ; création des départements de berbère dans les deux universités de Kabylie, en 1990 et 1991 ; introduction (à dose homéopathique) du berbère à la télévision à partir de décembre 1991. Enfin, après un boycott scolaire de plusieurs mois, création du Haut Commissariat à l'Amazighité, organe de la présidence de la République, en mai 1995 ; et, consécutivement, introduction d'un enseignement facultatif de langue berbère dans les collèges et lycées.

Mais tout cela, bien sûr, pour ne rien céder sur l'essentiel. Comme l'a durement rappelé la Constitution de 1997, qui réaffirme que l'arabe est la (seule) langue officielle et nationale du pays. Et la loi de généralisation de langue arabe, frappant d'illégalité tout usage public d'une autre langue que l'arabe, frappant d'illégalité tout usage public d'une autre langue que l'arabe, est là pour attester qu'il ne s'agit pas d'une vague déclaration de principe, mais bien d'une option fondamentale que les autorités sont décidées à concrétiser dans la réalité quotidienne de la société, aujourd'hui ou demain. En fait, l'arabisation est le socle invariant de la politique algérienne depuis l'indépendance, tous gouvernement confondus: depuis 1962, on nous assène que nous sommes des Arabes, et que, si nous ne le sommes pas encore tout à fait pare que berbérophones ou francophones-, nous devons le devenir au plus vite.

Aussi, après de vingt ans de contestation ouverte, il est temps pour les Kabyles de briser le tabou. Il est temps de cesser de se voiler la face devant la réalité: l'Etat-nation algérien tel qu'il s'est construit depuis 1962 ne veut pas de nous: il faut donc changer le cadre et faire en sorte qu'il permette aux berbérophones d'exister en tant que tels.

Si l'on admet que le combat pour la survie d'une langue et d'une culture mérite d'être mené, la langue et la culture berbères, vouloir assurer leur survie passe nécessairement par la reconnaissance des groupes berbérophones en tant qu'entités spécifiques, dont les droits culturels et linguistiques doivent être reconnus, assurés et protégés dans les faits. D'une façon ou d'une autre, **l'autonomie linguistique et culturelle des régions berbérophones qui le souhaitent-** et c'est à l'évidence le cas de la Kabylie-**doit être assurée.**

Même le mot d'ordre du Mouvement Culturel berbère, «berbère, langue nationale», repris par politique Kabyles, paraît dangereux car aisément récupérable par l'Etat central, si son contrairement aux thèses officielles algériennes, qui explicitent une stratégie évidente de dépossession et de neutralisation, le berbère est d'abord la langue des berbérophones, car une langue sauf s'il s'agit d'une langue morte n'existe pas en dehors de ses vecteurs humains.

L'objectif pour le mouvement berbère ne peut être que la reconnaissance de la spécificité linguistique et culturelle de la Kabylie, dans le cadre d'une large autonomie de la région. L'expérience la plus intéressante à ce point de vue est certainement celle de la Catalogne: le statut qui peut assurer concrètement la survie et le développement de la langue berbère est celui de *langue tr ętr e* des régions berbérophones¹. Parce que, encore une fois, une langue ne peut durablement exister que sur un territoire déterminé et comme moyen d'expression d'une communauté définie. Ce qui n'empêche d'ailleurs pas de revendiquer aussi le statut de langue nationale pour le berbère et le droit pour tout citoyen d'utiliser la langue berbère, dans toutes les circonstances de la vie publique, hors des régions berbérophones.

¹ Voir l'article 2 de la dernière loi (1/1998) de politique linguistique de la Généralité de Catalogne: «El Català és la llengua pròpia de catalunya i la singularitza com a poble...»

Car la démocratie n'est pas seulement un *discğurs* sur la diversité et la tolérance: elle est d'abord l'inscription concrète dans le réel social des conditions qui permettent la co-existence de cette diversité. Et de ce point de vue, la démocratie au Maghreb ne peut être que leur combat pour la reconnaissance de leur identité, pour la protection de ses bases objectives: leur langue et leur culture.

De même qu'en Espagne, les Basques et les Catalans n'ont pu jouer un rôle décisif dans le combat démocratique que parce qu'ils se sont constitués en forces politiques autonomes...

Solidement enracinées dans leurs terroirs respectifs

D'autant qu'on oublie trop souvent une donnée décisive: la langue et la culture berbères sont désormais gravement menacées et leur survie est devenue problématique. Tous les paramètres traditionnels qui ont permis le maintien à travers les siècles de la langue berbères (isolement géographique, organisation sociale, autarcie économique relative...) ont irrémédiablement disparu. Les berbérophones sont désormais complètement intégrés dans le tissu national et international; ils sont directement et massivement soumis à la scolarisation, à l'information qui emploient, diffusent et valorisent d'autres langues que la leur.

C'est ce constat qui m'amène à affirmer très sereinement que si les berbères veulent continuer à exister, dans un environnement qui leur est radicalement défavorable, ils doivent s'assumer en tant que tels, y compris dans le champ du politique: tout le reste n'est qu'illusion, paroles creuses ou escroquerie.

Les militants les élites politiques Kabyles, le mouvement berbère en général doivent accepter cette réalité et se fixer des objectifs en phase avec les aspirations de leur société et en accord avec la situation concrète de leur langue. Mouvement qui doit avec aussi impérativement aux dérives et manipulations violentes qui pourraient plonger la région dans un bain de sang. Car manifestement, le pouvoir algérien n'attend (ou ne cherche) que cela.

« On a vu chez les berbères des choses tellement hors du commun, des faits tellement admirables, qu'il est impossible de méconnaître le grand soin que Dieu a eu de cette nation, l'extrême bonté qu'il lui a toujours témoignée, la combinaison de vertus dont il l'a dotée, les nombreux genres de perfections auxquels il l'a fait atteindre et toutes les diverses qualités propres à l'espèce humaine qu'il lui a permis de réunir et de s'approprier. A ce sujet, leurs historiens rapportent des circonstances qui remplissent le lecteur d'un profond étonnement».

Ibn Khaldoun, *Histgire der BerbZres*, I, f.202 -203.

A decorative scroll graphic with the word "Agbur" written on it. The scroll is horizontal and has a vertical tail on the left side. The word "Agbur" is written in a bold, black, serif font in the center of the scroll. The scroll has a black outline and a light gray shadow on the top edge of the scroll body and the top of the vertical tail.

Agbur

Agbur:

I.Tazwart tamatut

I.	Tazwart.....	07
I.1.	Tamukrist	07
I.2.	Turdiwin.....	07
I.3.	Afran n usentel.....	08
I.4.	Tudert n Salem CHAKER.....	08
I.5.	Kra n yedlisen yura Salem CHAKER.....	08
I.6.	Asenked n udlis n Salem CHAKER.....	09

II.Ixef amezwaru: Tizri

I.	Tazwart: Acu-Ƴer i nesuqel?	11
II.1.	Tabadut n tsuqilt.....	11
II.2.	Tisuddas n tsuqilt.....	11
II.2.1.	Arettal.....	11
II.2.2.1.	Irettalen igensayen.....	12
II.2.2.2.	Irettalen izeyrayen.....	12
II.2.2.	Arwes.....	12
II.2.3.	Tasuqilt n wawal s wawal.....	13
II.2.4.	Anfal.....	14
II.2.5.	Awlalley.....	14
II.2.6.	Tasuqilt n unamek	15
II.2.7.	Tawulemt.....	16
II.3.	Uguren i d-nufa deg tsuqilt-agi neƳ.....	17
II.4.	Awal Ƴef tesnulfawalt.....	17
II.4.1.	Tabadut n tesnulfawalt.....	17
II.4.2.	Tiwsatin n tesnulfawalt.....	18
II.4.2.1.	Tasnulfawalt talyawayt.....	18

II.4.2.2. Tasnulfawalt tasnamkayt.....	18
II.4.3. Ibardan n usnulfu di tmaziyt.....	18
II.4.3.1. Asuddem.....	18
II.4.3.1.1. Asuddem n teyda.....	19
II.4.3.1.1.A. Asuddem seg umyag.....	19
II.4.3.1.1. A.1. Asuddem n yisem seg umyag.....	19
II.4.3.1.1. A.1.a.Isem n tigawt.....	19
II.4.3.1. 1.A.1.b.Isem n wallal.....	19
II.4.3.1.1. A.1.c.Isem ameskar.....	19
II.4.3.1.1. A.1.d.Isem akemam.....	20
II.4.3.1.1. A.1.e.Arbib.....	20
II.4.3.1.1. A.2. Asuddem n umyag seg umyag.....	20
II.4.3.1.1.A.2.a. Asway.....	20
II.4.3.1.1.A.2.b. Attway.....	20
II.4.3.1.1.A.2.c. Amyay.....	20
II.4.3.1.1.B. Asuddem seg yisem.....	20
II.4.3.1.1.B.1. Asuddem n yisem seg yisem.....	21
II.4.3.1.1. B.2. Asuddem n urbib seg yisem.....	21
II.4.3.1.2. Asuddem n tyara.....	21
II.4.3.1.2.A Asuddem s talsa n tergalin.....	21
II.4.3.1.2.B Asuddem s uwşil n tyara.....	21
II.4.3.1.2.C.Asemzi n tyawsa.....	22
II.4.3.2. Asuddes.....	22
II.4.3.2.1. Asuddes n usenteđ n sin n wawalen.....	22
II.4.3.2.2. Asuddes n usdukel n wawalen.....	22
II.4.3.3. Iređtalen	23
II.4.3.3.1. Iređtalen i d-yekkan si taerabt.....	23

II.4.3.3.2. Iretṭalen i d-yekkan si tefransist.....	23
II.4.3.3.3. Iretṭalen i d-yekkan si tlatinit.....	24
II.4.3.4. Arwes.....	24

III.Ixef wis sin: Aneerud n tsuqilt

III.1. Ixef amezwaru deg tsuqilt: Lxedma yef tutlayt.....	27
III.2. Ixef wis sin deg tsuqilt: Acqirew n tmaziyt di Lezzayer.....	35
III.3. Ixef wis kraḍ deg tsuqilt:I tmument tasnilsant n tmurt n Leqbayel.....	56

Tagrayt tamatut:

IV.Tagrayt.....	66
-----------------	----

Tiybula:

Tiybula

Timerna:

Tafelwit n wawalen imaynuten d usenked-is:

Asenked n tfelwit.....	72
Tafelwit n wawalen imaynuten.....	73

Ammud:

Ixef amezwaru deg wamud: Le travail sur la langue.....	87
Ixef wis sin deg wamud: Le défi berbère en Algérie.....	97
Ixef wis kraḍ deg wamud: Pour l'autonomie linguistique de la Kabylie.....	120

Takarḍit n trakalt

Agbur